



Авеста Вендидад

*перевод
А. Г. Виноградова*

Алексей Виноградов
**Авеста Вендидад. Перевод
А. Г. Виноградова**

«Издательские решения»

Виноградов А. Г.

Авеста Вендидад. Перевод А. Г. Виноградова /
А. Г. Виноградов — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-594794-9

Настоящая книга содержит перевод «Вендидада» Авесты на русский язык. Ранее выполнявшиеся переводы имеют замену авестийских понятий, упрощение лексики, сокращение текста, в том числе меняющее смысл произведения. При переводе использовался как английский, немецкие и французские тексты переводов Авесты, так и авестийский. Авестийский текст передан в русской транскрипции по причине отсутствия у ираноязычных народов письменности на латинском алфавите и наличия на русском.

ISBN 978-5-00-594794-9

© Виноградов А. Г.
© Издательские решения

Содержание

Введение	7
1	7
Вендидад	8
1	8
2	13
Вендидад (публикация Джеймса Дарместетера. 1880)	15
ФАРГАРД I	15
Примечание	16
ФАРГАРД II	20
I	20
II	21
Примечание	23
ФАРГАРД III	25
I	25
II	25
III	26
IV	27
Примечание	28
ФАРГАРД IV	31
I	31
Ia.	31
IIa	32
IIIa	34
IVa	35
IIIб	35
IVб	35
ФАРГАРД V	39
I	39
II	39
III	39
IV	40
V	40
VI	41
VII	42
VIII	42
Примечание	43
ФАРГАРД VI	45
I	45
II	45
III	46
IV	47
V	47
Примечание	48
ФАРГАРД VII	49
I	49
II	49

III	50
IV	50
V	51
VI	51
VIIa	52
VIIб	52
VIII	52
IX	53
X	54
XI	54
Примечание	55
ФАРГАРД VIII	56
I	56
II	56
III	57
IV	57
V	58
VI	58
VII	59
VIII	61
IX	62
X	63
Примечание	64
ФАРГАРД IX	66
Ia.	66
Iб.	67
II	69
III	70
Примечание	70
ФАРГАРД X	72
Примечание	73
ФАРГАРД XI	76
Примечание	77
ФАРГАРД XII	79
Примечание	81
ФАРГАРД XIII	82
I	82
II	82
III	83
Конец ознакомительного фрагмента.	84

Авеста Вендидад

Перевод А. Г. Виноградова

Переводчик Алексей Германович Виноградов

© Алексей Германович Виноградов, перевод, 2023

ISBN 978-5-0059-4794-9

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Введение

1

Настоящая книга содержит перевод «Вендидада» или «Видевдата» Авесты на русский язык. Ранее выполнялся перевод частей «Вендидада», полный перевод (с пехлеви) издан в 2008 году, но имеющиеся переводы имеют замену авестийских слов и понятий, упрощение лексики, сокращение повторов и классификаций, которыми изобилует текст, пропуски из текста, в том числе меняющие смысл произведения. Достаточно указать на имеющийся во всех переводах текст первой главы, описывающий Арийский простор: «Было тогда там десять месяцев зимы и два лета» и текст «перевода» 2008 года: «Семь месяцев там зима, два – лето».

Хотя и зарубежные переводы, использующие разные первоисточники, различаются между собой.

Первый перевод «Вендидада» был опубликован Анкетилем Дюперроном (Anquetil Duperron) во Франции в 1771 году.

Полные переводы «Вендидада» были опубликованы профессором Шпигелем (Spiegel) в Германии (1852), каноником де Арлезом (de Harlez) в Бельгии (1875).

Разделение глав на несколько разделов в зависимости от содержания, которое они содержат, задуманное как попытка разложить «Вендидад» на его фрагменты, конечно, не имеет традиционного авторитета, деление на абзацы является единственным, которое опирается на авторитет рукописей.

Что касается перевода Джеймса Дарместетера (James Darmesteter) 1879 года, он опирается на традицию парсов, которая встречается в Комментарий Пехлеви, гуджаратский перевод Аспендиарджи (Aspendiârji) (Bombay. 1842), персидский перевод из собрания Хауга (Martin Haug) в Мюнхене. Иногда перевод был утерян в рукописях или опущен, поскольку уже был дан в идентичных терминах. Во многих отрывках перевод сильно отличается от переводов, опубликованных ранее Шпигелем и Хаугом, в некоторых случаях исходный текст прочитан заново. В 1898 году он опубликовал исправленный перевод.

В 1910 Фриц Вольф (Fritz Wolff) перевел основные тексты Авесты на немецкий язык, основываясь на авестийском словаре Варфоломея и тексте Гельднера (K. F. Geldner).

При переводе использовались как английский, немецкие и французские тексты переводов Авесты, так и авестийский. Имена собственные даны как в русском, так и латинском написании, с тем, чтобы исследователи имели возможность легче найти по ним зарубежные материалы. Авестийский текст передан в русской транскрипции по причине отсутствия у ираноязычных народов письменности на латинском алфавите и наличия на русском.

Вендидад

1

Согласно традиции парсов, «Вендидад» – единственный носок (сборник) из двадцати одного, сохранившийся целиком. Из двадцати одной книги сасанидского канона Авесты, которые были подробно описаны в «Денкарде», только эта сохранилась полностью.

Этому утверждению трудно доверять; ибо, если и есть что-то, что показывает, насколько правы парсы, признавая, что «Авеста» представляет собой лишь собрание фрагментов, так это именно фрагментарный характер «Вендидада».

Как парсы – руины народа, так и их священные книги – руины Веры. В мире не было другой великой веры, которая когда-либо оставляла такие бедные и скудные памятники своего былого великолепия.

Слово «Вендидад» (Vendîdâd) является искажением слова «Видаево-датем» (Vîdaêvô-dâtem), «антидевовский закон». Иногда это применяется ко всему закону («Вендидад Сада»).

«Вендидад» часто называют книгой законов парсов; более точно его можно было бы назвать описанием очищения, в котором законы очищения составляют большую часть.

Первые две главы посвящены материалу, не имеющему прямой связи с общей целью «Вендидада», и представляют собой остатки древней эпической и космогонической литературы. Первый касается творений Ахура Мазды и Ангра-Майнью; второй говорит о Йиме, основателе цивилизации. Хотя не было особой причины помещать их в «Вендидад», они были помещены в начало, потому что они относились к первым векам мира. Три главы, посвященные происхождению медицины, были помещены в конец книги, но их также можно было оставить отдельно, как и фрагмент Хадхохт Носка. Девятнадцатый Фаргард, который повествует об откровении закона Ахурой Заратустре, был бы более подходящим в начале «Вендидада», то есть как третий Фаргард. Остальные семнадцать глав посвящены главным образом обрядам, хотя встречаются мифические фрагменты или моральные отступления, которые более или менее искусственно связаны с текстом и которые, скорее всего, не были написаны вместе с отрывками, за которыми они следуют.

В этих семнадцати главах появляется грубая попытка установить правильный порядок: почти все, что содержится в восьми главах с V по XII, касается главным образом нечистоты от мертвых и способа ее рассеивания. Фаргарды XIII и XIV посвящены собаке. Фаргарды XVI, XVII и большая часть XVIII посвящены нескольким видам нечистоты и их надлежащему содержанию. Фаргард III посвящен земле. Фаргард IV стоит особняком, так как имеет дело с гражданскими и уголовными законами.

Внутри этих нескольких частей нет лучшего порядка: предписания по одному и тому же предмету разбросаны по нескольким фаргардам, и ни один предмет не рассматривается сразу полным и исчерпывающим образом.

Внешнюю форму «Вендидада» часто сравнивают с формой Книг Моисея. На самом деле в «Вендидаде», желание человека является первой причиной откровения. Человек должен спросить у Ахуры, который все знает и рад ответить; закон есть «вопрос к Ахуре (ahuri frasnô)». Закон раскрывается Ахурой в ряде ответов на вопросы, заданные ему Заратустрой; а так как эти вопросы носят не общий характер, а касаются деталей, то дело сильно разбито на фраг-

менты, каждый из которых, состоящий из вопроса с ответом на него, стоит сам по себе, как самостоятельный отрывок.

Главная цель человека – чистота: «чистота для человека, после жизни, высшее благо». Чистота и нечистота в «Вендидаде» не относятся к внутреннему состоянию души человека, но главным образом к физическому состоянию тела. Нечистоту или нечистоту можно описать как состояние человека или предмета, одержимого демоном; а целью очищения является изгнание демона. Главное средство проникновения нечистоты в человека есть смерть, ибо смерть есть торжество беса. Когда человек умирает, как только душа отделяется от тела, Снадобье Насу или Трупное Снадобье падает на мертвых из областей ада, и всякий, кто с этого момента прикасается к трупу, становится нечистым и делает нечистым всех, к кому прикасается. Друдж (Наркотик, Drug, Другой) изгоняется из мертвых посредством Саг-дид, «взглядом собаки»: «четырёхглазую собаку» или белую собаку с желтыми ушами подносят к телу и заставляют смотреть на мертвых; как только он это сделает, Друдж убегает обратно в ад. Друдж изгоняется из живых, которых она захватила в результате их контакта с мертвыми, путем омовения бычьей мочой (гомез или ниранг) и водой в сочетании с Саг-дид.

Что касается обрядов, с помощью которых Друдж изгоняется, то они представляют собой исполнение мифов. В поклонении нет ничего, кроме того, что существовало раньше в мифологии. То, что мы называем практикой, есть не что иное, как подражание богам, поскольку человек воображает, что может добиться того, чего хочет, совершая действия, которые, как предполагается, должны были привести к вещам того же рода, когда их совершали боги.

Парсы, не находя четырёхглазых собак, толкуют это название как собаку с двумя пятнами над глазами: но ясно, что услуги двухпятнистой собаки принимаются только из-за отсутствия четырёхглазой. Это напоминает сразу о трёхголовом Кербере, караулящем у дверей ада, и о двух коричневых четырёхглазых псах Ямы, охраняющих пути в царство смерти.

Использование гомеза для очищения от нечистого также вытекает из старых мифических представлений. Штормовые потоки, очищающие небо от темных демонов в нем, описывались в классе мифов как моча гигантского животного на небесах.

Поскольку нечистота есть зараза смерти, она достигает наибольшей интенсивности, когда жизнь только что уходит. Насу в этот момент оскверняет десять человек вокруг. Таким образом, понятие нечистоты совершенно противоположно тому, что думали другие.

Поскольку очаг заразы находится в трупе, от него необходимо избавиться, чтобы смерть не распространилась за границу. В этом отношении старые индоевропейские обычаи были полностью изменены маздеизмом. Индоевропейцы либо сжигали труп, либо хоронили его: оба обычая считаются в Авесте кощунственными.

Этот взгляд возник из представления о святости элементов, доведенных до крайности. Стихии, огонь, земля и вода святы, и в индоиранский период они уже считались таковыми, а в «Ведах» почитаются как богоподобные существа. Огонь был в том, как и в жертвоприношении, боге, идущем от земли к небу, от человека к богу, посреднику, богу, самому дружескому к человеку. В Персии он остается более далеким от него; будучи земной формой вечного, бесконечного, божественного света, никакая нечистота не могут быть допущены в него, так как он здесь, внизу, есть чистейшее порождение благого духа, чистейшая часть его чистого творения. Его единственная функция – отпугивать демонов своим ярким пламенем. В каждом месте, где поселились парсы, поддерживается вечный огонь, огонь Бахрам, питаемый благовоениями и сухим хорошо пылающим деревом, в какую бы сторону его пламя ни приносил ветер, он идет и убивает тысячи и тысячи демонов, как это делает Бахрам на небесах. Если потреб-

ности жизни обязывают чтобы использовать огонь для мирских целей, он должен быть только на время помещен в очаге или в печи, а оттуда должен отправиться в Правильное Место Огня (Даитё Гату, Dâityô Gâtu), в алтарь огня Бахрама, чтобы восстановить достоинство и права своей природы.

На воду смотрели в том же свете. Принести в нее мертвую материю так же плохо, как принести ее в огонь. Маги свергли персидского царя за то, что он построил бани, так как они больше заботились о чистоте воды, чем о своей собственной.

Не менее святой была земля. В ней жила богиня, Спента Армаити; никакой труп не должен осквернять ее священную грудь. Так было в Персии не всегда, с господством магической религии, священнические обряды стали общим законом.

Поэтому труп кладут на вершину горы, вдали от человека, от воды, от дерева, от огня и от самой земли, так как он отделен от нее слоем камней или кирпичей. Для этой цели были возведены особые здания, дахмы.

«Дахма – первое строение, возводимое парсами при поселении на новом месте».

«Дахма – круглое здание, которое некоторые писатели называют „Башней молчания“. Круглая яма глубиной около шести футов окружена кольцевой каменной плитой шириной около семи футов, на которую кладут трупы. Это место окружено со всех сторон каменной стеной около двадцати футов высотой, с маленькой дверцей с одной стороны для входа тела. Все построено и вымощено камнем. Яма сообщается с тремя или более закрытыми ямами, на некотором расстоянии, в которые дождь смывает жидкости и останки мертвых тел».

Там, вдали от мира, мертвые были оставлены лежать, созерцая солнце.

Не всякий труп оскверняет человека, а только труп таких существ, которые принадлежат миру Ахура. Труп ариманийского создания не оскверняет; он становится чистым, умирая. Никто из правоверных не оскверняется трупом Ашемаоги или Храфстры. Более того, их убийство – благочестивое дело.

Все, что выходит из тела человека, мертво и становится собственностью демона. Идущее дыхание нечисто, запрещается раздувать им огонь и даже приближаться к огню, не прикрывая его от заразы. Обрезанные ногти и обрезки волос нечисты и становятся оружием в руки демонов. Любое явление, которым изменяется телесная природа, независимо от того, сопряжено ли оно с опасностью для здоровья или нет, рассматривалось как действие демона и делало человека нечистым. Одним из таких явлений, которому в «Вендидаде» уделяется особое внимание, является нечистота женщин во время менструации. Месячные посылаются Ариманом, особенно когда они длятся сверх обычного времени: поэтому женщина, пока они длятся, нечиста и одержима демоном.

Происхождение всех этих понятий лежит в определенных физических инстинктах, поэтому они встречаются у народов, очень далеких друг от друга по расе или религии.

Женщина, только что родившая ребенка также нечиста, хотя, казалось бы, что она должна считаться самой чистой, так как она умножила жизнь в мире. В «Вендидаде» рассматривается только случай, когда женщина родила мертвого ребенка. Она нечиста, так как соприкасалась с мертвым существом; и она должна сначала выпить гомес, чтобы омыть могилу в своем чреве. Она настолько нечиста, что ей нельзя даже пить воду, если ей не грозит смерть; и даже в этом случае, поскольку священный элемент был осквернен, она подлежит наказанию.

Логика требовала, чтобы с больным обращались как с нечистым, то есть как с одержимым. Болезнь, посланная Ариманом, должна лечиться, как и все другие его дела, омовениями и заклинаниями.

Лекарство заклинаний считалось самым мощным из всех, и хотя оно не вытесняло лекарство ланцета и лекарство, тем не менее, оно пользовалось большим уважением и вызывало меньше недоверия. Комментарий «Вендидада» разумно замечает, что если это не приносит облегчения, то уж точно не причинит вреда, что не было само собой разумеющимся у тех, кто лечит ножом и лекарствами. Из последнего Фаргарда следует, что многие болезни могут быть излечены заклинаниями и промыванием Барашнумом. Нечистые заключены на карантин в особом месте Армэст-гах, отдельно от всех чистых людей и предметов, которое, таким образом, может быть описано как Дахма для живых. У античных греков заразные болезни требовали такого же лечения, как и нечистоты: больного исключали из общества, до тех пор, пока он не излечился и не очистился по обряду.

Из разнообразия обстоятельств возникает система, развитие которой можно проследить по толкованиям к «Вендидаду», в которых воплощены труды нескольких поколений теологов. Процесс очищения варьируется в зависимости от степени нечистоты; и, опять же, степень нечистоты зависит от состояния того, что оскверняет, и от природы того, что оскверняется. Нечистота от мертвеца хуже всего, и она достигает своего предела, когда заражается до того, как Насу был изгнан из трупа Саг-дидом: ее можно вылечить только с помощью сложнейшей системы очищения, девяти ночей Барашнум.

Если Насу уже был изгнан из трупа, так как оскверняющая сила была меньше, достаточно простого омовения один раз. Оскверняющая сила Насу простирается дальше, если смерть только что произошла, и если умирающее существо занимало более высокий ранг на шкале существ; ибо, чем недавней была победа демона или чем выше существо, которое он преодолел, тем сильнее должен был быть он сам. Менструирующие женщины очищаются с помощью госола (Ghosel).

Что касается вещей, то они более или менее глубоко осквернены в зависимости от степени их проницаемости: металлические сосуды можно очистить, глиняные сосуды нельзя; кожа очищается легче, чем ткань; сухое дерево, чем мокрое. Влажное вещество лучше проводит нечистоту, чем сухое.

В рассмотренных случаях речь идет только о религиозных целях. Есть и другой порядок законов, а именно, законы о контрактах и нападениях, которым посвящен четвертый Фаргард и которые являются единственными сохранившимися остатками законодательства зороастризма.

Контракты подразделялись на два класса в зависимости от способа их заключения и в соответствии со стоимостью их предмета. Ни один договор не может быть признан недействительным по воле одной из сторон; тот, кто нарушает договор, обязан уплатить стоимость договора, ближайшую по величине.

Семья и ближайшие родственники, несут ответственность за выполнение договора, принцип древнего индоевропейского гражданского права.

Нападения бывают семи степеней. Тяжесть вины зависит не только от тяжести деяния, но и от его повторяемости. Каждое из семи преступлений приравнивается, если оно повторяется без искупления, к преступлению, которое непосредственно следует за ним по шкале, так что семикратное повторение агерепта приравнивается к непредумышленному убийству.

Каждое преступление налагает на виновного два наказания: одно здесь, на земле, а другое в том мире. Наказание здесь ниже состоит из определенного количества ударов Аспахэ-астрой или Сраошо-караной. Аспахе-афра означает «инструмент для управления лошастью, вожжи». Сраошо-карана переводится как «хлыст».

Единица тяжких наказаний – двести ударов; преступление и наказуемый таким образом преступник называются Пешо-тану или Тану-перета. Эти слова буквально означают «тот, кто платит своим телом» и «плата своим телом». Пешотану часто интерпретируется в Комментариях Пехлеви как «маргарзан», «достойный смерти». Но в целом ему придавалось техническое значение «тот, кто должен получить двести ударов хлыстом». Наименьший штраф в «Вендидаде» – пять ударов.

Если рассмотреть различные преступления, описанные в «Вендидаде», и соответствующие наказания, предписанные за них, то нельзя не удивиться странному неравенству между преступлением и наказанием. Безопаснее убить человека, чем накормить пастушью собаку плохой едой, ибо убийца отделается девяньюстами ударами, а плохой хозяин получит двести ударов.

Двести ударов присуждается, если женщина, только что родившая ребенка, пьет воду.

Четыреста ударов присуждается, если кто-то, находясь в состоянии нечистоты, коснется воды или деревьев.

Тысячу ударов присуждается, за убийство собаки Ванхапара.

Десять тысяч ударов присуждается за убийство водяной собаки (бобра, выдры). Смертная казнь прямо вынесена только в отношении лжеочистителя и «одного перевозчика».

Можно усомниться в том, мог ли он когда-либо действительно применяться в форме, изложенной в текстах, если только не предположим, что уже ко времени последнего написания «Вендидата» наказание не было преобразовано в оплату штрафов. Позже двести ударов (танафур) оцениваются равными трем сотням истиров, или двенадцати сотням дирхемов, или тристам пятидесяти рупиям; удар. Вероятно, что богатства храмов огня по большей части происходили из этого источника.

То, что система денежных наказаний, не подавила систему телесных наказаний, видно из обычаев парсов, применяющих и то, и другое, а также из комментария Пехлеви, в котором четко различаются три вида искупления: искупление деньгами (**хвастак**), искупление срашо-караной и искупление очищением.

Искупление очищением состоит в покаянии, которое проявляется в признании вины и произнесении формулы покаяния Патет. Совершение Патета имеет спасает грешника от наказаний в потустороннем мире, но не от наказания здесь. Когда кощунствующий очиститель раскаивается в своем грехе, с него все равно снимают кожу и обезглавливают, но его душа спасается.

Есть и такие о грехи, которые являются «анаперета», «неискупимыми», что означает, то, что они наказаны смертью здесь и мучениями в ином мире. Среди грехов «анаперета» зороастрийцами названы сожжение мертвых, погребение мертвых, поедание мертвых тел, мужеложество и самоосквернение. Хотя прямо не заявлено, что эти грехи наказываются смертью, тем не менее, знаем это о некоторых из них из греческих источников, либо из преданий парсов. Существуют также целые классы грешников, например, куртизанки, разбойники с большой дороги, мужеложцы и трупосжигатели.

Таковы наиболее важные принципы маздейского закона, которые можно почерпнуть из «Вендидада». Эти подробности, какими бы неполными они ни были, могут дать представление если не о сасанидской практике, то, по крайней мере, о сасанидском идеале. Что это был идеал, который должен был претворяться в жизнь, знаем из религиозных войн в Армении и из факта, что часто надзор за правосудием и высшие государственные посты в Сасанидской державе поручались магам-мобедам.

Джеймс Дарместетер. Ноябрь 1879. Париж.

2

Предполагалось, что первоначальная «Авеста», раскрытая Ормаздом Зороастру и Зороастром Вистаспу, царю Бактрии, состояла из двадцати одной Наски или Книги, большая часть которых была сожжена Искандером Руми (Александром Великим), из двадцати одного наска полностью сохранился только один, «Вендидад».

Эта книга встречается в рукописях в двух различных формах: либо отдельно, и в этом случае обычно сопровождается пехлевийским переводом; или смешан с «Висперадом» и «Ясной» в соответствии с требованиями литургии, так как главы разных книг перемешаны; и в этом случае сборник называется «Вендидад сада» (*Vendîdâd Sâdah*) или «Вендидад чистый», поскольку в нем представлен только оригинальный текст, без перевода. Язык «Авесты» – зенд, близок к персидскому, и санскриту, но не произошел от санскрита, а оба произошли от другого, более древнего языка.

Пехлевийский перевод «Вендидада», не был закончен до конца династии Сасанидов, содержит немало зендских цитат из книг, которых больше не существует. Легко представить себе, что «Вендидад Сада», который нужно читать каждый день, будет храниться более тщательно, чем «Ясты», которые обычно читают раз в месяц; и они опять-таки более тщательно, чем другие книги, которые, какими бы священными они ни были, не использовались при совершении богослужений.

Священная книга Персии была написана на неперсидском диалекте: она была написана на языке ее составителей, магов, которые не были персами. Между жрецами и народом существовала не только разница в призвании, но и разница в расе, поскольку жреческая каста происходила из Мидии. Мидийцы были разделены на несколько племен: бусы (*Busae*), параэтакены (*Paraetakeni*), строухаты (*Strouchates*), аризанти (*Arizanti*), будии (*Budii*) и маги (*Magi*). Еще в четвертом веке нашей эры в Мидии существовало племя, называемое магами, имевшее наследственную привилегию снабжать Иран священниками. Страбон, рассматривал магов как жреческое племя, раскинувшееся по земле. Жречество было наследственным.

Правильное слово для обозначения жреца в «Авесте» – «Атраван», буквально «человек огня». Враг священников назывался, не «Атхрава-тбис» (ненавидящий атраванов), а «Могу-тбис» (ненавидящий магов). Когда возникла религиозная гегемония Мидии мы не можем сказать.

Важнейшая практика закона «Авесты» либо игнорировалась ахеменидскими царями, либо была им неизвестна. Идеи и обычаи, содержащиеся в «Авесте», существовали при ахеменидских царях; но в целом они были общими идеями и обычаями не всей Персии, а только жреческой касты. Есть особенности религии «Авесты», которые были чужды Персии, но приписываются магам. «*Hvaêtvôdatha*», брак между ближайшими родственниками, была неизвестна иранцам, но она практиковалась при Сасанидах и указана в «Авесте». До Сасанидов он упоминается только как закон у магов Азербайджана.

В какой степени догматические концепции были приняты иранским населением, или, как и каким образом, они распространились среди него, не можем установить из-за отсутствия документальных свидетельств.

Религиозная разница между персами и их жрецами заключалась в соблюдении обрядов. Класс священнослужителей с помощью логики в пуританском духе вывел необходимость строгих обрядов, ярмо которых не было добровольно принято массой народа. Настоящая победа жрецов была одержана лишь, когда маги взошли на трон вместе с Ардеширом, и обряды стали законом всего Ирана. Но триумф не был долгим; их принципы требовали усилий, слишком

продолжительных и суровых, чтобы их мог приложить кто-либо, кроме священников, которые могли сосредоточить все свои способности на том, чтобы следить за тем, чтобы они не уронили волоска на землю. Триумф Ислама был избавлением для многих, а магизм был сметен: его триумф был причиной его падения.

Обнародование современного текста Авесты вряд ли могло иметь место раньше, чем 325—330 г. Зороастрийские угрозы царя Ирана и католические анафемы кайсара Румского могли быть изданы в один и тот же день.

В «Вендидаде» есть отрывки, которые содержат свидетельство их датировки, и оно указывает на сасанидские времена, на эпоху манихейства. В восемнадцатом Фаргарде (§10): Ахура Мазда, проклиная тех, кто учит ложному закону, восклицает: «И тот, кто отпустит этого человека на свободу, когда он заключен в тюрьму, сделает не лучше, чем, если бы он содрал с человека кожу живьем и отрубил ему голову». Эта анафема указывает на время, когда маздеизм был государственной религией и должен был бороться с ересью; поэтому он должен принадлежать сасанидским временам. Эти строки полностью проиллюстрированы книгой на парси того же периода «Майнэ-и-Хард» (Mainyô-i-Khard).

После перевода Анкетилля Дюперрона полученных в Сурате книг «Авесты», разгорелся бурный спор, так как половина ученого мира отрицала подлинность Авесты, объявляя ее подделкой. В. Джонс (W. Jones) подробно остановился на странностях и нелепостях. В основном они касались явно северных, полярных явлений, животных и растений которых не могло быть ни в Индии, ни в Иране. Анкетиль и «Авеста» нашли ревностного защитника в лице профессора Рижского университета Клейкера (Kleuker). Как только появилась французская версия Авесты, он опубликовал ее немецкий перевод, а также исторические диссертации Анкетилля. Затем в серии собственных диссертаций он подтвердил подлинность зендских книг.

Обнаружение рукописей «Авесты» и их перевод показал, что скептики ошибались.

Вендидад (публикация Джеймса Дарместетера. 1880)

ФАРГАРД I

Шестнадцать совершенных земель, созданных Ахура Маздой, и столько же бедствий, созданных Ангра Майнью.

1. Ахура Мазда обратился к Спитаме (самому благодетельному) Заратустре, говоря:
Я сделал милой каждую землю для ее обитателей, даже если в ней нет никаких прелестей. Если бы Я не сделал милой каждую землю для ее обитателей, хотя бы в ней и не было никаких прелестей, то весь живой мир был бы вторгся в Айрияна Ваеджа (Airyana Vaeja, Арияно Ваего, Airyana Vaêgô).
2. Первая из хороших земель и стран которую я, Ахура Мазда, создал, была Айрьяна Ваэго у доброй реки Даитья (Dâitîk Dâitya, Вангухи Даитья, Vanguhi Daitya). Вслед за этим пришел Ангра-Майнью, который есть вся смерть, и он противотворил своим колдовством змею в реке и зиму, работу Дэвов (Daevas).
3. Там десять зимних месяцев, два летних; и те холодны для воды, холодны для земли, холодны для деревьев. Там наступает зима, худшее из всех бедствий.
4. Второй из хороших земель и стран, которые я, Ахура Мазда, создал, была равнина, населенная согдхами (Sughdhas) (равнины в Сугдхе (Sughdha). Вслед за этим пришел Ангра-Майнью, который является всей смертью, создал муху Скаитью (Skaitya), которая приносит смерть скоту (и растениям).
5. Третьей из хороших земель и стран, которые я, Ахура Мазда, создал, была сильная, святая Моуру (Mouru). Вслед за этим пришел Ангра-Майнью, который есть вся смерть, и он своим колдовством греховные похоти (грабеж и грех).
6. Четвертой из хороших земель и стран, которые я, Ахура Мазда, создал, была прекрасная Бакди (Bakhdhi) с высоко поднятыми знаменами. Вслед за этим пришел Ангра-Майнью, который есть вся смерть, и он противопоставил своим колдовством Бравару (Bravara, муравьи, разносящие зерно).
7. Пятой из хороших земель и стран, которые я, Ахура Мазда, создал, была Нисая (Nisaya), которая лежит между Моуру и Бакди. Вслед за этим пришел Ангра-Майнью, который есть вся смерть, и своим колдовством он противопоставил грех неверия.
8. Шестой из хороших земель и стран, которые я, Ахура Мазда, создал, был Харойу (Harôyu) с его озером (покинувший дом Харою). Вслед за этим пришел Ангра-Майнью, который есть вся смерть, и своим колдовством он протисотворил слезы и стенания (пятнистого комара).
9. Седьмой из хороших земель и стран, которые я, Ахура Мазда, создал, была Важерета (Vaekereta), из злых теней. Вслед за этим пришел Ангра-Майнью, который есть вся смерть, и он противотворил своим колдовством Пайрика Кнатайти (Pairika Knathaiti), которая прилепилась к Керешаспе (Keresaspa).
10. Восьмой из хороших земель и стран, которые я, Ахура Мазда, создал, была Урва (Urva) богатых пастбищ. Вслед за этим пришел Ангра-Майнью, который есть вся смерть, и своим колдовством он противопоставил грех гордыни (тирании).
11. Девятой из хороших земель и стран, которые я, Ахура Мазда, создал, была Кнента (Khenta), которую населяют Верканы (Vehrkanas). Вслед за этим пришел Ангра-Майнью, который представляет собой всю смерть, и своим колдовством он создал грех, за который нет искупления, противоестественный грех.

12. Десятой из хороших земель и стран, которые я, Ахура Мазда, создал, была прекрасная Харавайти (Harahvaiti, Harauvati). Вслед за этим пришел Ангра-Майнью, который есть вся смерть, и своим колдовством он протисотворил грех, за который нет искупления, погребение мертвых.

13. Одиннадцатой из хороших земель и стран, которые я, Ахура Мазда, создал, был яркий, славный Хаेतумант (Haetumant). Вслед за этим пришел Ангра-Майнью, который есть вся смерть, и своим колдовством он протисотворил злые дела колдовства Яту (Yâtus).

14. И вот знак, по которому это узнают, это то, по которому сразу видно: куда бы они ни пошли и не подняли крик колдовства, там исходят наихудшие дела колдовства. Оттуда они приходят убивать и поражать сердце, и приносят саранчу, сколько хотят.

(И вот как проявляется природа Яту: она проявляется во взгляде; а затем, когда волшебник идет и выкрикивает свои заклинания, самые смертоносные колдовские дела выходят).

15. Двенадцатой из хороших земель и стран, которые я, Ахура Мазда, создал, была Рагха (Ragha) из трех рас. Вслед за этим пришел Ангра-Майнью, который есть вся смерть, и своим колдовством он противопоставил грех полного неверия.

16. Тринадцатой из хороших земель и стран, которые я, Ахура Мазда, создал, была сильная, святая Чакра (Chakhra, Какра, Kakhra). Вслед за этим пришел Ангра-Майнью, который есть вся смерть, и своим колдовством он протисотворил грех, за который нет искупления, сожжение трупов.

17. Четырнадцатой из хороших земель и стран, которые я, Ахура Мазда, создал, была четырехугольная Варена (Varena), в которой родился Траетаона (Thraetaona), поразивший Ази Дахаку (Azi Dahaka, Zohak). Вслед за этим пришел Ангра-Майнью, который есть вся смерть, и своим колдовством он вызвал ненормальные проблемы у женщин и угнетение иностранными правителями.

18. Пятнадцатой из хороших земель и стран, которые я, Ахура Мазда, создал, были Семь Рек (Napta hindava, Napta hindu). Вслед за этим пришел Ангра-Майнью, который есть вся смерть, и своим колдовством он создал ненормальные проблемы у женщин и чрезмерную жару.

19. Шестнадцатой из хороших земель и стран, которые создал я, Ахура Мазда, была земля у истоков Рангхи (Rangha), где живут люди, не имеющие вождей (начальства). Вслед за этим пришел Ангра-Майнью, который есть вся смерть, и он протисотворил Зиму, работу Дэвов (Daevas).

20. Есть еще другие земли и страны, прекрасные и глубокие, желанные и яркие, и процветающие.

Примечание

Перечисление шестнадцати земель, созданных Ахура Маздой, и стольких же бедствий, созданных в оппозиции Ангра-Майнью. Было предпринято множество попыток не только идентифицировать эти шестнадцать земель, но и сделать исторические выводы из порядка их наследования, как представляющего действительный порядок переселений и расселения древних иранских племен.

Начальная точка и конечная точка не были выбраны произвольно: первой землей, созданной «Айрьяна Ваэго Вангухи Дайтья (Airyana Vaêgô Vanguhi Dâitya)», а последней была земля Рангхой (Rangha). Вангухи Дайтья и Рангха изначально были небесными реками, спускавшимися с небес (как две небесные Ганги), чтобы окружить землю, одна на востоке, другая на западе.

Из этих шестнадцати земель девять идентифицируют, а именно: Sughdha (Сугдха, Сугуда) – Согд (Самарканд), Mouru (Моуру, Маргу) – Мерв, Bakhdhi (Бакди, Бактрии) – Балх, Haroу (Харою, Хараива) – Гаре-руд, Vehrkana (Веркана, Варкана) – Гурган, Harahvaiti

(Хаарах-вати, Харау-вати) – Ав-рохай, Наетумант (Хаетумант) – Хельменд, Raha (Рага, Рага) – Рей, Narta hindu (Хапта Хинду, Хиндава) – Хинд-Пенджаб.

Что касается других земель, то их идентифицируют из Комментария Пехлеви:

Vaekereta (Вакерета, Капул (?)) – Кабул, Urva (Урва, Мешан (?)) – Месене, Varena (Варена, Паташваргар и Дайлам (?)) – Табаристан и Гилян, Rangha (Ранга, Арвастан Ром (?)) – Восточная Месопотамия.

Идентификация Нисая (Nisaya) и Чахра (Chakhra) остается открытым вопросом. Реальное существование Нишайи несомненно, хотя ее положение не может быть точно определено. Нисая лежала между Балхом и Марвом.

Вакерета была известна как Белая Индия, и оставалась скорее индийской, чем иранской.

Если для средневековья такая индетификация и имеет смысл, то для авестийского времени она непригодна.

Первая земля, Айрьяна Ваэго Вангухи Даитья, оставалась мифическим регионом. Первоначально это была обитель Йимы и праведников, то есть особая форма рая.

Позже его искали в странах к северу от Адарбайджана, вероятно, для того, чтобы он был как можно ближе к центру зороастрийской религии, не теряя при этом своего сверхъестественного характера. Это привело к разделению Вангухи Даитья на две реки: поскольку Айрьяна Ваэго располагалась в стране к северу от Адарбайджана, река в ней должна была отождествляться с Араксом (Арасом); но в то же время он продолжал окружать мир на востоке под именем Вех (Вангухи), которое было сасанидским именем Окса-Инда. Аракс и Окс считались одной и той же рекой, как позднее стали считаться Окс и Инд; это могло бы объяснить странное заявление о том, что Аракс, который, является Оксусом или Яксартом, берет начало из земли матианцев, как и Гинды, и течет на восток и, в то же время, это могло бы объяснить и то, как Айрьяна Ваэго могла быть локализована в бассейне Аракса, и то, как Оксус мог течь на восток и впадать в Аравийское море.

Еранвей, исследователи 19 века отождествляли со средневековым Арраном (Карабах). Из этого делали вывод, что главная река Айрьянем-Ваеджа Вангухи Даитья это Аракс, а река Рангха это Тигр, Ардвиг-Сура признавалась мифической рекой. Тем не менее, Рангха (Волга) вполне помещалась под своим именем на европейских географических картах вплоть до 16 века и никакого отношения к Тигру не имеет. Так же как осталось упоминаемое в Авесте море Кара (Карское).

О контртворениях Ангра-Майню можно сказать: это разные пороки и язвы, вообще никак не связанные со страной, творению которой они отвечают.

1. Заратуштра был потомком Спитама в пятом поколении.

Я сделал милой каждую землю (ее народу), даже если в ней не было никакой прелести. «Каждый воображает, что земля, где он родился и вырос, есть лучшая и самая прекрасная земля, которую я создал».

«Сказано в Священной Книге: если бы я не создал Гения родного места, все человечество отправилось бы в Эран-Ведж, по причине его приятности».

2. Айрьянем Ваеджа, Иран-Ведж, святая земля зороастризма. Заратуштра родился и основал там свою религию. Там появилась первая пара животных. Она считалось первоначальным местопребыванием иранской расы. Климатические условия Ирана-Веджа с его долгой зимой, где лето длится едва ли два месяца, исключают Мидию.

Вангухи Даитья (Даитья – Закон), для сасанидских времен название Вех относят к Сыр-Дарье.

3. Там десять зимних месяцев, два летних; и те холодны для воды, холодны для земли, холодны для деревьев. Там наступает зима с худшими из своих язв.

«Десять зимних месяцев, два летних месяца, и даже тогда [летом] замерзают воды, замерзает земля, замерзают растения; там центр зимы, там сердце зимы, там бушует зима, там (происходит) больше всего повреждений, вызванных бурей».

«Вендидад Сада (Vendidad Sada)». «Известно, что [в обычном течении природы] есть семь месяцев лета и пять месяцев зимы. Здесь царит ядро и сердце зимы».

«Майнйо-и-кхард (Mainyo-i-khard)». «Даже те два месяца лета холодны для воды...».

Обычное описание климатических условий русского Севера самими жителями: «Десять месяцев зима, остальное-лето».

4. Равнина, населенная согдхами Сугуда (Suguda) – обычно Согдиана. Судугда или Суздаль?

Противопоставил саранчу. «Чума, обрушившаяся на эту страну, была злая саранча: она пожирает растения, и смерть приходит на скот».

5. Сильная, святая Моуру (Mouru) – обычно Мерв. Муром или Меру (Maуra)?

Противопоставил грабеж и грех. «Чума, выпавшая на ту страну, была приходом и уходом войск: ибо там всегда есть злое сборище всадников, воров, разбойников и еретиков, говорящих неправду и притесняющих праведных».

6. Прекрасная Бакди (Bakhdhi) – обычно Балх.

Противопоставил муравьев и муравейники. «Муравьи, разносящие зерно».

7. Нисая (Nisaya) – не определена. В Мидии была Нисайя, Ниса в Фарсе, другая в Кирмане, третья на пути из Амола в Марв, что может быть тем же самым, что и столица Парфии.

Противопоставил грех неверия. Там есть люди, «которые сомневаются в существовании Бога».

8. Покинувший дом Харю (Harou), Haraiva – обычно Ария, у Фирдоуси и в Харе-руд.

«Харэ (Harê), покинувшая дом: потому что там, когда человек умирает в доме, жители дома покидают его и уходят тайнства на девять дней или на месяц: они выходят из дома и отсутствуют в нем девять дней или месяц».

Протисотворил слезы и стенания. «Слезы и плач по мертвым». Слезы, пролитые над покойником, превращаются в реку, которая мешает ему перейти мост Чинвад.

9. Ваэкерета (Vaekereta), из злых теней – обычно отождествляется с Кабулом; о нем говорится только как о месте приключений Кересасы, можно предположить, что это основывается просто на том факте, что в более поздней традиции легенда о Кересаспе была локализована в плоскогорье Пешьянсай в Кабулистане.

Протисотворил Пайрика Кнатхаити (Pairika Knathaiti), которая прилепилась к Кересаспе (Keresaspa). Пайрика в зороастрийской мифологии символизирует идолопоклонство. Кересаспа, является типом нечестивого героизма: он позволил соблазнить себя поклонением дэвам.

10. Урва (Urva) богатых пастбищ – обычно Мешан (Meshan), Месена (Mesene), область нижнего Евфрата. Урва описывается как Масан («земля Масана» или «земля Великих»), название, которое в сасанидские времена применялось к земле вокруг Исфахана. Но скорее Мезень.

Противопоставил грех гордыни. «Горды люди Мешанские: хуже их нет людей».

11. Кнента (Khnenta), которую населяют Верканы (Vehrkanas) – обычно река Джоржан в Гиркании.

Создал противоестественный грех, shyaothna yânað-vaеiруа.

12. Прекрасная Харауваити (Harahvaiti, Harauvati) – обычно река Арганд-аб.

13. Яркий, славный Хетумант (Haetumant) – обычно Гельменд, Сайстан.

14. «Чума, созданная против Сайстана, есть изобилие колдовства: и тот характер появляется от того, что все люди из того места занимаются астрологией: те волшебники производят... снег, град, пауков и саранчу».

15. Рагха (Ragha) из трех рас (Рак, Рай). Было две Раги, одна в Атропатене, другая в Мидии.

«Это означает, что три класса – священники, воины и земледельцы были там хорошо организованы».

Протисотворил грех полного неверия. «Они сомневаются в себе и заставляют сомневаться других людей».

16. Сильная, святая Чакра (Chakhra). Было два города с названием Чарх, один в Хорасане, другой в Газнине.

Протисотворил грех, за который нет искупления, приготовление трупов

«Приготовить труп и съесть его. Они готовят лисиц и ласк и едят их».

17. Относительно «Варены, четырехугольной» комментарий колеблется между горами Падашваргар (Эльборз), Дайлам (Тапаристан, Гилян) и Кирманом. Современная традиция делает выбор в пользу Падашваргара, вероятно, потому, что змей был, наконец привязан к Демаванду, самой высокой вершине этой цепи. Заявления о Кирмане, вероятно, были основаны на популярной этимологии его названия «земля змей». Варена, является местом борьбы между Ази Дахакой и Траэаоной. Полагают что соседи «Демоны Мазаны (Mazana)». Вероятно, земли у Мезени.

18. Семь Рек (Napta hindava) – обычно Хапта хиндава, современный Пенджаб, прежде называвшийся Хинд, в отличие от Синда. Вариант «Семь индийских земель».

19. Земля у истоков Рангхи (Rangha).

В сасанидские времена, когда Тигр был границей Ирана на западе, Рангха отождествлялась с ним, и соответственно шестнадцатая земля описывается в комментарии как Арвастан-и-Рум (Arvastin-i-Rum) или Римская Месопотамия. Арванд (Arvand) – Тигр (Tigris).

Но все отрывки из Авесты, в которых цитируется Рангха, относятся к ее мифической природе, как к реке на далеком горизонте, как к окружающему Океану, а время от времени все еще напоминающей ее ведический омоним, Раса, как к реке, что отделяет богов от демонов. Раса (Рангха) – верхняя Волга (Ганга).

Люди, не имеющие вождей. «Люди, которые не считают вождя за вождя (asraosha)».

Протисотворил Зиму, работу Дэвов (Daevas). В «Вендидад Сада»: «таозйака данхеуш айвиштара» (таджики там угнетают).

20. Есть еще другие земли и страны, прекрасные и глубокие, жаждающие и просящие добра, и светлые.

«Земли и регионы, красивые, глубокие, уважаемые, блестящие и яркие».

«Некоторые говорят: Персия»

ФАРГАРД II Мифы Йимы (Джамшеда)

I

1. Заратуштра спросил Ахура Мазду: О Ахура Мазда, благодетельнейший Дух, Творец материального мира, о Святейший! Кто был первым смертным до меня, Заратуштра, с кем ты, Ахура Мазда, беседовал, кого ты учил Вере (закону) Ахуры, Вере Заратуштры?

2. Отвечал Ахура Мазда: Прекрасный Йима, добрый (великий) пастырь, о святой Заратуштра! он был первым смертным до тебя, Заратуштра, с которым я, Ахура Мазда, беседовал, которого я учил Вере (закону) Ахуры, Вере Заратуштры.

3. К нему, о Заратуштра, я, Ахура Мазда, обратился, говоря: «Хорошо, прекрасный Йима, сын Вивангата, будь проповедником и носителем моей Веры (моего закона)!» И прекрасный Йима, о Заратуштра, ответил мне, сказав: «Я не был рожден, меня не учили быть проповедником и носителем твоей Веры (закона Твоего)».

4. Тогда я, Ахура Мазда, так сказал ему, о Заратуштра: «Поскольку ты не согласен быть проповедником и носителем моей Веры (моего закона), то сделай мой мир умножающимся, сделай мой мир возрастающим (процветающим): согласишься питать, править и охранять (наблюдать) мой мир».

5. И ответил мне прекрасный Йима, о Заратуштра, говоря: «Да! Я заставлю твой мир процветать, Я заставлю твой мир расти. Да! Я буду питать, и править, и охранять твой мир. Не будет, пока я правитель, ни холодного ветра, ни горячего ветра, ни болезни, ни смерти».

6. Тогда я, Ахура Мазда, принес ему два орудия: золотую печать (золотое кольцо) и инкрустированный золотом кинжал. Смотри, здесь царствует Йима!

7. [Неясно.]

8. Так под властью Йимы прошло триста зим, и земля наполнилась овцами и стадами, людьми и собаками и птицами и красными пылающими огнями, и не было больше места для овец, стад и людей.

9. Затем я предупредил прекрасного Йима, сказав: «О прекрасный Йима, сын Вивангата, земля наполнилась овцами и стадами, людьми, собаками, птицами и красными пылающими огнями, и нет больше места для овец, стад и людей».

10. Затем Йима шагнул вперед, к светящемуся пространству, на юг, навстречу солнцу, и (впоследствии) он прижал землю золотым кольцом и пронзил ее кинжалом, говоря так: «О Спента Армаити, милостиво раскройся и растянись вдаль, чтобы нести овец, стада и людей».

11. И Йима сделал землю больше на одну треть, чем она была прежде, и пришли овцы и стада и люди, по его воле и желанию, столько, сколько он пожелал.

12. Так под властью Йимы прошло шестьсот зим, и земля наполнилась овцами и стадами, людьми, собаками и птицами и красными пылающими огнями, и не стало больше места для овец, стад и людей.

13. И я предупредил прекрасного Йима, сказав: «О прекрасный Йима, сын Вивангата, земля наполнилась овцами и стадами, людьми, собаками, птицами и красными пылающими огнями, и нет больше места для стада и людей».

14. Затем Йима шагнул вперед, к светящемуся пространству, на юг, по пути солнца, и (впоследствии) он прижал землю золотой печатью и пронзил ее кинжалом, говоря так: «О Спента Армаити, милостиво раскройся и простирайся вдаль, чтобы нести мелкий и крупный скот и людей».

15. И Йима заставил землю увеличиться на две трети, чем она была прежде, и пришли овцы и стада и люди, по его воле и желанию, столько, сколько он пожелал.

16. Так под властью Йимы прошло девятьсот зим, и земля наполнилась овцами и стадами, людьми, собаками и птицами и красными пылающими огнями, и не стало больше места для овец, стад и людей.

17. И я предупредил прекрасного Йима, сказав: «О прекрасный Йима, сын Вивангхата, земля наполнилась овцами и стадами, людьми, собаками, птицами и красными пылающими огнями, и нет больше места для стад и людей.

18. Тогда Йима выступил вперед, к светящемуся пространству, на юг, по пути солнца, и (впоследствии) он прижал землю золотой печатью и пронзил ее кинжалом, говоря так: «О Спента Армаити, милостиво раскройся и простирайся вдаль, чтобы нести овец, стада и людей».

19. И Йима заставил землю увеличиться на две трети, чем она была прежде, и пришли овцы и стада и люди, по его воле и желанию, столько, сколько он пожелал.

II

20. Создатель, Ахура Мазда, прославленный (голос его был громок) в знаменитом Айрьяна Ваэго (Airyana Vaëgō, Airyana Vaejō), у доброй реки Даитья (Dāitya, Vanguhi Daitya), созвал собрание небесных Язатов. Прекрасный Йима, добрый пастырь, созвал собрание лучших из смертных в прославленном Айрьяна Ваеджо Вангухи Дайтъя (широко известный в Айрьяна Ваэго, у доброй реки Даитья, созвал собрание превосходных смертных).

21. На эту встречу прибыл Ахура Мазда, в прославленном (Айрьяна Ваэго, у доброй реки Даитья) Айрьяна Ваеджо Вангухи Дайтъя; он пришел вместе с небесными Язатами (Yazatas). На это собрание прибыл прекрасный Йима, добрый пастырь, прославившийся в Айрьяна Ваэго, у доброй реки Даитья; (в знаменитом Айрьяна Ваеджо, принадлежащем Вангухи Дайтъя); он пришел вместе с превосходными из смертных.

22. И Ахура Мазда обратился к Йиме, говоря: «О прекрасный Йима, сын Вивангхата (Vîvanghat)! На материальный мир вот-вот обрушатся злые зимы, которые принесут свирепый, смертельный мороз; на материальный мир вот-вот обрушатся злые зимы (Malkosan), которые заставят снежные хлопья падать толстым слоем, глубиной даже в «аредви» на самых высоких вершинах гор.

23. И погибнут все три рода зверей, живущие в пустыне, и те, что живут на вершинах гор, и те, что живут в лоне долины, под кровом хлева.

24. До той зимы в стране (на тех полях) было много травы для скота; теперь же, с разливами, что текут, с тающими снегами, о Йима, место, где можно будет увидеть след овцы, станет чудом в мире.

25. Поэтому сделай себе Вару (Vara), длинную, как площадка для верховой езды, с каждой стороны площади, и принеси туда семена овец и волов, людей, собак, птиц и красных пылающих огней. Поэтому сделай себе Вару, длинную, как площадка для верховой езды на каждой стороне площади, чтобы она была жилищем для человека; Вару, длинную, как площадка для верховой езды по обе стороны площади, как загон для волов и овец.

26. Там ты заставишь воды течь по ложу длиной в хатру; там ты поселишь птиц у вечно-зеленых берегов, которые приносят неиссякаемую пищу. Там устроишь жилища, состоящие из дома с балконом, двора и галереи.

27. Туда ты принесешь семена мужчин и женщин, величайших, лучших и прекраснейших на этой земле; туда ты принесешь семена всякого скота, самого крупного, лучшего и прекраснейшего на этой земле.

28. Туда ты принесешь семена всех видов деревьев, самого высокого размера и с самым сладким запахом на этой земле; туда ты принесешь семена всякого рода плодов, наилучших по вкусу и сладчайших по запаху. Все эти семена ты принесешь, по два каждого вида, чтобы они хранились там неиссякаемыми, пока эти люди будут оставаться в Варе.

29. Не будет там ни горбатого, ни выпяченного вперед; не импотента, не сумасшедшего; не злонамеренного (бедного), не лжеца; ни злобного (подлого), ни ревнивого; никого с гнилым зубом, ни прокаженного, которого можно было бы ограничить, ни с любым из клейм, которыми Ангра-Майнью штампует тела смертных.

30. В большей части этого места проведи девять улиц, шесть в средней части, три в самой маленькой. На улицы большей части ты принесешь тысячу семян мужчин и женщин; на улицы средней части шестьсот; на улицы наименьшей части, триста. Эту Вару ты запечатаешь своей золотой печатью (золотым кольцом) и сделаешь дверь и окно, самосветящимся внутри.

31. Тогда Йима сказал про себя: Как мне сделать ту Вару, которую повелел мне сделать Ахура Мазда?

И Ахура Мазда сказал Йиме: О прекрасный Йима, сын Вивангхата! Раздави землю копытом своей пяты, а потом замеси ее руками, как это делает горшечник, когда месит горшечную глину.

32. [И Йима сделал так, как хотел Ахура Мазда; он топтал землю пятой, месил ее руками, как делает горшечник, когда месит горшечную глину.]

33. И Йима сделал Вару, длинную, как площадка для верховой езды, на каждой стороне площади. Туда он принес семена овец и волов, людей, собак, птиц и красных пылающих костров. Он сделал Вару, длинную, как площадка для верховой езды, на каждой стороне площади, чтобы быть жилищем для мужчин; Вару, длинную, как площадка для верховой езды на каждой стороне площади, чтобы быть загоном для стад волов и овец.

34. Там он заставил воды течь по ложу длиной в хатру; там он поселил птиц у вечно-зеленых берегов, несущих неиссякаемую пищу. Там он устроил жилища, состоящие из дома с балконом, двора и галереи.

35. Туда он принес семена мужчин и женщин, величайших, лучших и прекраснейших на этой земле; туда он принес семена всякого скота, самых больших, лучших и прекрасных пород на этой земле.

36. Туда он принес семена всех видов деревьев, самых больших, лучших и прекрасных видов на этой земле; туда он принес семена всех видов плодов, наилучших по вкусу и сладчайших по запаху. Все те семена, которые он принес, по два каждого вида, должны храниться там неиссякаемыми, пока эти люди будут оставаться в Варе.

37. И не было там ни горбатых, ни выпирающих вперед; не импотентов, не сумасшедших; ни злонамеренных, ни лживых; ни злобных, ни ревнивых; ни с гнилым зубом, ни с проказой, которых нужно сдерживать, ни с каким-либо клеймом, которыми Ангра-Майнью штампует тела смертных.

38. В большей части места он сделал девять улиц, шесть в средней части, три в самой маленькой. На улицы большей части он вывел тысячи мужчин и женщин; на улицы средней части шестьсот; на улицы наименьшей части, триста. Эту Вару он запечатал золотым кольцом, и сделал дверь и окно самосветящимися внутри.

39. О Создатель материального мира, Святой! Какие светильники освещают Вару, которую создал Йима?

40. Отвечал Ахура Мазда: «Есть свет несотворенный и свет сотворенный. Единственное, чего там не хватает, так это вида звезд, луны и солнца, а год кажется всего лишь днем (Там звезды, луна и солнце лишь раз видят восход и закат, и год кажется лишь днем).

41. Каждый сороковой год у каждой пары рождаются двое, самец и самка. И так для всякого рода скота. И люди в Варе, которую Йима заставил жить самой счастливой жизнью.

42. О Создатель материального мира, Святой! Кто тот, кто принес Веру Мазды в Вару, которую создал Йима?

Ахура Мазда ответил: «Это была птица Каршипта, о святой Заратуштра!»

43. О Создатель материального мира, Святой! Кто там Господь и Хозяин?

Отвечал Ахура Мазда: «Урватат-нара, о Заратуштра! и ты, Заратуштра».

Примечание

Этот Фаргард можно разделить на две части. Сказание в первой части говорит о Йиме как о первом человеке, первом царе и основателе цивилизации. Ахура Мазда предлагает Йиме (Yima), сыну Вивангата (Vivanghat), получить от него закон и донести его до людей. Получив отказ, он велит ему сохранить своих существ и сделать их процветающими. Соответственно, Йима заставляет их процветать и размножаться, удерживает от них смерть и болезни и в три раза увеличивает землю, которая стала слишком маленькой для ее обитателей.

Вторая часть (с 21 до конца). С приближением лютой зимы, которая должна уничтожить все живое, Йима, по совету Ахуры, строит Вару (Vara), чтобы держать там лучших семя всех видов животных и растений, и благословенные живут там жизнью совершенного счастья.

Сказание во второй части представляет собой соединение мифов о Йиме, как о первом умершем и царе мертвых, которыми он правит в области блаженства, и древних мифов о конце света. Мир, длящийся долгий год в двенадцать тысячелетий, должен был закончиться суровой зимой, за которой последует вечная весна, когда люди, посланные обратно на землю с небес, будут наслаждаться вечной земной жизни. Но так как в окончательной форме, мир должен был закончиться огнем, его разрушение зимой уже не было последним событием, и, следовательно, Вар Йимы, стал своего рода Ноевым ковчегом.

Трудно не признать в сказании адаптацию потопа. Масуди утверждает, что некоторые авторы относят дату потопа ко времени Джамшеда. Между двумя сказаниями есть различия, главное из которых состоит в том, что в монотеистическом повествовании потоп ниспослан как наказание от Бога, тогда как в «Авесте» от дэвов: но суть одно и то же.

1. В Ведах Яма, как первый человек, является также и первым жрецом; он принес сюда поклонение, а также жизнь, и «сначала протянул нить жертвоприношения». Йима имел такое же право, на титул основателя религии: он утратил его, когда в ходе развития маздеизма Заратуштра стал титульным законодателем.

6—7. Состоит из несвязанных цитат из «Авесты», которые не являются частью текста и вводятся комментатором с целью показать, что «хотя Йима не учил закону и не обучал учеников, тем не менее он был верным и святой человек, а также сделал людей святыми».

В «Шахнаме» он является основателем цивилизации, общественного порядка, искусств и наук и первым строителем.

Золотая печать и инкрустированный золотом кинжал символ и инструмент суверенитета.

«Таким образом, Фаридун наделяет Ираджа шахским титулом «мечом и печатью, перстнем и короной» (Фирдоуси).

14. «Джам взошёл в тот день (Норуз), как солнце, свет исходил от него, как если бы он сиял, как солнце».

15. Спента Армаити (Spenta Armaiti) – Гений Земли.

16. Йима, заставил царствовать на земле бессмертие на тысячу лет. Оставшееся столетие он провел в Варе («сто лет Джам был в Варе»).

22. Малкосан, слово, ошибочно отождествленное с еврейским Малкош, которое обозначает благотворные осенние дожди. Малкосан – это зимы, выпущенные демоном или волшебником по имени Малкош, по-авестийски Махркуша (Maṅrkûsha, причиняющий смерть).

Глубиной даже в «аредви». «Даже там, где снега меньше всего, он будет толщиной в один Витасти в два пальца»; то есть глубиной четырнадцать пальцев.

25. Вару, длинную, как площадка для верховой езды, на каждой стороне площади. «Две хатры в длину с каждой стороны». Хатра составляет около 2 км. И принеси туда семена овец и волов, людей. То есть сущность (гены) каждого вида.

40. «Есть свет несотворенный и свет сотворенный».

Бесконечный свет, который вечен, и искусственное освещение. «Авеста»: «Несотворенный свет сияет свыше; все сотворенные светила светят снизу».

Единственное, чего там не хватает, так это вида звезд, луны и солнца.

Люди в Варе не могут их видеть, так как Вар находится под землей. Вот почему у Вара есть собственные огни.

В другом варианте – луна и солнце восходят раз в год, что размещает Вар на крайнем севере.

41. И люди в Варе, которую Йима заставил жить самой счастливой жизнью.

Они живут там 150 лет; некоторые говорят, что они никогда не умирают. «Майньо-и-хард» (перевод Веста); «Ормазд создал Еранвей лучше остальных мест и округов; и его благо было в том, что жизнь человека составляет триста лет; и крупного рогатого скота и овец сто пятьдесят лет; и их боль и болезнь невелики, и они не распространяют ложь, и они не плачут и не плачут; и владычество демона Алчности в их теле мало, и в десяти человеках, если они съедят один хлеб, они насытятся; и каждые сорок лет от одной женщины и одного мужчины рождается один ребенок; и их закон есть благодать, и религия – изначальная религия, и когда они умирают, они праведны (блаженны); и их начальник – Гопатшах, а правитель и царь – Срош».

42. Птица Каршипта (Karshipta).

«Птица Каршипта обитает на небесах: если бы он жил на земле, он был бы царем птиц. Он принес Веру в Вар Вимы и читает Авесту на языке птиц». Отождествляется Каршиптан с Чахраваком (Chakhravak) в Индии.

43. «Урватат-нара, о Заратуштра! и себя, Заратуштра».

Заратуштра при жизни имел трех сыновей, Исат-вастра, Хваре-читра, Урватат-нара (Isat-vastra, Hvare-chithra, Urvatat-nara), которые были соответственно отцами и вождями трех классов, жрецами, воинами и земледельцами. Урватат-нара, как земледelec, был избран «аху» (ahu), или временным владыкой Вара, поскольку Вар находился под землей. Заратуштра, как небесный жрец, по праву был Рату или Духовным Господином в Айрьяна Вайже, где он основал Веру посредством жертвоприношения.

ФАРГАРД Ш Земля

I

1. О Создатель материального мира, о Святой! Какое первое место, где Земля чувствует себя наиболее счастливой?

Отвечал Ахура Мазда: Это место, куда шагает вперед один из верных, о Спитама Заратуштра!! со святым деревом в руке, с баресмой в руке, с молоком (дживам) в руке, со ступой (хавана) в руке, возвышая голос свой в согласии с законом и умоляя Митру, владыку холмистой страны и Раму Хвастра (Rama Hvastra).

2,3. О Творец материального мира, о Святой! Какое второе место, где Земля чувствует себя наиболее счастливой?

Ахура Мазда ответил: Это место, где один из правоверных возводит дом со священником внутри, со скотом, с женой, с детьми и добрыми стадами внутри; и в котором после этого скот продолжает процветать, добродетель процветает, корм процветает, собака процветает, жена процветает, ребенок процветает, огонь процветает и процветает всякое благо жизни.

4. О Создатель материального мира, о Святой! Какое третье место, где Земля чувствует себя наиболее счастливой?

Ахура Мазда ответил: Это место, где один из правоверных сеет (возделывает) больше всего зерна, травы и плодов, о Спитама Заратуштра! где он поливает сухую землю или осушает слишком влажную.

5. О Создатель материального мира, о Святой! Какое четвертое место, где Земля чувствует себя наиболее счастливой?

Ахура Мазда ответил: Это место, где больше всего растет мелкий и крупный скот.

6. О Создатель материального мира, о Святой! Какое пятое место, где Земля чувствует себя наиболее счастливой?

Ахура Мазда ответил: Это место, где овцы и стада дают больше всего навоза.

II

7. О Создатель материального мира, о Святой! Где первое место, где Земля испытывает самое сильное горе?

Отвечал Ахура Мазда: Это шея Арезуры (Arezura), по которой полчища демонов выбегают из норы Друджа (Наркотика, Drug).

8. О Создатель материального мира, о Святой! Где второе место, где Земля испытывает самое сильное горе?

Ахура Мазда ответил: Это место, где погребено больше всего трупов собак и людей.

9. О Создатель материального мира, о Святой! Где находится третье место, где Земля испытывает самое сильное горе?

Ахура Мазда ответил: Это место, где стоит большинство тех дакхм, на которые складывают трупы людей.

10. О Создатель материального мира, о Святой! Где четвертое место, где Земля испытывает самое сильное горе?

Ахура Мазда ответил: Это место, где находится больше всего нор существ Ангра-Майнью.

11. О Создатель материального мира, о Святой! Какое пятое место, где Земля испытывает самое сильное горе?

Ахура Мазда ответил: Это место, где жена и дети одного из правоверных, о Спитама Заратуштра! гонят по пути плена, по сухому, пыльному пути, и возвышают голос плача.

III

12. О Создатель материального мира, о Святой! Кто первый радуется земле величайшей радостью?

Ахура Мазда ответил: Это он выкапывает из нее больше всего трупов собак и людей.

13. О Создатель материального мира, о Святой! Кто второй радуется Земле величайшей радостью?

Ахура Мазда ответил: Это он рушит большинство тех дахм, на которых лежат трупы людей.

14. Пусть ни один человек не несет один труп. Если человек в одиночку несет труп, Насу бросается на него, чтобы осквернить его, из носа мертвого, из глаз, из языка, из челюстей, из половых органов, из задних частей. Этот Друдж Насу (Наркотик Насу, Drug Nasu) падает на него, [загрязняет его] даже до кончиков ногтей, и он становится нечистым отныне, во веки веков.

15. О Создатель материального мира, о Святой! Какое место будет у того, кто несет труп [один]?

Отвечал Ахура Мазда: Это будет место на этой земле, где меньше всего воды и меньше всего растений, где земля самая чистая и сухая и меньше всего по ней проходят стада и стада, огонь Ахура Мазды, освященные связки Баресмы и верующие.

16. О Создатель материального мира, о Святой! Как далеко от огня? Как далеко от воды? Как далеко от освященных пучков Баресмы? Как далеко от верующих?

17. Отвечал Ахура Мазда: В тридцати шагах от огня, в тридцати шагах от воды, в тридцати шагах от освященных узлов Баресмы, в трех шагах от правоверных.

18,19. Там, на том месте, поклоняющиеся Мазде воздвигнут ограждение (Армест-гах), и в нем посадят его с пищей, там посадят его с одеждой, с самой грубой пищей и с самой изношенной одеждой. Этой пищей он будет жить, той одеждой, которую он будет носить, и таким образом они позволят ему жить, пока он не вырастет до возраста Ханы (Hana, старый человек, пятьдесят), или Зауруры (Zaurura, сломленный возрастом, шестьдесят), или Пайришта-кшудры (Pairishta-khshudra, чье семя засохло, семьдесят).

20,21. И когда он вырастет до возраста Ханы, или Заурура, или Пайришта-кшудры, тогда поклоняющиеся Мазде должны приказать мужчине сильному, сильному и умелому отрубить ему голову на шее, в ограду его на вершине горы: и предадут труп его самому алчному из трупоядных созданий, созданных благодетельным Духом, стервятникам, с такими словами: «Здесь человек покался во всех своих злых помыслах, словах и делах. Если он совершил какое-нибудь другое злое дело, то оно прощается его покаянием; а если он не сделал никакого другого злого дела, он освобождается своим покаянием, во веки веков».

22. О Создатель материального мира, о Святой! Кто третий радуется земле величайшей радостью?

Ахура Мазда ответил: Это он заполняет большинство нор существ Ангра-Майнью31.

23. О Создатель материального мира, о Святой! Кто четвертый радуется земле величайшей радостью?

Отвечал Ахура Мазда: Это тот, кто сеет (возделывает) больше всего зерна, травы и плодов, о Спитама Заратуштра! кто поливает сухую землю или осушает слишком влажную.

24. Несчастлива та земля, которая долгое время лежала незасеянной семенем сеятеля и нуждается в хорошем земледельце, как стройная дева, которая давно осталась бездетной и нуждается в хорошем муже.

25. Тот, кто возделывает землю, о Спитама Заратуштра! левой рукой и правой, правой и левой рукой она принесет ему множество плодов, как любящая невеста на ложе своем, к возлюбленному своему; невеста родит детей, земля произведет множество плодов (она приносит либо сына, либо множество плодов, будучи либо женщиной, либо землей).

26,27. Тот, кто возделывает землю, о Спитама Заратуштра! левой рукой и правой, правой рукой и левой, ему так говорит Земля: «О человек! кто воздействует на меня левой рукой и правой, правой рукой и левой, здесь Я всегда буду рожать, принося всевозможную пищу, прежде всего принося тебе обилие зерна.

28,29. Тот, кто не возделывает землю, о Спитама Заратуштра! левой рукой и правой, правой рукой и левой, ему так говорит Земля: «О человек! который не возделывает меня левой рукой и правой, правой рукой и левой, всегда будешь ты стоять у дверей странника среди просящих хлеба; всегда будешь ждать там отбросов и крошек, которые приносят тебе, приносят те, у кого много богатства».

30. О Создатель материального мира, о Святой! Какая пища наполняет Веру (Закон) Мазды (Что такое чрево закона)?

Ахура Мазда ответил: Это снова и снова сеет зерно, о Спитама Заратуштра!

31. Тот, кто сеет зерно, сеет праведность: он заставляет Веру Мазды расти все выше и выше, он вскармливает Веру Мазды; так же, как он мог бы сделать с сотней мужских ног, с тысячей женских грудей, с десятью тысячами жертвенных формул.

32. Когда вырастает ячмень, даэвы начинают шевелиться; когда он вырос, то ослабеют сердца дэвов; когда перемальвают зерно, Дэвы стонут; когда всходит пшеница, даэвы улетели. В том доме они больше не могут оставаться, из того дома их выгоняют, в котором вырастает пшеница. Это похоже на то, как если бы раскаленное железо перевернулось в их глотках, когда есть много зерна.

33. Тогда пусть люди выучат наизусть это святое слово: «Никто, кто не ест, не имеет силы совершать дела святости (Как исполнение двазда хомаст), силы заниматься земледелием, силы рожать детей, если материальное существо живет, не поев, оно умирает».

34. О Создатель материального мира, о Святой! Кто пятый, кто радуется Землю наибольшей радостью?

Отвечал Ахура Мазда: [Это тот, кто любезно и благочестиво дает одному из правоверных, возделывающих землю,] о Спитама Заратуштра!

35. Тот, кто не дал бы добродушно и благочестиво одному из правоверных, возделывающих землю, о Спитама Заратуштра! Спента Армаити бросит его во тьму, в мир горя, в мир ада, в глубокую бездну.

IV

36. О Создатель материального мира, о Святой! Если человек закопает в землю либо труп собаки, либо труп человека, и если он не выкопает его в течение полугода, то какой штраф он должен заплатить?

Ахура Мазда ответил: Пятьсот ударов с Аспахе-аштрой (Aspahê-astra), пятьсот ударов с Сраошо-караной (Sraoshê-karana).

37. О Создатель материального мира, о Святой! Если человек закопает в землю либо труп собаки, либо труп человека, и если он не выкопает его в течение года, то, какое наказание он должен заплатить?

Ахура Мазда ответил: Тысяча ударов с Аспахе-аштрой, тысяча ударов с Сраошо-чараной.

38. О Создатель материального мира, о Святой! Если человек закопает в землю труп собаки или труп человека и не выкопает его в течение второго года, то, какое наказание за это? Какое искупление за это? Какая чистка от него?

39. Ахура Мазда ответил: За это деяние нет ничего, что могло бы заплатить, ничего, что могло бы искупить, ничего, что могло бы очистить от него; это преступление, за которое нет искупления во веки веков.

40. Когда это так?

Это так, если грешник исповедует Веру Мазды или обучен ей. Но если он не исповедует Веру Мазды и не обучается ей, то с него снимается грех, если он исповедует Веру Мазды и решает никогда больше не совершать таких запретных дел.

41. Воистину, Вера Мазды, о Спитама Заратуштра! снимает с того, кто исповедуется в этом, узы его греха; она устраняет (грех) злоупотребления доверием; снимает (грех) убийства одного из правоверных; снимает (грех) захоронения трупа; он снимает (грех) поступков, за которые нет искупления; устраняет худший грех ростовщичества; она удаляет любой грех, которым можно было бы согрешить.

42. Так и Вера Мазды, о Спитама Заратуштра! очищает верующих от всякой злой мысли, слова и дела, как быстронесущийся сильный ветер очищает равнину (от мякины). Пусть же все дела его будут отныне добры, о Заратуштра! полное искупление его греха осуществляется посредством Веры Мазды (закона Мазды).

Примечание

Основная тема: Что больше всего утешает Гения Земли? Что больше всего беспокоит Гения Земли? Что больше всего радует Землю?

I (1—6). Пять мест, где Земля испытывает наибольшую радость.

II (7—11). Пять мест, где Земля испытывает наибольшую печаль.

III (12—35). Пять вещей, которые больше всего радуют Землю.

IV (36—42). Трупы не должны быть зарыты в землю.

Тема Фаргарда стала обычной для парсов, трактовавших ее более или менее противоположным образом в Майнэ-и-кхарде (Mainuô-i-khard) и в Раваетах (Ravaet).

1. Вариант.

Это место, куда ступает один из верных, о Спитама Заратуштра! со святым деревом в руке, с баресмой в руке, со святым мясом в руке, святой раствор в его руке, исполняя закон с любовью и умоляя вслух Митру, владыку обширных пастбищ, и Раму Хвастру.

Святой раствор в его руке. Хавана, или раствор, используемый для получения Хаомы или Хом.

7. Шея Арезуры (Arezurahe griva) – «гора у ворот ада, откуда вырываются демоны»; ее также называют «головой Арезуры» или «спиной Арезуры». Арезура был демоном, сыном Аримана, который был убит первым человеком, Гайомардом. Гора, названная по его имени, находится на севере (где обитают демоны): она принадлежит к цепи Алборз, как и Дамаванд, где был связан Ази-Дахака.

19. Возраста Ханы (Hana), или Зауруры (Zaurura), или Пайришта-кшудры (Pairishta-khshudra).

Хана означает «старый человек»; Заурура, «мужчина, сломленный возрастом»; Пайришта-кшудра, «тот, чье семя засохло». Эти слова приобрели технические значения «пятьдесят, шестьдесят и семьдесят лет».

31. Вариант.

Кто сеет хлеб, тот сеет святость: он заставляет закон Мазды расти все выше и выше: он делает закон Мазды настолько жирным, насколько он может, сотней актов поклонения, тысячей приношений, десятью тысячами жертв.

С повторением 10 000 йенхэ хатам, то есть, как если бы кто-то совершил для своего блага столько жертвоприношений, сколько содержит 10 000 йенхэ хатам.

Вариант.

Он делает закон Мазды таким же толстым, как ребенок может быть сделан с помощью ста ног, то есть пятидесяти слуг, идущих, чтобы укачивать его; из тысячи грудей, то есть из пятисот кормилиц; из десяти тысяч жертв, принесенных ради его блага.

32. Вариант.

В том доме остаются дэвы, в котором гибнет пшеница.

(Когда правильно расставлено зерно (для обмолота), то дэвы потеют (от страха); когда мельница правильно расставлена (чтобы молотить зерно), то теряют дэвы, теряют самообладание, если мука правильно расставлена». помещают (для приготовления теста), то даэвы плачут, если правильно положить тесто (для выпечки), то даэвы погибают (со страхом); держать постоянно в доме, мучное тесто эффективно для поражения Дэвов, во рту, оно очень горячо (для них)? Вы видите, как они обращаются в бегство. Таким образом, зерно растет в изобилии, поэтому следует читать Матру).

34. [Это тот, кто любезно и благочестиво дает одному из правоверных, возделывающих землю]

Предложение взято из «Вендидад Сада».

40. Вариант.

Когда это так?

Это так, если грешник будет знатоком закона Мазды или научен им. Но если он не знаток закона Мазды и не научен им, тогда этот закон Мазды снимет с него его грех, если он сознается в нем и решит никогда больше не совершать таких запретных дел.

Если грешник будет знатоком закона Мазды или научен им. Поскольку он должен был знать, что совершает грех.

Не знаток закона Мазды и не научен им. Если б он не знал, что делает грех.

Сознается в нем и решит никогда больше не совершать таких запретных дел. Если он сделает Патет и скажет: «Я никогда больше не буду грешить».

41.

Снимает с того, кто исповедуется в этом, узы его греха.

Если грех совершен не умышленно.

Снимает (грех) злоупотребления доверием.

Драоша отказывается вернуть задаток. «Он знает, что воровать запрещено, но воображает, что грабить богатого, чтобы отдать бедному, есть благочестивое дело».

Снимает грех убийства одного из правоверных.

«Маздеец, знает, что маргарзана можно убивать, но он не знает, что нельзя делать это без приказа судьи».

Снимает грех захоронения трупа.

«Он знает, что нельзя хоронить труп; но он воображает, что если кто-то ухитрится так, что собаки или лисы не могут отнести его ни в огонь, ни в воду, то он ведет себя благочестиво».

Снимает самые тяжкие наказания за грех.

«Грех ростовщичества. Он знает, что дозволено брать высокие проценты, но он не знает, что это не дозволено брать с верных».

ФАРГАРД IV

Контракты и правонарушения

I

1. Тот, кто не возвращает ссуду тому, кто дал ее взаймы, крадет вещь и грабит человека. Это он делает каждый день, каждую ночь, пока хранит в своем доме имущество ближнего своего, как если бы оно было его собственным.

Ia.

2. О Создатель материального мира, Святой! Сколько у тебя контрактов, о Ахура Мазда? Ахура Мазда ответил: Их шесть, о святой Заратуштра. Первый – это слово-контракт; второй – ручной контракт; третий – контракт на сумму овцы; четвертый – контракт на сумму вола; пятый – контракт на сумму человеческого существа (обещание брака); шестой – контракт на сумму поля, поля в хорошей земле, плодородного, в хорошем состоянии.

3. Слово-договор исполняется устно. Он будет искуплен ручным контрактом; он должен предоставить в качестве возмещения ущерба сумму ручного контракта.

4. Ручной контракт отменяется овечьим контрактом; он должен дать в качестве возмещения ущерба сумму контракта на овец. Контракт с овцами отменяется контрактом с волами; он должен дать в качестве возмещения ущерба сумму контракта быка. Контракт с быком отменяется контрактом с мужчиной; он должен дать в качестве возмещения ущерба сумму контракта человека. Человеческий контракт отменяется полевым контрактом; он должен дать в качестве возмещения ущерба сумму полевого контракта.

5. О Создатель материального мира, о Святой! Если человек нарушит словесный договор, сколько всего задействовано в его грехе?

Ахура Мазда ответил: Его грех делает его Набаназдиштов (Nabanazdishtas) ответственным за триста (лет) (трехсоткратное искупление).

6. О Создатель материального мира, о Святой! Если человек нарушил рукопожатие, сколько виновны в его грехе?

Ахура Мазда ответил: Его грех делает его Набаназдиштов ответственным за шестьсот (лет) (шестисоткратное искупление).

7. О Создатель материального мира, о Святой! Если человек нарушит договор об овцах, сколько будет вовлечено в его грех?

Ахура Мазда ответил: Его грех делает его Набаназдиштов ответственным за семьсот (лет) (семисоткратное искупление).

8. О Создатель материального мира, Святой! Если человек разорвет договор с волами, сколько будет замешано в его грехе?

Ахура Мазда ответил: Его грех делает его Набаназдиштов ответственным за восемьсот (лет) (восьмисоткратное искупление).

9. О Создатель материального мира, о Святой! Если человек нарушил договор с женщиной, сколько человек замешано в его грехе?

Ахура Мазда ответил: Его грех делает его Набаназдиштам ответственным за девятьсот (лет) (девятистоткратное искупление).

10. О Создатель материального мира, Святой! Если человек нарушит полевой договор, сколько людей будут вовлечены в его грех?

Ахура Мазда ответил: Его грех делает его Набаназдиштов ответственным за тысячу (лет) (тысячекратное искупление).

11. О Создатель материального мира, о Святой! Если человек нарушит словесный договор, какой штраф он должен заплатить?

Ахура Мазда ответил: Триста ударов Аспахе-аштры, триста ударов Сраошо-чараной.

12. О Создатель материального мира, Святой! Если человек нарушит договор, какой штраф он должен заплатить?

Ахура Мазда ответил: Шестьсот ударов Аспахе-аштрой, шестьсот ударов Сраошо-чараной.

13. О Создатель материального мира, Святой! Если человек нарушит договор об овцеводстве, какой штраф он должен заплатить?

Ахура Мазда ответил: Семьсот ударов с Аспахе-аштрой, семьсот ударов с Сраошо-чараной.

14. О Создатель материального мира, Святой! Если человек нарушит договор с волами, какой штраф он должен заплатить?

Ахура Мазда ответил: Восемьсот ударов Аспахе-аштрой, восемьсот ударов Сраошо-чараной.

15. О Создатель материального мира, Святой! Если мужчина нарушит контракт с женщиной, какой штраф он должен заплатить?

Ахура Мазда ответил: Девятьсот ударов с Аспахе-аштрой, девятьсот ударов с Сраошо-чараной.

16. О Создатель материального мира, о Святой! Если человек нарушит полевой контракт, какой штраф он должен заплатить?

Ахура Мазда ответил: Тысяча ударов с Аспахе-аштрой, тысяча ударов с Сраошо-чараной.

Па

17. Если человек встает с оружием в руке, чтобы поразить человека, это Агерепта (Âgerapta). Если он размахивает ею, чтобы поразить его, это Аваоириста (Avaoirista). Если он на самом деле поражает человека злонамеренной предусмотрительностью, то это Аредус (Aredus). После пятого Аредуса он становится Пешотану (Peshôtanu).

18. О Создатель материального мира, Святой! Кто совершит Агерепту, какое наказание он понесет?

Ахура Мазда ответил: Пять ударов с Аспахе-аштрой, пять ударов с Сраошо-чараной; на второй Агерепте десять ударов с Аспахе-аштрой, десять ударов с Сраошо-чараной; на третьем – пятнадцать ударов с Аспахе-аштрой, пятнадцать ударов с Сраошо-чараной;

19. на четвертом тридцать ударов с Аспахе-аштрой, тридцать ударов с Сраошо-чараной; на пятом – пятьдесят ударов Аспахе-аштры, пятьдесят ударов Сраошо-чараны; на шестом шестьдесят ударов Аспахе-аштры, шестьдесят ударов Сраошо-чараны; на седьмой – девяносто ударов с Аспахе-аштрой, девяносто ударов с Сраошо-чараной.

20. Если человек совершит Агерепту в восьмой раз, не искупив предыдущую, какое наказание он должен заплатить?

Ахура Мазда ответил: Он Пешотану: двести ударов Аспахе-аштрой, двести ударов Сраошо-чараной.

21. Если человек совершит Агерепту и откажется искупить ее, какое наказание он должен заплатить?

Ахура Мазда ответил: Он Пешотану: двести ударов Аспахе-аштрой, двести ударов Сраошо-чараной.

22. О Создатель материального мира, Святой! Если человек совершит Аваоиристу, какое наказание он понесет?

Ахура Мазда ответил: Десять ударов Аспахе-аштры, десять ударов Сраошо-чараны; На втором Аваоириште пятнадцать ударов с Аспахе-аштрой, пятнадцать ударов с Сраошо-чараной;

23. На третьем – тридцать ударов с Аспахе-аштрой, тридцать ударов с Сраошо-чараной; На четвертом пятьдесят ударов Аспахе-аштры, пятьдесят ударов Сраошо-чараны; На пятом семьдесят ударов с Аспахе-аштрой, семьдесят ударов с Сраошо-чараной; На шестом девяносто ударов с Аспахе-аштрой, девяносто ударов с Сраошо-чараной.

24. О Создатель материального мира, Святой! Если человек совершит аваоришту в седьмой раз, не искупив предыдущую, какое наказание он должен заплатить?

Ахура Мазда ответил: Он Пешотану: двести ударов Аспахе-аштрой, двести ударов Сраошо-чараной.

25. О Создатель материального мира, Святой! Если человек совершит Аваоришту и откажется искупить ее, какое наказание он понесет?

Ахура Мазда ответил: Он Пешотану: двести ударов Аспахе-аштрой, двести ударов Сраошо-чараной.

26. О Создатель материального мира, Святой! Если человек совершит Аредус, какое наказание он должен заплатить?

Ахура Мазда ответил: Пятнадцать ударов Аспахе-аштры, пятнадцать ударов Сраошо-чараны;

27. На второй Аредусе тридцать ударов с Аспахе-аштрой, тридцать ударов с Сраошо-чараной; На третьем – пятьдесят ударов Аспахе-аштры, пятьдесят ударов Сраошо-чараны; На четвертом семьдесят ударов с Аспахе-аштрой, семьдесят ударов с Сраошо-чараной; На пятом – девяносто ударов с Аспахе-аштрой, девяносто ударов с Сраошо-чараной;

28. О Создатель материального мира, Святой! Если человек совершит Аредус в шестой раз, не искупив предыдущего, какое наказание он должен заплатить?

Ахура Мазда ответил: Он Пешотану: двести ударов Аспахе-аштрой, двести ударов Сраошо-чараной.

29. О Создатель материального мира, о Святой! Если человек совершит Аредус и откажется искупить его, какое наказание он должен заплатить?

Ахура Мазда ответил: Он Пешотану: двести ударов Аспахе-аштрой, двести ударов Сраошо-чараной.

30. О Создатель материального мира, Святой! Если человек ударит другого и причинит ему сильный вред, какое наказание он должен заплатить?

31. Ахура Мазда ответил: Тридцать ударов Аспахе-аштрой, тридцать ударов Сраошо-чараной; Второй раз пятьдесят ударов с Аспахе-аштрой, пятьдесят ударов с Сраошо-чараной; В третий раз семьдесят ударов с Аспахе-аштрой, семьдесят ударов с Сраошо-чараной; В четвертый раз девяносто ударов с Аспахе-аштрой, девяносто ударов с Сраошо-чараной;

32. Если человек совершит это деяние в пятый раз, не искупив предыдущего, какое наказание он должен заплатить?

Ахура Мазда ответил: Он Пешотану: двести ударов Аспахе-аштрой, двести ударов Сраошо-чараной.

33. Если человек совершит это деяние и откажется искупить его, какое наказание он должен заплатить?

Ахура Мазда ответил: Он Пешотану: двести ударов Аспахе-аштрой, двести ударов Сраошо-чараной.

34. О Создатель материального мира, Святой! Если человек ударит другого так, что потеет кровь, какое наказание он должен заплатить?

Ахура Мазда ответил: Пятьдесят ударов Аспахе-аштры, пятьдесят ударов Сраошо-чараны; Второй раз семьдесят ударов с Аспахе-аштрой, семьдесят ударов с Сраошо-чараной; В третий раз девяносто ударов с Аспахе-аштрой, девяносто ударов с Сраошо-чараной;

35. Если человек совершит это деяние в четвертый раз, не искупив предыдущее, какое наказание он должен заплатить?

Ахура Мазда ответил: Он Пешотану: двести ударов Аспахе-аштрой, двести ударов Сраошо-чараной.

36. О Создатель материального мира, Святой! Если человек ударит другого так, что прольется кровь, и если он откажется искупить это, то какое наказание он должен заплатить?

Ахура Мазда ответил: Он Пешотану: двести ударов Аспахе-аштрой, двести ударов Сраошо-чараной.

37. О Создатель материального мира, Святой! Если человек ударит другого так, что сломает кость, какое наказание он должен заплатить?

Ахура Мазда ответил: Семьдесят ударов Аспахе-аштры, семьдесят ударов Сраошо-чараны; Второй раз – девяносто ударов с Аспахе-аштрой, девяносто ударов с Сраошо-чараной;

38. Если он совершит это деяние в третий раз, не искупив предыдущее, какой штраф он должен заплатить?

Ахура Мазда ответил: Он Пешотану: двести ударов Аспахе-аштрой, двести ударов Сраошо-чараной.

39. О Создатель материального мира, Святой! Если человек ударит другого так, что сломает кость, и если он откажется искупить это, то какое наказание он должен заплатить?

Ахура Мазда ответил: Он Пешотану: двести ударов Аспахе-аштрой, двести ударов Сраошо-чараной.

40. О Создатель материального мира, Святой! Если человек ударит другого так, что тот испустит дух, какое наказание он должен заплатить?

Ахура Мазда ответил: Девяносто ударов Аспахе-аштры, семьдесят ударов Сраошо-чараны;

41. Если он снова совершит это деяние, не искупив предыдущее, какое наказание он должен заплатить?

Ахура Мазда ответил: Он Пешотану: двести ударов Аспахе-аштрой, двести ударов Сраошо-чараной.

42. О Создатель материального мира, Святой! Если человек ударит другого так, что тот испустит дух, и если он откажется искупить это, то какое наказание он должен заплатить?

Ахура Мазда ответил: Он Пешотану: двести ударов Аспахе-аштрой, двести ударов Сраошо-чараной.

43. И отныне они в своих делах будут ходить по пути святости, по слову [мантре] святости, по обряду святости.

Ша

44. Если люди одной веры, друзья или братья, придут к соглашению между собой, что один может получить от другого или добро, или жену, или знание, пусть тот, кто желает добра, получит его; пусть тот, кто желает иметь жену, пусть возьмет ее и женится на ней; пусть того, кто желает знания, научат святому слову [мантра шпэта],

45. в первую половину дня и в последнюю, в первую часть ночи и в последнюю, чтобы разум его возрастал в разуме и укреплялся в святости. Так он будет сидеть в благоговении и молитвах, чтобы увеличить свой разум: он будет отдыхать в середине дня, в середине ночи,

и так он будет продолжать, пока не сможет произнести все слова, что сказали прежние Аетрапайты (Aethrapaitis).

IVa

46. Перед водой и пылающим огнем, О Спитама Заратустра! пусть никто не осмеливается отрицать, что он получил от своего ближнего вола или одежду, которая была у него во владении.

IIIб

47. Истинно говорю тебе, о Спитама Заратуштра! мужчина, имеющий жену, намного выше того, кто живет в воздержании; тот, у кого есть дом, намного выше того, у кого его нет; тот, у кого есть дети, гораздо выше бездетного; тот, у кого есть богатство, намного выше того, у кого его нет.

48. И из двух человек тот, кто насыщается мясом, наполнен Воху Мано (добрым духом) гораздо лучше, чем тот, кто этого не делает; последний почти мертв; первый выше его на ценность Асперены (Asperena, дирхем), на ценность овцы, на ценность быка, на достоинство человека.

49. Именно этот человек может бороться против приступов Асто-видхоту (Asto-vidhotu); он может бороться против хорошо пущенной стрелы; он может бороться против зимнего дьявола в самой тонкой одежде; он может бороться со злым тираном и бить его по голове; он может бороться с нечестивым постящимся Ашемаогой.

IVб

49 (б). В самый первый раз, когда это дело было совершено, не дожидаясь, пока оно будет совершено снова,

50. Там, внизу, боль за то дело будет тяжелее всех в этом мире: как если бы ножами железными (медными) отрезали конечности от его тленного тела, или еще хуже;

51. Там внизу боль за то дело будет столь же тяжела, как и в этом мире: как если бы кто-нибудь пригвоздил его брненное тело железными гвоздями (медными) или еще хуже;

52. Там внизу боль за то деяние будет столь же тяжела, как и в этом мире: как если бы кто-нибудь насильно бросил свое брненное тело вниз головой в пропасть во сто раз выше человеческого роста, или еще хуже;

53. Там внизу боль за это дело будет столь же сильна, как и в этом мире: как если бы насильно проткнули его брненное тело, или еще хуже.

54. Там внизу боль за тот поступок будет такой же тяжелой, как и любая в этом мире: а именно, поступок человека, который сознательно лжет, противостоит серной, золотой, знающей правду воде с призывом к Рашну (Rashnu) и ложью к Митре (Mithra).

55. О Создатель материального мира, о Святой! Тот, кто, сознательно лгая, противостоит серной, золотой, знающей правду воде с призывом к Рашну и ложью к Митре, каково наказание, которое он заплатит?

Ахура Мазда ответил: Семьсот ударов с Аспахе-аштрой, семьсот ударов с Сраошо-чараной.

Примечание

Этот Фаргард – единственный в Вендидаде, который имеет дело исключительно с юридическими объектами.

I. Классификация договоров по стоимости их предмета.

II. Определение бесчинств, известных как агерепта (угрожающее отношение), аваоришта (нападение), аредуш (удары).

IIIа. Договор подаяния единоверцам.

IV а. Гнусность ложной присяги.

III б. Достоинство богатства; брака; физического благополучия.

IVб. Гнусность ложной присяги. Испытание.

Часть этого Фаргарда была чрезмерно затемнена из-за переноса IVа (§46), ошибочно вставленного между пунктом о благотворительности и соответствующим развитием о достоинстве материальных благ. Эта транспозиция встречается во всех известных рукописях и относится к более старому тексту, из которого они взяты.

Пункты 47—49, восхваляющие физическое благополучие, вероятно, были из предыдущего Фаргарда.

1. Тот, кто не возвращает ссуду тому, кто дал ее взаймы, крадет вещь и грабит человека.

«Самое подлое дело у персов – лгать; следующее за этим должно быть в долгу, по этой среди многих других причин, что тот, кто таков, должен в конце концов пасть ко лжи» (Herod. I, 139).

2. Сколько у тебя контрактов. Первый – это слово-контракт; второй – ручной контракт; третий – контракт на сумму овцы; четвертый – контракт на сумму вола; пятый – контракт на сумму человеческого существ (обещание брака); шестой – контракт на сумму поля, поля в хорошей земле, плодородного, в хорошем состоянии.

На первый взгляд, кажется, что классификация была двоякой: договоры определялись в первых двух пунктах по способу их заключения, а в последних четырех – по их сумме. Тем не менее, из следующих пунктов следует, что даже словесный договор и ручной договор указывают на определенную сумму, которую, однако, комментаторы не определили или не смогли определить.

Словесный договор может быть договором, предметом которого являются слова: договор джадангои (ухдхо-вача), по которому кто-то предлагает говорить и вмешиваться в чью-либо пользу, или договор между учителем и учеником. «Когда они ударяют друг друга в руки и заключают соглашение на словах».

Договор найма рабочей силы равен 4 дирхемам, контракт на сумму овцы равен 3 истира по весу, контракт на сумму вола равен 12 истеров (48 дирхемов), контракт на сумму человека равен 500 дирхемов, контракт на сумму поля равен более 500 истеров.

Точный перевод «контракт на сумму человеческого существа», поскольку этот термин применяется к обещаниям брака и к контракту между учителем и учеником.

5. Если человек нарушит словесный договор, сколько всего задействовано в его грехе?

Совместная ответственность семьи была принципом персидского права: «*Leges apud eos impendio formidatae, et abominandae aliae, per quas ob noxam unius omnis propinquitas perit*» (Am. Marcellinus XXIII, 6).

Набаназдишты (Nabanazdishtas). Ближайшие родственники до девятой степени родства.

Ответственным за триста (лет). Скорее всего, имеется в виду месяц (лунный год) или день.

Этот отрывок озадачил традицию, риваяты полностью оставляют родственников в стороне.

Хотя указана и кратность возмещения.

11. Если человек нарушит словесный договор, какой штраф он должен заплатить?
Триста ударов Аспахе-аштры, триста ударов Сраошо-чараной.
Полтора танапура, то есть 1800 дирхемов.

12. Если человек нарушит договор, какой штраф он должен заплатить?
Три танапура, или 3600 дирхемов.

13. Если человек нарушит договор об овцеводстве, какой штраф он должен заплатить?
Три с половиной танапура или 4200 дирхемов.

14. Если человек нарушит договор с волами, какой штраф он должен заплатить?
Четыре танапура или 4800 дирхемов.

15. Если мужчина нарушит контракт с женщиной, какой штраф он должен заплатить?
Четыре с половиной танапура, или 5400 дирхемов.

16. Если человек нарушит полевой контракт, какой штраф он должен заплатить?
Пять танапуров, или 6000 дирхемов.

17. Агерепта (Agerepta, захват), когда человек захватывает оружие с целью поразить другого.

Аваоириштха (Avaoirishta, размахивание), когда человек размахивает оружием с намерением поразить другого.

Аредуш (Aredush), когда человек на самом деле поражает другого оружием, но не ранит его, или наносит рану, которая заживает в течение трех дней.

44. Женщина есть предмет договора, как скот или поля: она распоряжается договорами пятого рода, будучи более ценной, чем скот, и менее ценной, чем поля. Ее продает ее отец или ее опекун, часто с пеленок. «Есть случаи обручения трехлетнего мальчика с двухлетней девочкой» (Бомбей. 1864).

45. Аетрапаит. Священник-учитель.

48. И из двух человек тот, кто насыщается мясом, получает в нем Воху Ману гораздо лучше, чем тот, кто этого не делает; последний почти мертв.

«Есть люди, которые стремятся провести день без еды и воздерживаются от любого мяса; мы тоже стремимся и воздерживаемся, а именно от всякого греха делом, мыслью или словом: ... в других религиях постятся от хлеба; в нашем мы постимся от греха». У зороастрийцев вообще нет поста. Тот, кто постится, совершает грех и должен в качестве искупления дать пищу нескольким беднякам». (Бируни. Хронология)

49. В самый первый раз, когда это дело будет совершено.
Принятие ложной присяги.

54. Который сознательно лжет, противостоит серной, золотой, знающей правду воде.
Вода, перед которой произносится клятва, содержит немного ладана, серы и один данак расплавленного золота.

С призывом к Рашну (Rashnu, Истина).

Формула такова: «Перед Амшаспандом Вохуманом, перед Амшаспандом Ардвахишт здесь заглясь... и т. д., клянусь, что у меня нет ничего из того, что принадлежит тебе, Н., сын Н., ни золота, ни серебра, ни меди, ни одежды, ни всего, что сотворил Ормазд». Митра-друдж. «тот, кто лжет Митре».

ФАРГАРД V

Законы чистоты

I

1. В глубине долины умирает человек: птица летит с вершины горы вниз, в глубину долины, и там питается трупом мертвеца: потом вверх летит из глубины долины до вершины горы: он прилетает к какому-нибудь из тамошних деревьев, лиственному или мягкому, и на то дерево изрыгает и откладывает навоз.

2. Вот! вот человек, поднимающийся из глубины долины на вершину горы; он подходит к дереву, на котором сидит птица; с этого дерева он собирается взять дрова для костра. Он валит дерево, он рубит дерево, он раскалывает его на бревна, а затем зажигает его в огне, сын Ахура Мазды. Какой штраф он должен заплатить?

3. Ахура Мазда ответил: Нет греха на человеке ни за какое мертвое вещество, принесенного собаками, птицами, волками, ветрами или мухами.

4. Ибо если бы на человеке был грех из-за какого-либо мертвого вещества, принесенного собаками, птицами, волками, ветрами или мухами, как скоро весь этот мой материальный мир был бы лишь одним Пешотану, склонным к погибель правды, и чья душа будет плакать и рыдать! так бесчисленны существа, умирающие на земле.

5. О Создатель материального мира, о Святой! Вот мужчина поливает зерновое поле. Вода течет по полю; она снова течет; она течет в третий раз; и в четвертый раз собака, лиса или волк уносят мертвое вещество в русло ручья: какое наказание должен заплатить человек?

6. Ахура Мазда ответил: Нет греха на человеке ни за какое мертвое вещество, принесенное собаками, птицами, волками, ветрами или мухами.

7. Ибо если бы на человеке был грех из-за какого-либо мертвого вещества, принесенного собаками, птицами, волками, ветрами или мухами, как скоро весь этот мой материальный мир был бы лишь одним Пешотану, склонным к погибель правды, и чья душа будет плакать и рыдать! так бесчисленны существа, умирающие на земле.

II

8. О Создатель материального мира, Святой! Вода убивает?

Отвечал Ахура Мазда: Вода не убивает человека: Астовидхоту (Asto-vidhotu) связывает его, и, таким образом, связанный, Ваю (Vayu) уносит его; и потоп подхватывает его, потоп берет его, потоп выбрасывает его на берег; затем птицы кормятся им. Когда он уходит, он уходит по воле Судьбы.

9. О Создатель материального мира, о Святой! Убивает ли огонь?

Отвечал Ахура Мазда: Огонь не убивает человека: Астовидхоту связывает его, и таким образом связанный Вайю уносит его; и огонь сжигает жизнь и тело. Когда он уходит, он уходит по воле Судьбы.

III

10. О Создатель материального мира, Святой! Если лето прошло и наступила зима, что делать поклоняющимся Мазде?

Отвечал Ахура Мазда: В каждом доме, в каждом районе воздвигнут три комнаты для умерших.

11. О Создатель материального мира, о Святой! Насколько велики будут эти комнаты для мертвых?

Отвечал Ахура Мазда: Достаточно большой, чтобы не ударить человека по черепу, если он стоит прямо, или его ноги или руки вытянуты: таковы должны быть, согласно закону, комнаты для мертвых.

12. И пусть они оставят лежать там бездыханное тело на две ночи, или на три ночи, или на месяц, пока не начнут летать птицы, пока не вырастут растения, не потекут скрытые потоки и не иссякнет ветер вверх по земле.

13. И как только птицы начнут летать, растения расти, скрытые потоки потекут и ветер высушит землю, тогда поклоняющиеся Мазде должны положить мертвых (в Дахму), его глазами к солнцу.

14. Если поклоняющиеся Мазде в течение года не положили мертвого (в Дахму) глазами к солнцу, ты должен назначить за это преступление такое же наказание, как за убийство одного из правоверных; пока труп не прольется дождем, пока не прольется дождь на дахму, пока не прольются дождем нечистые останки, пока птицы не съедят труп.

IV

15. О Создатель материального мира, Святой! Правда ли, что ты, Ахура Мазда, ветром и облаками извлекаешь воды из моря Воуру-каша (Vouru-kasha)?

16. Что ты, Ахура Мазда, сводишь их к трупам? что ты, Ахура Мазда, ведешь их к Дахмам? что ты, Ахура Мазда, сводишь их к нечистым останкам? что ты, Ахура Мазда, разбираешь их до костей? и что же ты, Ахура Мазда, заставляешь их течь обратно невидимыми? что ты, Ахура Мазда, заставляешь их течь обратно в море Пуитика (Puitika)?

17. Ахура Мазда ответил: Это именно так, как ты сказал, о праведный Заратуштра! Я, Ахура Мазда, с ветром и облаками беру воды из моря Воуру-каша.

18. Я, Ахура Мазда, отвожу их к трупам;

Я, Ахура Мазда, веду их к Дахмам;

Я, Ахура Мазда, низвожу их в нечистые останки;

Я, Ахура Мазда, разбираю их до костей; затем я, Ахура Мазда, заставляю их течь обратно невидимыми;

Я, Ахура Мазда, заставляю их течь обратно в море Пуитика.

19. Воды стоят там, кипя, вскипая в сердце моря Пуитика, и, очистившись там, они снова бегут из моря Пуитика в море Воуру-каша, к хорошо орошаемому дереву, на котором растет семена моих растений всех видов сотнями, тысячами, сотнями тысяч.

20. Эти растения, я, Ахура Мазда, проливаю дождем на землю, чтобы принести пищу правоверным и корм благотворной корове; чтобы приносить пищу моему народу, чтобы они могли питаться ею, и в корм для благодетельной коровы.

V

21. Это самое лучшее, это самое прекрасное из всех вещей, как ты и сказал, о чистый [Заратуштра]! Этими словами святой Ахура Мазда возрадовал святого Заратуштру: Чистота для человека, после жизни, величайшее благо, та чистота, о Заратуштра, что есть в Вере Мазды для того, кто очищает себя добрыми мыслями, словами и делами (тот, кто совершает обряды очищения в соответствии с предписаниями закона).

22. О Создатель материального мира, Святой! Этот Закон, этот истребляющий демонов Закон Заратуштры, каким величием, добром и справедливостью он велик, добр и прекрасен выше всех других речений?

23. Отвечал Ахура Мазда: Насколько выше всех других потоков море Воуру-каша, настолько выше всех других высказываний по величию, благости и справедливости этот Закон, этот истребляющий демонов Закон Заратуштры.

24. Насколько великий поток течет быстрее тонкой струйки, настолько выше всех других высказываний величием, благостью и справедливостью этот Закон, этот истребляющий демонов Закон Заратуштры.

Как высоко стоит великое дерево над малыми растениями, которые оно затмевает, так высоко над всеми прочими высказываниями в величии, благости и справедливости стоит этот Закон, этот истребляющий демонов Закон Заратуштры.

25. Как высоко небо над землей, которую оно окружает, так высоко над всеми прочими высказываниями этот Закон, этот истребляющий демонов Закон Мазды. [Поэтому] он обратится к Рату, он обратится к Сраоша-варезу; за Срош-драоной, которая должна была быть проведена и не была проведена; или за драону, которая должна была быть принесена в жертву, но не была принесена в жертву; или за драону, которая должна была быть доверена и не была доверена.

26. Рату имеет право смягчить ему одну треть его наказания: если он совершил какое-либо другое злодеяние, оно списывается его раскаянием; если он не совершил никакого другого злодеяния, то он освобождается своим покаянием на веки и веки.

VI

27. О Создатель материального мира, Святой! Если на одном и том же месте, на одном ковре, на одних подушках отдыхает несколько человек, то два человека рядом друг с другом, или пятеро, или пятьдесят, или сто рядом друг с другом; и из этих людей один умирает; сколько из них Друж Насу окутывает разложением, заражением и загрязнением?

28. Ахура Мазда ответил: Если мертвый будет священником, Друж Насу устремится вперед, о Спитама Заратуштра! Если она дойдет до одиннадцатого, она осквернит десятого. Если мертвый окажется воином, Друж Насу устремится вперед, о Спитама Заратуштра! она доходит до десятого и оскверняет девять. Если мертвый будет земледельцем, Друж Насу устремится вперед, о Спитама Заратуштра! она доходит до девятого и оскверняет восьмого.

29. Если это пастушья собака, Друж Насу устремляется вперед, о Спитама Заратуштра! она доходит до восьмого и оскверняет седьмого. Если это домашняя собака, Друж Насу устремляется вперед, о Спитама Заратуштра! она доходит до седьмого и оскверняет шестого.

30. Если это будет собака Вохуназга, Друж Насу устремится вперед, о Спитама Заратуштра! она доходит до шестого и оскверняет пятого. Если это будет собака Тауруна (Tauruna, охотничья), Друж Насу устремится вперед, о Спитама Заратуштра! она доходит до пятого и оскверняет четвертого.

31. Если это будет собака-дикобраз, Друж Насу устремится вперед, о Спитама Заратуштра! она доходит до четвертого и оскверняет третьего. Если это будет собака Джазу (Jazu), Друж Насу устремится вперед, о Спитама Заратуштра! она доходит до третьего и оскверняет второго.

32. Если это будет собака Айвизу (Aiwizu), Друж Насу устремится вперед, о Спитама Заратуштра! она доходит до второго и оскверняет следующего. Если это собака Визу (Vizu), Друж Насу устремляется вперед, о Спитама Заратуштра! она доходит до следующего, она оскверняет следующего.

33. О Создатель материального мира, Святой! Если это ласка, то сколько существ доброго духа она прямо оскверняет, скольких косвенно оскверняет?

34. Ахура Мазда ответил: Ласка ни прямо, ни косвенно не оскверняет ни одно из созданий доброго духа, но того, кто поражает и убивает ее; к нему нечистота прилипла во веки веков.

35. О Создатель материального мира, Святой! Если покойник такой злой, двуногий пакостник, как нечестивый Ашемаога, то скольких творений доброго духа он прямо оскверняет, скольких косвенно оскверняет?

36. Ахура Мазда ответил: Не больше, чем лягушка, чей яд высох, и которая мертва больше года. Воистину, при жизни, о Спитама Заратуштра! такой злой, двуногий пакостник, как нечестивый Ашемаога, прямо оскверняет творений доброго духа, и косвенно оскверняет их.

37. При жизни он бьёт по воде; при жизни он тушит огонь (в Вархаране); при жизни он уносит корову; при жизни он поражает верного человека смертельным ударом, который отделяет душу от тела; не так он будет делать, когда умрет.

38. Поистине, пока жив, о Спитама Заратуштра! такой злой, двуногий пакостник, как нечестивый Ашемаога, крадет у правоверного человека полное владение его пищей, его одеждой, его дровами, его постелью, его сосудами; не так он будет делать, когда умрет.

VII

39. О Создатель материального мира, Святой! Когда в наши дома здесь, внизу, мы принесли огонь, баресму, чаши, хаому и ступу, о святой Ахура Мазда! если случится так, что там умрет либо собака, либо человек, что будут делать поклонники Мазды?

40. Ахура Мазда ответил: Вон из дома, о Спитама Заратуштра! возьмут они огонь, баресму, чаши, хаому и ступу; они должны отвести мертвого в надлежащее место, куда по закону должны быть доставлены трупы, чтобы там их съели.

41. О Создатель материального мира, Святой! Когда возвратят огонь в дом, в котором умер человек?

42. Ахура Мазда ответил: Они будут ждать девять ночей зимой, месяц летом, а затем вернут огонь в дом, в котором умер человек.

43. О Создатель материального мира, Святой! И если они вернут огонь в дом, в котором умер человек, в течение девяти ночей или в течение месяца, какой штраф они должны заплатить?

44. Ахура Мазда ответил: Они будут Пешотанус: двести ударов с Аспахе-астрой, двести ударов с Сраошо-караной.

VIII

45. О Создатель материального мира, Святой! Если в доме поклоняющегося Мазде будет беременная женщина, и если по прошествии месяца, или двух, или трех, или четырех, или пяти, или шести, или семи, или восьми, или девяти, или десяти месяцев, она родила мертвого ребенка, что делать поклонникам Мазды?

46. Отвечал Ахура Мазда: Место в том маздейском доме, где земля самая чистая и сухая, и по которой меньше всего проходят овцы и стада, и верный с огнчми Ахура Мазды, священными связками Баресмы.

47. О Создатель материального мира, Святой! Как далеко от огня? Как далеко от воды? Как от освященных связок Баресмы? Как далеко от верующих?

48. Ахура Мазда ответил: Тридцать шагов от огня; тридцать шагов от воды; в тридцати шагах от освященных связок Баресмы; в трех шагах от верующих;

49. На том месте поклоняющиеся Мазде воздвигнут ограждение, и в нем они поставят ее с пищей, там они поставят ее с одеждой.

50. О Создатель материального мира, Святой! Какую пищу женщина должна принять в первую очередь?

51. Ахура Мазда ответил: Гомез, смешанный с пеплом, три глотка, или шесть, или девять, чтобы ниспослать Дахму в ее чреве.

52. После этого она может пить кипяченое молоко кобылиц, коров, овец или коз, с кашами или без каш; она может есть вареное молоко без воды, муку без воды и вино без воды.

53. О Создатель материального мира, Святой! Как долго она останется такой? Как долго она будет жить таким образом на молоке, муке и вине?

54. Ахура Мазда ответил: Три ночи она останется такой; три ночи она будет жить таким образом на молоке, муке и вине. Затем, по прошествии трех ночей, она должна вымыть свое тело, она должна вымыть свою одежду гомесом и водой через девять отверстий, и таким образом она будет чистой.

55. О Создатель материального мира, о Святой! Как долго она останется такой? Как долго по прошествии трех ночей она будет сидеть в заточении и жить отдельно от остальных поклонников Мазды, что касается ее места, ее пищи и ее одежды?

56. Ахура Мазда ответил: Девять ночей она останется такой: девять ночей, по прошествии трех ночей, она будет сидеть в заточении и жить отдельно от остальных поклонников Мазды, что касается ее места, ее пищи, и ее одежда. Затем, когда девять ночей пройдут, она омоет свое тело и очистит свою одежду гомесом и водой.

57. О Создатель материального мира, о Святой! Может ли эта одежда, однажды выстиранная и очищенная, быть использована заотаром, или гаванацем, или атаре-вахшей, или фрабаретаром, или абередом, или аснатаром, или ратвискарором, или сраоша-варезом, или любым жрецом, воином или землешапцем?

58. Отвечал Ахура Мазда: Никогда эти одежды, даже вымытые и очищенные, не могут быть использованы ни Заотаром, ни Гаванцем, ни Атаре-вахшей, ни Фрабаретаром, ни Абередом, ни Аснатаром, или Ратвискарором, или Сраоша-варезом, или любым священником, воином или земледельцем.

59. Если же в доме Маздеев будет женщина, которая в болезни, или мужчина, ставший негодным к работе, и который должен сидеть на месте немощного, то эти одежды должны служить для их одежды и для их простыней, пока они не смогут убрать руки для молитвы.

60. Ахура Мазда, поистине, не позволяет нам тратить впустую что-либо ценное, что у нас может быть, даже столько, сколько весит нитка Асперены (Asperena), ни даже столько, сколько девица позволяет упасть при прядении.

61. Кто набросит какую-либо одежду на мертвое тело, даже если девица упадет при прядении, не является благочестивым человеком при жизни, и после смерти ему не будет места в Раю (Парадизе).

62. Он делает себя путником в мир нечестивых, в тот мир, сотворенный из тьмы, порождение тьмы, которое есть Я Тьмы. В тот мир, в мир Ада, вы отправлены своими делами, своей верой о грешники!

Примечание

Эта глава посвящена главным образом нечистоте, исходящей от мертвых, и способам удаления ее с людей и вещей.

I (1—7). Если человек оскверняет огонь или землю мертвой материей (насу), невольно или бессознательно, это не грех.

II (8—9). Вода и огонь не убивают.

III (10—14). Избавление от мертвых зимой, когда нет возможности отнести их в Дахму.

IV (15—20). Почему Ахура, запрещая человеку осквернять воду, посылает воду с небес вниз к дахам, покрытым трупами. Как он очищает эту воду.

V (21—26). О совершенстве чистоты и о законе, указывающем, как восстановить утраченную чистоту.

VI (27—38). О том, что оскверняющая сила Насу больше или меньше, в зависимости от большего или меньшего достоинства существа, которое умирает.

VII (39—44). Об управлении жертвенными орудиями, осквернившимися с Насу.

VIII (45—62). О лечении женщины, родившей мертвого ребенка; и что делать с ее одеждой.

16. Море Пуитика (Pûitika). Море, где воды очищаются, прежде чем вернуться в небесное море Воуру-каша. Пуитика, «чистый», скорее всего, изначально было именем или эпитетом моря Воуру-каша.

Позднее море Воуру-каша и море Пуитика уподоблялись Аравийскому морю и Оманскому заливу.

Дерево всех семян (Харвисптохм), растет посреди моря Воуру-каша; на нем семена всех растений. На том дереве сидит богоподобная птица Синамру; когда он слетает с дерева, из него вырастает тысяча ветвей; всякий раз, когда он садится на нее, ломаются тысячи ветвей, семена которых разбрасываются и падают на землю Тистаром (Тистря), богом дождя.

58. Заотар, Хаванан, Атаре-вакша, Фрабаретар, Аберед, Аснатар, Ратвискар, Сраоша-варез (Zaotar, Havanan, Atare-vakhsha, Frabaretar, Abered, Asnatar, Rathviskar, Sraoshavarez).

Это имена различных жрецов, принимавших участие в жертвоприношениях. Гаванец напрягает Хаома; Атаревакша разжигает огонь; Фрабаретар приносит Заотару все, что ему нужно; Аберед приносит воду; Аснатар моет и процеживает Хаома; Ратвишкар смешивает Хаома и молоко; Заотар поет гимны и читает молитвы; Сраош-варез наблюдает за жертвоприношением. В настоящее время есть только два священника, Заотар (Зот) и Ратвишкар (Распи), причем последний выполняет все вспомогательные службы, которые раньше выполняли несколько священников.

ФАРГАРД VI

Законы чистоты

I

1. Как долго он будет держать под паром участок земли, на котором умерли собаки или люди?

Отвечал Ахура Мазда: Долгий год будет лежать под паром тот клочок земли, на котором умерли собаки или люди, о святой Заратустра!

2. В течение года ни один поклонник Мазды не должен сеять или поливать тот участок земли, на котором умерли собаки или люди; он может сеять, как хочет, остальную землю; он может поливать его, как ему нравится.

3. Если в течение года они засевают или поливают участок земли, на котором умерли собаки или люди, они виновны в грехе «погребения мертвых» по отношению к воде, по отношению к земле и по отношению к растениям.

4. О Создатель материального мира, Святой! Если поклоняющиеся Мазде будут засеивать или поливать в течение года участок земли, на котором умерли собаки или люди, какое наказание им должно?

5. Ахура Мазда ответил: Они Пешотану: двести ударов с Аспахе-астрой, двести ударов с Сраошо-чарана.

6. О Создатель материального мира, о Святой! Если поклонники Мазды захотят снова возделывать этот участок земли, поливать его, засеивать и вспахивать, что им делать?

7. Ахура Мазда ответил: Они будут искать на земле кости, волосы, навоз, мочу или кровь, которые могут быть там.

8. О Создатель материального мира, Святой! Если они не будут искать на земле костей, волос, навоза, мочи или крови, которые могут быть там, то какое наказание им должно?

9. Ахура Мазда ответил: Они Пешотану: двести ударов с Аспахе-астрой, двести ударов с Сраошо-чараной.

II

10. О Создатель материального мира, Святой! Если человек бросит на землю кость мертвой собаки или мертвого человека размером с верхний сустав мизинца, и если из нее потекут на землю жир или костный мозг, какое наказание ему должно?

11. Ахура Мазда ответил: Тридцать ударов Аспахе-астра, тридцать ударов Сраошо-чарана.

12. О Создатель материального мира, Святой! Если человек бросит на землю кость мертвой собаки или мертвого человека размером с верхний сустав указательного пальца, и если из нее на землю потекут жир или костный мозг, какое наказание он понесет?

13. Ахура Мазда ответил: Пятьдесят ударов Аспахе-астра, пятьдесят ударов Сраошо-чарана.

14. О Создатель материального мира, Святой! Если человек бросит на землю кость мертвой собаки или мертвого человека размером с верхний сустав среднего пальца, и если из нее на землю потекут жир или костный мозг, какое наказание он понесет?

15. Ахура Мазда ответил: Семьдесят ударов Аспахе-астра, семьдесят ударов Сраошо-чарана.

16. О Создатель материального мира, о Святой! Если кто-нибудь бросит на землю кость мертвой собаки или мертвого человека величиной с палец или с ребро, и если из нее потекут на землю жир или костный мозг, то какое наказание он понесет?

17. Ахура Мазда ответил: Девяносто ударов Аспахе-афра, девяносто ударов Сраошо-чарана.

18. О Создатель материального мира, Святой! Если кто-нибудь бросит на землю кость мертвой собаки или мертвого человека величиной с два пальца или с два ребра, и если из нее потекут на землю жир или костный мозг, то какой штраф он заплатит?

19. Ахура Мазда ответил: «Он Пешотану: двести ударов с Аспахе-аштрой, двести ударов с Сраошо-чараной».

20. О Создатель материального мира, Святой! Если кто-нибудь бросит на землю кость мертвой собаки или мертвого человека величиной с кость руки или бедренную кость, и если из нее потекут на землю жир или костный мозг, то какое наказание он понесет?

21. Ахура Мазда ответил: Четыреста ударов с Аспахе-аштрой, четыреста ударов с Сраошо-чараной.

22. О Создатель материального мира, Святой! Если человек бросит на землю кость мертвой собаки или мертвого человека размером с человеческий череп, и если из нее потекут на землю жир или костный мозг, то какое наказание он понесет?

23. Ахура Мазда ответил: «Шестьсот ударов Аспахе-аштрой, шестьсот ударов Сраошо-чараной».

24. О Создатель материального мира, Святой! Если человек бросит на землю все тело мертвой собаки или мертвого человека, и если из него потекут на землю жир или костный мозг, то какое наказание он понесет?

25. Ахура Мазда ответил: Тысяча ударов Аспахе-аштрой, тысяча ударов Сраошо-чараной.

III

26. О Создатель материального мира, Святой! Если поклоняющийся Мазде, идущий, или бегущий, или едущий, или едущий, наткнется на труп в потоке проточной воды, что ему делать?

27. Отвечал Ахура Мазда: Сняв свою обувь, сняв с себя одежду, пока остальные ждут, о Заратустра! он войдет в реку и возьмет мертвых из воды; он должен погрузиться в воду по щиколотку, по колено, по пояс или на всю глубину человека, пока не дотянется до мертвого тела.

28. О Создатель материального мира, Святой! Если же тело уже распадается и гниет, что делать поклоняющемуся Мазде?

29. Ахура Мазда ответил: Он вытащит из воды столько трупа, сколько сможет ухватить обеими руками, и положит его на сухую землю; на нем не лежит грех ни за какую кость, волосы, жир, навоз, мочу или кровь, которые могут упасть обратно в воду.

30. О Создатель материального мира, Святой! Какую часть воды в пруду Друж Насу окверняет порчей, заразой и загрязнением?

31. Ахура Мазда ответил: По шесть шагов с каждой из четырех сторон. Пока труп не вынут из воды, до тех пор эта вода будет нечистой и непригодной для питья. Поэтому они должны вынуть труп из пруда и положить его на сухую землю.

32. И из воды они возьмут половину, или третью, или четвертую, или пятую часть, в зависимости от того, смогут они или нет; и после того, как труп вынут и вода слита, оставшая вода чистая, и скот и люди могут пить ее в свое удовольствие, как и прежде.

33. О Создатель материального мира, Святой! Какую часть воды в колодце Друдж Насу оскверняет порчей, заразой и загрязнением?

34. Ахура Мазда ответил: Пока труп не вынут из воды, до тех пор эта вода будет нечистой и непригодной для питья. Поэтому они должны вынуть труп из колодца и положить его на сухую землю.

35. И из воды в колодце они должны черпать половину, или третью, или четвертую, или пятую часть, в зависимости от того, могут они или нет; и после того, как труп вынут и вода слита, оставшая вода чистая, и скот и люди могут пить ее в свое удовольствие, как и прежде.

36. О Создатель материального мира, Святой! Какую часть снега или града Друдж Насу оскверняет разложением, загрязнением и нечистотой?

37. Ахура Мазда ответил: По три ступени с каждой из четырех сторон. Пока труп не вынут из воды, до тех пор эта вода будет нечистой и непригодной для питья. Поэтому они должны вынуть труп из пруда и положить его на сухую землю.

38. После того, как труп вынут, и снег или град растаял, вода становится чистой, и скот, и люди могут пить ее в свое удовольствие, как и прежде.

39. О Создатель материального мира, Святой! Какую часть воды бегущего ручья Друдж Насу оскверняет порчей, заразой и загрязнением?

40. Ахура Мазда ответил: Три шага вниз по течению, девять шагов вверх по течению, шесть шагов поперек. Пока труп не вынут из воды, до тех пор эта вода будет нечистой и непригодной для питья. Поэтому они должны вынуть труп из пруда и положить его на сухую землю.

41. После того, как труп вынут, и поток протечет трижды, вода станет чистой, и скот, и люди могут пить ее в свое удовольствие, как и прежде.

IV

42. О Создатель материального мира, Святой! Может ли Хаома, к которому прикоснулся Насу от мертвой собаки или мертвого человека, снова очиститься?

43. Ахура Мазда ответил: Может, о святой Заратуштра! Если оно приготовлено для жертвоприношения, то в нем нет ни тления, ни смерти, ни прикосновения какого-либо Насу. Если он не приготовлен для жертвоприношения, [стебель] оскверняется на длину четырех пальцев: он должен быть положен на землю посреди дома на год. По прошествии года правоверные могут пить его сок в свое удовольствие, как и прежде.

V

44. О Создатель материального мира, святой! Куда нам принести, где сложить тела мертвых, о Ахура Мазда?

45. Ахура Мазда ответил: На самых высоких вершинах, где они знают, всегда есть трупоядные собаки и трупоядные птицы, о святой Заратуштра!

46. «Там должны поклоняющиеся Мазде закрепить труп за ноги и за волосы железом, камнями или глиной, чтобы трупоядные собаки и трупоядные птицы не прилетели и не унесли кости на землю, воды и к деревьям.

47. Если они не привяжут труп, чтобы трупоядные собаки и трупоядные птицы могли пойти и отнести кости к воде и к деревьям, то какое наказание они понесут?

48. Ахура Мазда ответил: Они будут Пешотанус: двести ударов с Аспахе-аштрой, двести ударов с Сраошо-чараной.

49. О Создатель материального мира, о Святой! Куда приведем, где положим кости умерших, о Ахура Мазда?

50. Ахура Мазда ответил: Поклоняющиеся Мазде должны сделать вместилище вне досягаемости собаки, лисы и волка, и в котором не может задерживаться дождевая вода.

51. Они должны сделать это, если могут себе это позволить, из камней, гипса или земли; если они не могут себе этого позволить, они должны положить покойника на землю, на его ковер и его подушку, одетые в свет небес и созерцающие солнце.

Примечание

I. Как долго земля остается нечистой, когда осквернена мертвыми.

II. Наказание за осквернение земли мертвой массой.

III. Очищение различных видов воды, когда они осквернены мертвыми.

IV. Очищение Хаомы.

V. Место для трупов; Дахмы.

27. «Сняв свою обувь, сняв с себя одежду, пока остальные ждут, он войдет в реку и возьмет мертвых из воды; он должен погрузиться в воду по щиколотку, по колено, по пояс или на всю глубину человека, пока не дотянется до мертвого тела».

«Если он может вытащить труп и делает это, то это благочестивое деяние, достойное танапура (то есть такого, которым можно отменить танапурский грех); если он может вытащить его и не делает этого, то это танапурский грех. Гугошасп говорит: «Это маргарзаный грех (преступление, караемое смертной казнью)»

37. По три ступени с каждой из четырех сторон. Пока труп не вынут из воды, до тех пор эта вода будет нечистой и непригодной для питья. Поэтому они должны вынуть труп из пруда и положить его на сухую землю.

Девять футов с четырех сторон.

40. Три шага вниз по течению, девять шагов вверх по течению, шесть шагов поперек..
Тройная мера вверх по течению (то есть девять футов).

ФАРГАРД VII

Законы чистоты, авестийская медицина

I

1. Заратуштра спросил Ахура Мазду: О Ахура Мазда, благодетельнейший Дух, Творец материального мира, о Святой! Когда человек умирает, в какой момент Друдж Насу (Druj Nasu) бросается на него?

2. Ахура Мазда ответил: Сразу после смерти, как только душа покинет тело, о Спитама Заратуштра! Друдж Насу приходит и бросается на него из областей севера, в образе разъяренной мухи, с торчащими коленями и хвостом, жужжащей без конца, и подобно самому отвратительному Крафстрасу (Khrafstras).

[3. На нем она остается до тех пор, пока собака не увидит труп или не съест его, или пока плотоядные птицы не полетят к нему. Когда собака увидит или съест его, или когда плотоядные птицы подлетят к нему, тогда Друдж Насу устремится в районы севера в виде разъяренной мухи с торчащими коленями и хвостом, жужжащей без конца и похожий на самого грязного Крафстраса.]

4. О Создатель материального мира, Святой! Если человек был убит собакой, или волком, или колдовством, или уловками ненависти, или падением в пропасть, или законом, или клеветой, или петлей, через какое время после этого смерть Друдж Насу приходит и бросается на мертвых?

5. Ахура Мазда ответил: В следующую стражу после смерти приходит Друдж Насу и бросается на мертвых из областей севера в образе разъяренной мухи, с торчащими коленями и хвостом, жужжащей без конца, и как самый гнусный Крафстрас.

II

6. О Создатель материального мира, о Святой! Если на одном и том же месте, на одном ковре, на одних подушках отдыхает несколько человек, то два человека рядом друг с другом, или пятеро, или пятьдесят, или сто рядом друг с другом; и из этих людей один умирает; скольких из них Друдж Насу окутывает порчей, заражением и загрязнением?

7. Ахура Мазда ответил: Если мертвый будет священником, Друдж Насу устремится вперед, о Спитама Заратуштра! она доходит до одиннадцатого и оскверняет десять.

Если мертвый окажется воином, Друдж Насу устремится вперед, о Спитама Заратуштра! она доходит до десятого и оскверняет девять.

Если мертвый будет земледельцем, Друдж Насу устремится вперед, о Спитама Заратуштра! она доходит до девятого и оскверняет восьмерку.

8. Если это пастушья собака, Друдж Насу устремляется вперед, о Спитама Заратуштра! она доходит до восьмого и оскверняет семь.

Если это домашняя собака, Друдж Насу устремляется вперед, о Спитама Заратуштра! она доходит до седьмого и оскверняет шесть.

9. Если это пес Вохуназга, Друдж Насу устремляется вперед, о Спитама Заратуштра! она доходит до шестого и оскверняет пять.

Если это собака Тауруна, Друдж Насу устремляется вперед, о Спитама Заратуштра! она доходит до пятого и оскверняет четыре... Эта одежда должна служить их покрывалом и простынями...

III

10. О Создатель материального мира, Святой! Какую часть своего постельного белья и подушки Друдж Насу оскверняет порчей, заразой и загрязнением?

11. Ахура Мазда ответил: Друдж Насу оскверняет тлением, заразой и загрязнением верхнюю простыню и внутреннюю одежду.

12. О Создатель материального мира, Святой! Можно ли очистить эту одежду, о святой Ахура Мазда! которого коснулась туша собаки или труп человека?

13. Ахура Мазда ответил: Можно, о святой Заратуштра!

Как так?

Если на одежде будет семя, или кровь, или грязь, или рвота, то поклоняющиеся Мазде должны разорвать ее на куски и зарыть в землю.

14. Но если не будет семени [на одежде], ни крови, ни грязи, ни рвоты, то поклоняющиеся Мазде должны вымыть это гомесом.

15. Если это кожа, то трижды моют ее гомесом, трижды протирают землей, трижды моют водой, а потом три месяца выставляют на воздух на окно дома.

Если это тканое полотно, то должны постирать его гомесом шесть раз, шесть раз протереть землей, шесть раз промыть водой, а затем выставить на воздух на шесть месяцев у окна дома.

16. Источник имени Ардви Сура (Ardvī Sûra), о Спитама Заратуштра! этот источник мой очищает мужское семя, женское чрево, женское молоко.

17. О Создатель материального мира, Святой! Может ли эта одежда, однажды выстиранная и очищенная, быть использована заотаром, или гаванацем, или атаре-вахшей, или фрабаретаром, или абередом, или аснатаром, или ратвискарком, или сраоша-варезом, или любым жрецом, воином или земледельцем?

18. Отвечал Ахура Мазда: Никогда эти одежды, даже выстиранные и очищенные, не могут быть использованы ни Заотаром, ни Гаванцем, ни Атаре-вахшей, ни Фрабаретаром, ни Абередом, ни Аснатаром, или Ратвискарком, или Сраоша-варезом, или любым священником, воином или земледельцем.

19. Если же в доме Маздеев будет женщина, которая в болезни, или мужчина, который стал негодным для работы и должен сидеть на месте немощного, то эти одежды должны служить им для одежды и для их простыней, пока они не смогут убрать свои руки для молитвы.

20. Ахура Мазда, воистину, не позволяет нам тратить впустую что-либо ценное, что у нас может быть, даже столько, сколько весит нитка Асперены, даже столько, сколько девица позволяет упасть при прядении.

21. Кто набросит какую-либо одежду на мертвое тело, даже столько, сколько девица позволяет упасть при прядении, не является благочестивым человеком при жизни, и после смерти ему не будет места в Раю.

22. Он делает себя путешествующим в мир нечестивых, в тот мир, созданный из тьмы, порождение тьмы, которое есть «Я» Тьмы. В тот мир, в мир ада вы доставлены своими делами, своей верой, о грешники!

IV

23. О Создатель материального мира, Святой! Может ли снова быть чистым тот, кто ел труп собаки или труп человека?

24. Отвечал Ахура Мазда: Он не может, о святой Заратуштра! Его нора будет вырыта, его сердце будет вырвано, его светлые глаза погаснут; Друдж Насу падает на него, захватывает его даже до кончиков ногтей, и отныне он нечист, во веки веков.

V

25. О Создатель материального мира, Святой! Очистится ли он снова, о святой Ахура Мазда! кто бросил труп с нечистотами в воду или в огонь и сделал то и другое нечистым?

26. Отвечал Ахура Мазда: Он не может, о святой Заратуштра! Эти злодеи, эти обращенные Насу, больше всего размножают пауков и саранчу; эти злодеи, эти обращенные Насу, больше всего усугубляют губительную для травы засуху.

27. Эти злодеи, те обращенные Насу, больше всего увеличивают силу зимы, производимой демонами, скотобойной, густоснежной, переполненной, пронзительной, свирепой, жестокой зимы. На них приходит и бросается Друдж Насу, она захватывает их даже до кончиков ногтей, и они становятся нечистыми отныне, во веки веков.

VI

28. О Создатель материального мира, Святой! Можно ли сделать дерево чистым, о святой Ахура Мазда! куда Насу был доставлен от мертвой собаки или от мертвого человека?

29. Ахура Мазда ответил: Можно, о святой Заратуштра!

Как так?

Если Насу еще не был изгнан трупоядными собаками или трупоядными птицами, они должны разложить на земле все дрова на витасты (Vitasti), а вокруг, если дрова сухие; на фратни вокруг, если он мокрый; то окропят его один раз водою, и будет чисто.

30. Но если Насу уже изгнаны трупоядными собаками или трупоядными птицами, то они должны сложить отдельно на землю все дрова на фратни вокруг, если дрова сухие; на фразу по кругу, если будет мокро; то окропят его один раз водою, и будет чисто.

31. Такое количество дров вокруг мертвецов должно лежать отдельно на земле, в зависимости от того, сухое это дерево или влажное; как он тверд или мягок; окропят его водой, и будет чисто.

32. О Создатель материального мира, Святой! Можно ли очистить зерно или корм, о святой Ахура Мазда! куда Насу был доставлен от мертвой собаки или от мертвого человека?

33. Ахура Мазда ответил: Можно, о святой Заратуштра!

Как так?

Если Насу еще не изгнаны трупоядными собаками или трупоядными птицами, они должны разложить на земле порознь все зерно на фратни вокруг, если зерно высохнет на фразу все вокруг, если будет мокро; то окропят его один раз водою, и будет чисто. 34. Но если Насу уже изгнаны трупоядными собаками или трупоядными птицами, то они должны сложить отдельно на землю все зерно на Фразу вокруг, если зерно будет сухим; на вибазу (Vibazu) вокруг, если она мокрая, то окропляют ее один раз водой, и она будет чиста.

35. Такое количество зерна вокруг мертвых они должны положить, отдельно на землю, в зависимости от того, сухое зерно или влажное; как посеяно или не посеяно; как пожато или не пожато; [как бьется или не бьется]; как отвеивается или не отвеивается; [в зависимости от того, молотый он или нет]; как замешивается [или не замешивается]; окропят его водой, и будет чисто.

VIIa

36. О Создатель материального мира, Святой! Если поклонник Мазды хочет практиковать искусство врачевания, на ком он должен сначала доказать свое мастерство? на поклонниках Мазды или на поклонниках Дэвов?

37. Отвечал Ахура Мазда: На поклоняющихся Дэвам он, прежде всего, испытает себя, а не на поклоняющихся Мазде. Если он угостит ножом поклонника Дэвов и тот умрет; если он угостит ножом второго поклонника дэвов и тот умрет; если он в третий раз угостит ножом почитателя дэвов и тот умрет, то он непригоден во веки веков.

38. Поэтому пусть он никогда не посещает ни одного поклоняющегося Мазде; пусть никогда не лечит ножом и поклонника Мазды и не ранит его ножом. Если он когда-либо будет посещать любого поклонника Мазды, если он когда-либо будет лечить ножом любого поклонника Мазды и ранит его ножом, он должен заплатить за свою рану штраф за умышленное (сделано с полной совестью) убийство (baodhō-varsta).

39. Если он лечит ножом поклонника Дэвов и тот выздоравливает; если он лечит ножом второго поклонника Дэвов и тот выздоровеет; если в третий раз лечит ножом почитателя Дэвов и тот выздоровеет; тогда он годен во веки веков.

40. Отныне он может по своему желанию посещать поклонников Мазды; он может по своему желанию лечить ножом поклонников Мазды и исцелять их ножом.

VIIб

41. Целитель должен исцелить священника за благословение праведника; хозяина дома он должен исцелить от стоимости вола малоценного; он должен исцелить владыку округа (улицы) по цене быка средней стоимости; он должен исцелить градоначальника по цене дорогого быка; он должен исцелить владыку провинции по цене четырех колесниц (семьдесят ходов).

42. Он должен исцелить жену хозяина дома за цену ослицы; он должен исцелить жену владыки округа по цене коровы; он должен исцелить жену господина города по цене кобылы; он должен исцелить жену владыки провинции по цене верблюдицы.

43. Он исцелит наследника большого дома по цене дорогого быка; он должен исцелить дорогого вола за стоимость среднего быка; он должен исцелить вола среднего качества за стоимость низкого быка; он исцелит вола низшего за цену овцы; он исцелит овцу по цене куска мяса.

44. Если несколько целителей предлагают себя вместе, о Спитама Заратуштра! а именно, тот, кто лечит ножом, тот, кто лечит травами, и тот, кто исцеляет Святым Словом, пусть приложится к исцелению Святым Словом: ибо этот является лучшим целителем из всех целителей кто исцеляет Святым Словом; он лучше всего изгонит болезнь из тела верующего.

VIII

45. О Создатель материального мира, Святой! Через какое время после того, как труп мертвеца будет положен на землю, облеченный светом небесным и созерцающий солнце, земля снова станет чистой?

46. Отвечал Ахура Мазда: Когда труп мертвеца лежит на земле год, облеченный светом небес и созерцая солнце, тогда земля снова чиста, о святой Заратуштра!

47. О Создатель материального мира, Святой! Через какое время после закапывания в землю трупа мертвеца земля снова становится чистой?

48. Ахура Мазда ответил: Когда труп мертвеца пролежал погребенным в земле пятьдесят лет, о Спитама Заратуштра! тогда земля снова станет чистой.

49. О Создатель материального мира, о Святой! Через какое время после того, как труп покойника будет положен на дахму, земля, на которой стоит дахма, снова станет чистой?

50. Ахура Мазда ответил: Нет, пока прах трупа, о Спитама Заратуштра! смешался с прахом земным. Призывай всех в материальном мире, о Спитама Заратуштра! снести Дахму.

51. Тот, кто разрушит дахмы, даже в той части, которая соответствует размеру его собственного тела, его грехи в мыслях, словах и делах отпускаются, как если бы они были Пате-том; его грехи в мыслях, словах и делах исчезают.

52. Не за его душу два духа должны вести войну друг с другом; и когда он войдет в Рай, звезды, луна и солнце будут радоваться ему; и я, Ахура Мазда, буду радоваться ему, говоря: «Славься, о человек! ты, только что перешедший из гниющего мира в нетленный!»

55. О Создатель материального мира, Святой! Где там даэвы: Где поклоняются даэвам: Куда мчатся отряды дэвов, куда мчатся отряды дэвов? Что это за место, куда они устремляются вместе, чтобы убивать свои пятидесятки и свои сотни, свои сотни и свои тысячи, свои тысячи и свои десятки тысяч, свои десятки тысяч и свои мириады мириадов?

56. Отвечал Ахура Мазда: Эти Дахмы, что построены на лице земли, о Спитама Заратуштра! и на котором лежат трупы мертвецов, то есть место, где находятся Дэвы, то есть место, куда устремляются вместе отряды Дэвов; куда мчатся отряды даэвов; и тогда они вместе бросаются убивать свои пятидесятки и свои сотни, свои сотни и свои тысячи, свои тысячи и свои десятки тысяч, свои десятки тысяч и свои мириады мириадов.

57. На этих Дахмах, о Спитама Заратуштра! эти даэвы поглощают пищу и нечистоты пустоты. Как вы, мужчины, в материальном мире готовите еду, и едите вареное мясо, так и они. Это как бы запах их кормления, который вы чувствуете там, о люди!

58. Ибо так они продолжают упиваться, пока это зловоние не укоренится в Дахмах. В этих дахмах возникают зараза болезней, зуд, горячая лихорадка, наэза, холодная лихорадка, рахит и несвоевременная седина волос. На этих дахмах встречаются самые страшные убийцы, начиная с часа, когда солнце заходит.

59. А люди с малым пониманием, не стремящиеся к лучшему пониманию, джайниты усиливают эти болезни на треть, на бедрах, на руках, на волосах, заплетенных в три косы.

IX

60. О Создатель материального мира, Святой! Если в доме поклоняющегося Мазде будет беременная женщина, и если по прошествии месяца, или двух, или трех, или четырех, или пяти, или шести, или семи, или восьми, или девяти, или десяти месяцев, родила мертвого ребенка, что делать поклонникам Мазды?

61. Ахура Мазда ответил: Место в том маздейском доме, где земля самая чистая и сухая, и меньше всего по ней проходят стада и стада, огонь Ахура Мазды, освященные связки баресмы и верующий.

62. О Создатель материального мира, Святой! Как далеко от огня? Как далеко от воды? Как далеко от освященных пучков баресмы? Как далеко от верующих?

63. Ахура Мазда ответил: Тридцать шагов от огня; тридцать шагов от воды; в тридцати шагах от освященных связок Баресмы; в трех шагах от верующих;

64. На том месте поклоняющиеся Мазде воздвигнут ограждение, и в нем они укрепят ее пищей, там укрепят ее одеждой.

65. О Создатель материального слова, о Святой! Какую пищу женщина должна принять в первую очередь?

66. Отвечал Ахура Мазда: Гомез смешал с пеплом три глотка, или шесть, или девять, чтобы ниспослать Дахму в ее чрево.

67. После этого она может пить кипящее молоко кобылиц, коров, овец или коз, с кашами или без каш; она может есть вареное молоко без воды, муку без воды и вино без воды.

68. О Создатель материального мира, Святой! Как долго она останется такой? Как долго она будет жить таким образом на молоке, муке и вине?

69. Ахура Мазда ответил: Три ночи она останется такой; три ночи она будет жить таким образом на молоке, еде и вине. Затем, по прошествии трех ночей, она должна вымыть свое тело, она должна вымыть свою одежду гомесом и водой через девять отверстий, и таким образом она будет чистой.

70. О Создатель материального мира, Святой! Но если лихорадка постигнет ее нечистое тело, если постигнут ее две самые страшные боли, голод и жажда, можно ли ей позволить пить воду (эти три дня)?

71. Ахура Мазда ответил: Может; первое, что для нее нужно, это спасти свою жизнь. Из рук одного из святых мужей, святого верного мужа, знающего святое знание, она будет пить воду, дающую силу. Но вы, поклонники Мазды, назначьте за это наказание. Рату, к которому применяется, Сраоша-варез, к которому применяется, должен предписать штраф, подлежащий уплате.

72. Какой штраф подлежит уплате?

Отвечал Ахура Мазда: Это дело Пешотану: двести ударов Аспахе-астрой, двести ударов Сраошо-чарана.

X

73. О Создатель материального мира, Святой! Можно ли очистить сосуды для еды, к которым прикоснулся Насу собаки или Насу человека?

74. Отвечал Ахура Мазда: Можно, о святой Заратуштра!

Как так?

Если они из золота, вы должны вымыть их один раз с помощью гомеза, вы должны натереть их один раз землей, вы должны вымыть их один раз водой, и они будут чисты. Если они серебряные, то омойте их дважды гомесом, дважды протрите их землей, дважды омойте их водой, и они будут чисты.

[75. Если они из железа (латуни), то трижды омойте их гомесом, трижды протрите их землей, трижды омойте их водой, и они будут чисты.

Если они стальные, то четыре раза вымойте их гомесом, четыре раза протрите их землей, четыре раза промойте их водой, и они будут чисты.

Если они каменные, вы должны вымыть их шесть раз гомесом, вы должны протереть их шесть раз землей, вы должны вымыть их шесть раз водой, и они будут чисты.]

Если они из земли, из дерева или из глины, то нечисты они во веки веков.

XI

76. О Создатель материального мира, Святой! Можно ли очистить корову, съевшую труп собаки или труп человека?

77. Ахура Мазда ответил: Можно, о святой Заратуштра! Священник не должен в течение года брать от нее ни молока, ни сыра для возлияния, ни мяса для возлияния и баресмы. По прошествии года правоверные могут есть ее, как прежде.

XII.

78. Кто он, о святой Ахура Мазда! кто, желая добра и желая правды, препятствует правде? Кто тот, кто из лучших побуждений попадает на пути Дружа (работает на Друж)?

79. Ахура Мазда ответил: Этот, имеющий добрые намерения и желающий праведности, препятствует праведности; этот, имея в виду добро, попадает на пути дружда, который предлагает воду, оскверненную мертвыми и непригодную для возлияния; или кто предлагает в глубокой ночи воду, непригодную для возлияния.

Примечание

I (1—5). Через какое время после смерти Друдж Насу овладевает трупом

II (6—9). Как далеко простирается оскверняющая сила Друдж Насу.

III (10—22). Очищение одежды, оскверненной покойником.

IV (23—24). Поедание Насу мерзость.

V (25—27). Приведение Насу к огню или воде мерзость.

VI (28—35). Очищение дерева и зерна, оскверненных мертвецами.

VII a (36—40). Врачи; их испытательный срок.

VII b (41—44). Их гонорары.

VIII (45—59). Очищение земли, дахм. Дахмы и Дэвы.

IX (60—72). Лечение женщины, родившей мертвого ребенка.

X (73—75). Очищение сосудов, оскверненных мертвецами.

XI (76). Очищение коровы.

XII (78). Нечистые возлияния.

Глава в целом посвящена действиям Друдж Насу с того момента, как она берет труп, и показывает, как и когда несколько объектов, которые она осквернила, становятся чистыми.

Эта глава могла бы предложить единство, если бы не отступление от медицины, которое лучше было бы поместить в качестве введения к последним трем главам. Разделы II и IX, части которых были в Фаргарде 5 здесь более уместны.

2. Друдж Насу приходит и бросается на него из областей севера. Ад подконтрольный Дэвам лежит на севере.

Крафстрас (Khrafstras) – общее название ядовитых животных.

29. Витасти. Двенадцать пальцев. Фраратни, столько же, сколько и предплечье, одна нога (четыренадцать пальцев).

30. Фрабазу. Мера неизвестного размера или «на расстоянии вытянутой руки».

34. Вибазу. Мера неизвестного размера.

50. Смешался с прахом земным. Промежуток времени, оцениваемый в пятьдесят лет.

58. На этих дахмах встречаются самые страшные убийцы, начиная с часа, когда солнце заходит. Кладбища – место встречи разбойников и убийц.

79. «С какого часа можно приносить жертву Хорошим водам? От рассвета до заката. Тот, кто совершает возлияния добрым водам после захода солнца, до восхода солнца, совершает не лучшее дело, чем если бы он бросил их прямо в пасть ядовитой змеи»

ФАРГАРД VIII

Похороны и очищение, незаконные отношения

I

1. Если под деревянной или войлочной хижинкой умрет человек или собака, что будут делать поклонники Мазды?

2. Ахура Мазда ответил: Они будут искать Дахму, они будут искать Дахму повсюду. Если им будет легче удалить мертвых, они должны вынести мертвых, оставить дом стоять и надуть его Урвасной (Urvasna), или Воху-гаоной (Vohû-gaona), или Воху-керети (Vohû-kereti), или Хадха-наепатой (Hadha-naepata), или любым другим пахучим сладостью растением.

3. Если им будет легче убрать дом, они должны убрать дом, они оставят мертвых лежать на месте и надуют дом Урвасной, или Воху-гаоной, или Воху-керети, или Хадха-наепатой или любым другим благоухающим растением.

II

4. О Создатель материального мира, Святой! Если в доме поклоняющегося Мазде случится умереть собаке или человеку, и пойдет дождь, или снег, или дует ветер, или будет темно, или день подойдет к концу, когда стада и люди заблудятся, что делать поклоняющимся Мазде?

5. Отвечал Ахура Мазда: Место в том доме, где земля самая чистая и сухая и меньше всего по ней проходят стада и стада, огнем Ахура Мазды, освященными связками Баресмы и верующие.

6. О Создатель материального мира, о Святой! Как далеко от огня? Как далеко от воды? Как далеко от освященных пучков Баресмы? Как далеко от верующих?

7. Ахура Мазда ответил: Тридцать шагов от огня; тридцать шагов от воды; в тридцати шагах от освященных связок Баресмы; в трех шагах от верующих. На том месте они должны вырыть могилу глубиной в полфута, если земля твердая, и в полчеловеческого роста, если она мягкая; [они должны покрыть поверхность могилы пеплом или коровьим навозом]; они должны покрыть поверхность его пылью кирпичей, камней или сухой земли.

9. И они оставят лежать там безжизненное тело на две ночи, или три ночи, или на месяц, пока не начнут летать птицы, не вырастут растения, не потекут скрытые потоки и не иссякнет ветер с земли.

10. И когда птицы начнут летать, растения расти, скрытые потоки течь, и ветер будет сушить землю, тогда поклоняющиеся Мазде должны сделать брешь в стене дома, и два человека сильные и умелые, сорвав одежды свои, возьмут тело из глины, или камней, или из оштукатуренного дома, и положат его на месте, где знают, что всегда есть трупоядные собаки и трупоеды птицы.

11. После этого трупоносцы сядут в трех шагах от мертвых, и святой Рату объявит поклоняющимся Мазде так: их волосы и их тела!

12. О Создатель материального мира, Святой! Какой мочой должны омывать свои тела и волосы носители трупов? Это овцы или быки? Это мужчина или женщина?

13. Ахура Мазда ответил: Это из овец или волов; ни мужчины, ни женщины, кроме мужчины или женщины, вышедшей замуж за ближайшего родственника (хватвадата): поэтому они должны добыть мочу, которой носители трупов должны мыть свои волосы и свои тела.

III

14. О Создатель материального мира, Святой! Могут ли овцы и стада, мужчины и женщины, огонь Ахура Мазды, освященные узлы Баресмы и верующие пройти путь, по которому несли трупы собак или трупы людей?

15. Отвечал Ахура Мазда: Его не могут пройти снова ни овцы и стада, ни мужчины и женщины, ни огонь Ахура Мазды, ни освященные связки Баресмы, ни верные.

16. Итак, они должны провести желтую собаку с четырьмя глазами (с двумя пятнами над глазами) или белую собаку с желтыми ушами трижды той дорогой. Когда туда приносят либо желтую собаку с четырьмя глазами, либо белую собаку с желтыми ушами, тогда Друдж Насу улетает в районы севера, [в виде разъяренной мухи, с торчащими коленями и хвостом, жужжащей без конца, как самый гнусный Крафстрас.]

17. Если собака пойдет неохотно, о Спитама Заратуштра, пусть они заставят желтую собаку с четырьмя глазами или белую собаку с желтыми ушами пройти шесть раз этим путем. Когда туда приносят либо желтую собаку с четырьмя глазами, либо белую собаку с желтыми ушами, тогда Друдж Насу улетает в районы севера, [в виде разъяренной мухи, с торчащими коленями и хвостом, жужжащей без конца, как самый гнусный Крафстрас.]

18. Если собака пойдет неохотно, пусть пусть желтую собаку с четырьмя глазами или белую собаку с желтыми ушами пройдут по этому пути девять раз. Когда туда приносят либо желтую собаку с четырьмя глазами, либо белую собаку с желтыми ушами, тогда Друдж Насу улетает в районы севера [в виде разъяренной мухи, с торчащими коленями и хвостом], жужжащей без конца, как самый гнусный Крафстрас.]

19. Сначала должен пройти по пути адраван и произнести вслух эти победные слова: «Йатха аха вайрийо: Воля Господа – закон праведности.

Дары Воху-mano к делам, совершенным в этом мире для Мазды. Тот, кто помогает бедным, делает Ахуру царем».

20. «Кем-на мазда: Какого защитника ты дал мне, о Мазда! В то время как ненависть нечестивых объемлет меня? Итак, покажи мне свою Веру как свое правило!»

«Ке верэтрем-джа: Кто тот победитель, который защитит твое учение? Дай понять, что я проводник для обоих миров. Да придет Сраоша с Воху-mano и поможет, кому пожелаешь, о Мазда!

21. «Сохрани нас от нашего ненавистника, о Мазда и Армаити Спента! Сгинь, о дьявольский Друдж! Сгинь, о отроде дьявола! Сгинь, о творение дьявола! Сгинь, о мир дьявола! Сгинь прочь, о Друж! Беги, о Друж! Сгинь, о Друж! Сгинь в краях севера, чтобы никогда больше не предать смерти живой мир Праведности!»

22. Тогда поклоняющиеся Мазде могут по своему желанию привести теми путями овец и волов, мужчин и женщин, и Огня, сына Ахура Мазды, освященные снопы Баресмы и верных. Поклоняющиеся Мазде могут впоследствии готовить пищу из мяса и вина в этом доме; будет чисто, и не будет греха, как прежде.

IV

23. О Создатель материального мира, Святой! Если человек набросит на мертвое тело кожаную или тканую одежду, чтобы покрыть ноги, то какое наказание он должен понести?

Отвечал Ахура Мазда: Четыреста ударов Аспахе-астра, четыреста ударов Сраошо-чарана.

24. О Создатель материального мира, Святой! Если человек набросит на мертвое тело кожаную или тканую одежду, покрывающую обе ноги, то какое наказание он понесет?

Ахура Мазда ответил: Шестьсот ударов Аспахе-астрой, шестьсот ударов Сраошо-чараной.

25. О Создатель материального мира, Святой! Если человек набросит на мертвое тело кожаную или тканую одежду, покрывающую все тело, то какое наказание он понесет?

Ахура Мазда ответил: Тысяча ударов Аспахе-астрой, тысяча ударов Сраошо-чараной.

V

26. О Создатель материального мира, Святой! Если человек силой совершит противозаконный грех [мужеложство], какое наказание он понесет?

Ахура Мазда ответил: Восемьсот ударов Аспахе-астра, восемьсот ударов Сраошо-чарана.

27. О Создатель материального мира, Святой! Если человек добровольно совершит противозаконный грех, какое за это наказание? Какое искупление за это? Какая чистка от него?

Ахура Мазда ответил: За это деяние нет ничего, что могло бы заплатить, ничего, что могло бы искупить, ничего, что могло бы очистить от него; это преступление, за которое нет искупления во веки веков.

28. Когда это так?

Это так, если грешник исповедует Веру Мазды или тот, кто обучен ей. Но если он не исповедует веру Мазды и не обучается ей, то с него снимается грех, если он исповедует веру Мазды и решает никогда больше не совершать таких запретных дел.

29. Воистину, Вера Мазды, о Спитама Заратуштра! снимает с того, кто исповедуется в этом, узы его греха; он устраняет (грех) злоупотребления доверием; снимает (грех) убийства одного из верующих; снимает (грех) захоронения трупа; он снимает (грех) поступков, за которые нет искупления; устраняет худший грех ростовщичества; оно удаляет любой грех, которым можно было бы согрешить.

30. Так и Вера Мазды, о Спитама Заратуштра! очищает верующих от всякой злой мысли, слова и дела, как быстронесущийся сильный ветер очищает равнину. Пусть же все дела его будут отныне добры, о Заратуштра! полное искупление его греха осуществляется посредством веры Мазды.

31. О Создатель материального мира, Святой! Кто этот человек, который является Даевом? Кто тот, кто поклоняется Даевам? это любовник Даевов? это любовница Даевов? это жена Даева (Daeva)? это так же плохо, как и даэва: это во всем его существо Даева? Кто тот, кто до смерти был Даевом, а после смерти стал одним из невидимых Даевов?

32. Ахура Мазда ответил: Мужчина, который ложится с женщиной, как мужчина ложится с женщиной, или как женщина ложится с мужчиной, является женщиной, который является Даевом; это мужчина, который поклоняется Даевам, это мужчина-любовник Даевов, это женщина-любовник Даевов, это жена Даева; это мужчина, который так же плох, как Даева, то есть во всем своем существе Даева; это мужчина, который является Даевом перед смертью и становится одним из невидимых Даевов после смерти: таков он, лежит ли он с женщиной как мужчина или как женщина.

VI

33. О Создатель материального мира, Святой! Будет ли чист человек, прикоснувшийся к трупу, который был высушен и мертв более года?

34. Ахура Мазда ответил: Будет. Сухое не смешивается с сухим. Если бы сухое смешалось с сухим, как скоро весь этот мой материальный мир был бы только одним Пешотану, склонным

к разрушению праведности, и чья душа будет плакать и стенать! так бесчисленны существа, умирающие на земле.

VII

35. О Создатель материального мира, Святой! Может ли очиститься человек, прикоснувшийся к трупам собаки или трупам человека?

36. Ахура Мазда ответил: Он может, о святой Заратуштра!
Как так?

Если Насу уже был изгнан трупоядными собаками или трупоядными птицами, он должен очистить свое тело гомесом и водой, и он будет чист.

37. Если Насу еще не изгнан трупоядными собаками или трупоядными птицами, то поклоняющиеся Мазде должны вырыть три ямы в земле, и после этого он должен вымыть свое тело гомесом, а не с водой. Тогда поднимут и приведут мою собаку, приведут ее (так, а не иначе) перед [человеком].

38. Поклонники Мазды должны выкопать в земле еще три ямы, и после этого он должен вымыть свое тело гомесом, а не водой. Тогда поднимут и приведут мою собаку, приведут (так, а не иначе) перед [человеком]. Тогда они будут ждать, пока он не высохнет до последнего волоса на макушке.

39. Они должны выкопать еще три ямы в земле, в трех шагах от предыдущей, и после этого он должен вымыть свое тело водой, а не гомесом.

40. Сначала он должен вымыть руки; если его руки не будут предварительно вымыты, он сделает нечистым все свое тело. Когда он трижды вымоет руки, после того, как его руки будут вымыты, ты должен окропить водой переднюю часть его черепа.

41. О Создатель материального мира, Святой! Когда хорошие воды достигают передней части черепа, куда устремляется Друдж Насу?

Ахура Мазда ответил: Впереди, между бровями, мчится Друдж Насу.

42. О Создатель материального мира, Святой! Когда хорошие воды достигают перед собой, между бровями, куда устремляется Друдж Насу?

Ахура Мазда ответил: На задней части черепа носится Друдж Насу.

43. О Создатель материального мира, Святой! Когда хорошие воды достигают задней части черепа, куда устремляется Друдж Насу?

Отвечал Ахура Мазда: Впереди, на пасти, мчится Друдж Насу.

44. О Создатель материального мира, Святой! Когда хорошие воды устремляются вперед, на челюсти, куда устремляется Друдж Насу?

Ахура Мазда ответил: На правое ухо устремляется Друдж Насу.

45. О Создатель материального мира, Святой! Когда хорошие воды достигают правого уха, куда устремляется Друдж Насу?

Ахура Мазда ответил: На левое ухо устремляется Друдж Насу.

46. О Создатель материального мира, о Святой! Когда хорошие воды достигают левого уха, куда устремляется Друдж Насу?

Ахура Мазда ответил: На правом плече мчится Друдж Насу.

47. О Создатель материального мира, Святой! Когда хорошие воды достигают правого плеча, куда устремляется Друдж Насу?

Ахура Мазда ответил: На левом плече мчится Друдж Насу.

48. О Создатель материального мира, Святой! Когда хорошие воды достигают левого плеча, куда устремляется Друдж Насу?

Ахура Мазда ответил: На правую подмышку устремляется Друдж Насу.

49. О Создатель материального мира, о Святой! Когда хорошие воды достигают правой подмышки, куда устремляется Друдж Насу?

Ахура Мазда ответил: По левой подмышке устремляется Друдж Насу.

50. О Создатель материального мира, Святой! Когда хорошие воды достигают левой подмышки, куда устремляется Друдж Насу?

Отвечал Ахура Мазда: Впереди, на груди, мчится Друдж Насу.

51. О Создатель материального мира, Святой! Когда хорошие воды достигают сундука впереди, куда устремляется Друдж Насу?

Ахура Мазда ответил: На спине мчится Друдж Насу.

52. О Создатель материального мира, Святой! Когда хорошие воды достигают тыла, куда устремляется Друдж Насу?

Ахура Мазда ответил: На правый сосок устремляется Друдж Насу.

53. О Создатель материального мира, Святой! Когда хорошие воды достигают правого соска, куда устремляется Друдж Насу?

Ахура Мазда ответил: На левый сосок устремляется Друдж Насу.

54. О Создатель материального мира, Святой! Когда хорошие воды достигают левого соска, куда устремляется Друдж Насу?

Ахура Мазда ответил: По правому ребру устремляется Друдж Насу.

55. О Создатель материального мира, о Святой! Когда хорошие воды достигают правого ребра, куда устремляется Друдж Насу?

Ахура Мазда ответил: По левому ребру устремляется Друдж Насу.

56. О Создатель материального мира, Святой! Когда хорошие воды достигают левого ребра, куда устремляется Друдж Насу?

Ахура Мазда ответил: На правое бедро устремляется Друдж Насу.

57. О Создатель материального мира, Святой! Когда хорошие воды достигают правого бедра, куда устремляется Друдж Насу?

Ахура Мазда ответил: На левом бедре мчится Друдж Насу.

58. О Создатель материального мира, Святой! Когда хорошие воды достигают левого бедра, куда устремляется Друдж Насу?

Ахура Мазда ответил: На половые органы устремляется Друдж Насу. Если нечистый мужчина, то окропи его сначала сзади, потом спереди; если нечистая женщина, то покропи ее сначала спереди, потом сзади.

59. О Создатель материального мира, Святой! Когда хорошие воды достигают половых органов, куда устремляется Друдж Насу?

Ахура Мазда ответил: На правое бедро устремляется Друдж Насу.

60. О Создатель материального мира, Святой! Когда хорошие воды достигают правого бедра, куда устремляется Друдж Насу?

Ахура Мазда ответил: На левое бедро устремляется Друдж Насу.

61. О Создатель материального мира, Святой! Когда хорошие воды достигают левого бедра, куда устремляется Друдж Насу?

Ахура Мазда ответил: На правое колено устремляется Друдж Насу.

62. О Создатель материального мира, Святой! Когда хорошие воды достигают правого колена, куда устремляется Друдж Насу?

Ахура Мазда ответил: На левое колено устремляется Друдж Насу.

63. О Создатель материального мира, Святой! Когда хорошие воды достигают левого колена, куда устремляется Друдж Насу?

Ахура Мазда ответил: На правой ноге мчится Друдж Насу.

64. О Создатель материального мира, Святой! Когда хорошие воды достигают правой ноги, куда устремляется Друдж Насу?

Ахура Мазда ответил: На левой ноге мчится Друдж Насу.

65. О Создатель материального мира, Святой! Когда хорошие воды достигают левой ноги, куда устремляется Друдж Насу?

Ахура Мазда ответил: На правую лодыжку устремляется Друдж Насу.

66. О Создатель материального мира, Святой! Когда хорошие воды достигают правой лодыжки, куда устремляется Друдж Насу?

Ахура Мазда ответил: На левую лодыжку устремляется Друдж Насу.

67. О Создатель материального мира, Святой! Когда хорошие воды достигают левой лодыжки, куда устремляется Друдж Насу?

Ахура Мазда ответил: По правому подъему мчится Друдж Насу.

68. О Создатель материального мира, Святой! Когда хорошие воды достигают правого подъема, куда устремляется Друдж Насу?

Ахура Мазда ответил: По левому подъему мчится Друдж Насу.

69. О Создатель материального мира, Святой! Когда хорошие воды достигают левого подъема, куда устремляется Друдж Насу?

Ахура Мазда ответил: Она поворачивается под подошвой ноги; похоже на крыло мухи.

70. Он упрется пальцами ног в землю и поднимет пятки; окропи его правую подошву водой; затем Друдж Насу устремляется на левую подошву. Окропи левую подошву водой; затем Друдж Насу поворачивается под пальцами ног; похоже на крыло мухи.

71. Он упрется пятками в землю и поднимет пальцы ног; окропи водой его правый палец ноги; затем Друдж Насу устремляется на левый палец ноги. Ты должен окропить левый палец ноги водой; тогда Друдж Насу улетает в районы севера, в образе разъяренной мухи, с торчащими коленями и хвостом, без конца жужжащей, как самый гнусный Крафстрас.

[72. И скажи вслух эти победоносные, целительнейшие слова: «Воля Господа есть закон святости» и т.д.]

«Какого защитника ты дал мне, о Мазда! Когда ненависть нечестивых объяла меня?» и т. д.

«Кто победитель, который защитит твоё учение?» и т. д.

«Сохрани нас от нашего ненавистника, о Мазда и Армаити Спента! Сгинь, о дьявольский Друдж! Сгинь, о отроде дьявола! погибнуть, О создание дьявола! Погибни, о мир дьявола! Погибни, о Друдж! Беги, о Друдж! Погибни, о Друдж! Погибни в краях северных, чтобы никогда больше не отдавать смерти живой мир Праведности!»]

VIII

73. О Создатель материального мира, Святой! Если поклоняющиеся Мазде, идущие, или бегущие, или едущие, наткнутся на горящий огонь, на котором Насу сгорает или варится, что они должны делать?

74. Ахура Мазда ответил: Они убьют человека, который готовит Насу; конечно, они убьют его. Котел снимут, треногу снимут.

75. Затем они должны разжечь дрова из этого огня; либо дрова тех деревьев, в которых есть семя огня, либо связки тех самых дров, которые были приготовлены для этого огня; затем они унесут его дальше и рассеют, чтобы он скорее вымер.

76. Так они должны положить первую связку на землю, витасты вдали от горящего Насу огня; затем они унесут его дальше и рассеют, чтобы он скорее вымер.

77. Они должны положить второй пучок на землю, витасты вдали от Насу-горящего огня; затем они должны отнести его дальше и рассеять, чтобы он скорее потух. Они должны положить третий пучок на землю, в витасты вдали от горящего Насу огня; затем они унесут его дальше и рассеют, чтобы он скорее вымер. Они должны положить четвертый пучок на землю,

витасти вдали от горящего Насу огня; затем они унесут его дальше и рассеют, чтобы он скорее вымер. Они должны положить пятую связку на землю в витасти от горящего Насу огня; затем они унесут его дальше и рассеют, чтобы он скорее вымер. Они должны положить шестой пучок на землю, витасти вдали от горящего Насу огня; затем они унесут его дальше и рассеют, чтобы он скорее вымер. Они должны положить седьмой пучок на землю, витасти вдали от горящего Насу огня; затем они унесут его дальше и рассеют, чтобы он скорее вымер. Восьмой пучок они должны положить на землю, на расстоянии витасти от горящего Насу огня; затем они унесут его дальше и рассеют, чтобы он скорее вымер.

78. Они должны положить девятый пучок на землю, витасти вдали от сжигающего Насу огня; затем они унесут его дальше и рассеют, чтобы он скорее вымер.

79. Если человек затем благочестиво предаст огню, о Спитама Заратуштра! дерево Урвасна, или Воху-гаона, или Воху-керети, или Хадха-наепата, или любое другое благоухающее дерево;

80. Куда принесет ветер аромат огня, туда пойдет огонь Ахура Мазды и убьет тысячи невидимых Дэвов, тысячи демонов, отродье тьмы, тысячи пар Йату и Пайриков.

IX

81. О Создатель материального мира, Святой! Если человек принесет горящий Насу огонь в Дайтьо-гату (Daityo-gatu), какова будет его награда, когда его душа расстанется с телом?

Ахура Мазда ответил: Его награда будет такой же, как если бы он здесь, внизу, принес десять тысяч головней к Дайтьо-гату.

82. О Создатель материального мира, Святой! Если человек принесет в Дайтьо-гату огонь, в котором сожжена нечистая жидкость («хер-ова»), какова будет его награда, когда его душа расстанется с телом?

Ахура Мазда ответил: Его награда будет такой же, как если бы он здесь, внизу, принес тысячу головней к Дайтьо-гату.

83. О Создатель материального мира, Святой! Если человек принесет в Дайтьо-гату огонь, в котором сожжен навоз, какова будет ему награда, когда его душа расстанется с телом?

Ахура Мазда ответил: Его награда будет такой же, как если бы он здесь, внизу, принес Дайтьо-гату пятьсот головней огня.

84. О Создатель материального мира, Святой! Если человек принесет в Дайтьо-гату огонь из печи горшечника, какова будет его награда, когда его душа расстанется с телом?

Ахура Мазда ответил: Его награда будет такой же, как если бы он здесь, внизу, принес Дайтьо-гату четыреста головней огня.

85. О Создатель материального мира, Святой! Если человек принесет в Дайтьо-гату огонь из стекольной печи, какова будет его награда, когда его душа расстанется с телом?

Ахура Мазда ответил: Его награда будет такой же, как если бы он здесь, внизу, принес к Дайтьо-гату столько головней, сколько стаканов [принесли к этому огню].

86. О Создатель материального мира, Святой! Если человек принесет в Дайтьо-гату огонь из аонья паро-береджйа, какова будет его награда, когда его душа расстанется с телом?

Ахура Мазда ответил: Его награда будет такой же, как если бы он здесь, внизу, принес в Дайтьо-гату столько головней, сколько есть растений.

87. О Создатель материального мира, Святой! Если человек принесет в Дайтьо-гату огонь из-под пуансона ювелира, какова будет его награда, когда его душа расстанется с телом? Ахура Мазда ответил: Его награда будет такой же, как если бы он здесь, внизу, принес сотню головней для Дайтьо-гату.

88. О Создатель материального мира, Святой! Если человек принесет в Дайтьо-гату огонь из-под пуансона серебряных дел мастеров, какова будет его награда, когда его душа расстанется с телом?

Ахура Мазда ответил: Его награда будет такой же, как если бы он здесь, внизу, принес девяносто головней огня в Дайтьо-гату.

89. О Создатель материального мира, Святой! Если человек принесет в Дайтьо-гату огонь из-под кузнечного инструмента, какова будет его награда, когда его душа расстанется с телом?

Ахура Мазда ответил: Его награда будет такой же, как если бы он здесь, внизу, принес Дайтьо-гату восемьдесят головней огня.

90. О Создатель материального мира, Святой! Если человек принесет в Дайтьо-гату огонь из-под удара рабочего по стали, какой будет его награда, когда его душа расстанется с телом?

Ахура Мазда ответил: Его награда будет такой же, как если бы он здесь, внизу, принес Дайтьо-гату семьдесят головней огня.

91. О Создатель материального мира, Святой! Если человек принесет в Дайтьо-гату огонь печи, какова будет его награда, когда его душа отделится от тела?

Ахура Мазда ответил: Его награда будет такой же, как если бы он здесь, внизу, принес Дайтьо-гату шестьдесят головней огня.

92. О Создатель материального мира, Святой! Если человек принесет в Дайтьо-гату огонь из-под котла, какова будет его награда, когда его душа расстанется с телом?

Ахура Мазда ответил: Его награда будет такой же, какой он здесь, внизу, принес пятьдесят головней к Дайтьо-гату.

93. О Создатель материального мира, Святой! Если человек принесет в Дайтьо-гату огонь из аонья тахайрьибб, какой будет его награда, когда его душа расстанется с телом?

Ахура Мазда ответил: Его награда будет такой же, как если бы он здесь, внизу, принес Дайтьо-гату сорок головней.

94. О Создатель материального мира, Святой! Если человек принесет пастушеский огонь на Дайтьо-гату, какова будет его награда, когда его душа расстанется с телом?

Ахура Мазда ответил: Его награда будет такой же, как если бы он здесь, внизу, принес Дайтьо-гату тридцать головней.

[95. О Создатель материального мира, о Святой! Если человек принесет в Дайтьо-гату полевой огонь, какова будет его награда, когда его душа расстанется с телом?

Ахура Мазда ответил: Его награда будет такой же, как если бы он здесь, внизу, принес Дайтьо-гату двадцать головней огня.]

96. О Создатель материального мира, Святой! Если человек принесет в Дайтьо-гату огонь своего очага, какова будет его награда, когда его душа расстанется с телом?

Ахура Мазда ответил: Его награда будет такой же, как если бы он здесь, внизу, принес Дайтьо-гату десять головней огня.

Х

97. О Создатель материального мира, Святой! Можно ли очистить человека, о святой Ахура Мазда! кто прикасался к трупам в отдаленном месте в пустыне?

98. Ахура Мазда ответил: Можно, о святой Заратуштра.

Как так?

Если Насу уже изгнан трупоядными собаками или трупоядными птицами, он должен омыть свое тело гомесом; он должен вымыть его тридцать раз, он должен вытереть его насухо рукой тридцать раз, начиная каждый раз с головы.

99. Если Насу еще не изгнан трупоядными собаками или трупоядными птицами, он должен вымыть свое тело гомесом; он должен вымыть его пятнадцать раз, он должен вытереть его насухо рукой пятнадцать раз.

100. Тогда он должен пробежать расстояние хатра. Он будет бежать, пока не встретит на своем пути какого-нибудь человека, и громко закричит: «Вот я, прикоснувшийся к трупу человека, бессильный умом, бессильный языком, бессильный рукой очисти меня». Так он будет бежать, пока не настигнет человека. Если человек не очистит его, он простит ему треть вины его.

101. Тогда он побежит еще одну хатру, он снова побежит, пока не настигнет человека; если человек не очистит его, он оставит ему половину вины его.

102. Тогда он побежит третью хатру, он побежит в третий раз, пока не настигнет человека; если человек не очистит его, он прощает ему все преступления его.

103. Так он будет бежать вперед, пока не приблизится к дому, городку, городу, населенному месту, и возгласит громким голосом: «Вот я, прикоснувшийся к трупу человека, и кто бессилен в уме, бессилен в языке, бессилен в руке. Очисти меня».

Если они не очистят его, он очистит свое тело гомесом и водой; так он будет чист.

104. О Создатель материального мира, Святой! Если он найдет воду на своем пути и вода навлечет на него наказание, то какое наказание он должен понести?

105. Ахура Мазда ответил: Четыреста ударов Аспахе-астра, четыреста ударов Сраошо-чарана.

106. О Создатель материального мира, Святой! Если он встретит деревья на своем пути и огонь навлечет на него наказание, то какое наказание он должен заплатить?

Отвечал Ахура Мазда: Четыреста ударов Аспахе-астра, четыреста ударов Сраошо-чарана. 107. Это наказание, это искупление, которое спасает верного человека, который подчиняется ему, а не того, кто ему не подчиняется. Такой непременно будет обитателем особняка Друджей.

Примечание

I (1—3). Очищение дома, где умер человек.

II (4—13). Похороны.

III (14—22). Очищение путей, по которым несли труп.

IV (23—25). На труп нельзя набрасывать одежду.

V (26—32). Незаконные похоти.

VI (33—34). Труп при высушивании не загрязняется.

VII (35—72). Очищение человека, оскверненного мертвым.

VIII (73—80). Очищение огнём, осквернённым мёртвыми.

IX (81—96). Огонь Бахрам (Warharan).

X (97—107). Очищение в пустыне.

3. Урвасна – расан, разновидность чеснока.

Воху-гаона – бензоин.

Воху-керети – алоэ.

Хадха-наепата – гранат.

81. Дайтьо-гата (Daityo-gatu). «Настоящая обитель», огонь Бахрам. Огонь Вархары состоит из тысячи и одного огня, принадлежащего к шестнадцати различным классам. Будучи земным представителем небесного огня, он является священным центром, к которому всякий земной огонь жаждет вернуться, чтобы снова соединиться, насколько это возможно, с родной

обителю. Чем больше оно было осквернено мирскими занятиями, тем больше заслуга, приобретаемая при освобождении его от осквернения.

ФАРГАРД ІХ Барашнум Девяти Ночей

Іа.

1. Заратуштра спросил Ахура Мазду: О благодетельнейший Дух, Творец материального мира, о Святейший! К кому они должны обратиться здесь, внизу, кто хочет очистить свое тело, оскверненное мертвыми?

2. Отвечал Ахура Мазда: Благочестивому человеку, о Спитама Заратуштра! кто умеет говорить, кто говорит правду, кто изучил Святое Слово [мантру], кто благочестив и лучше всех знает обряды очищения по закону Мазды. Этот человек должен свалить деревья с поверхности земли на площади в девять квадратов (локтей?) Вибазу (Vibazus);

3. в той части земли, где меньше всего воды и где меньше всего деревьев, той части, которая является самой чистой и сухой, и по которой меньше всего проходят овцы и волы, и огонь Ахура Мазды, освященные связки Баресмы и верующими.

4. Как далеко от огня? Как далеко от воды? Как далеко от освященных пучков Баресмы? Как далеко от верующих?

5. Отвечал Ахура Мазда: В тридцати шагах от огня, в тридцати шагах от воды, в тридцати шагах от освященных узлов Баресмы, в трех шагах от правверных.

6. Тогда ты должен выкопать яму, глубиной в два пальца, если наступило лето, глубиной в четыре пальца, если наступила зима и лед.

7. Ты должен выкопать вторую яму, глубиной в два пальца, если наступило лето, глубиной в четыре пальца, если наступил конец зимы. – Ты выкопаешь третью яму, в два пальца, если наступило лето, в четыре пальца, если наступила зима и лед. Выкопай четвертую яму, в два пальца глубиной, если наступило лето, в четыре пальца глубиной, если наступила зима и лед. Выкопай пятую яму, в два пальца глубиной, если наступило лето, в четыре пальца глубиной, если наступила зима и лед. Выкопай шестую яму, в два пальца, если наступило лето, в четыре пальца, если наступила зима и лед.

8. Как далеко друг от друга?

Один шаг.

Сколько стоит шаг? – Целых три фута.

9. Тогда ты должен выкопать еще три ямы, глубиной в два пальца, если наступило лето, глубиной в четыре пальца, если наступила зима и лед.

Как далеко от прежней шестерки?

Три шага.

Какие темпы?

Таких, как на прогулке.

Сколько стоят эти (три) шага?

Целых девять футов.

10. Тогда проведи борозды вокруг металлическим ножом.

Как далеко от дыр?

Три шага.

Какие темпы?

Такие, как на прогулке.

Сколько стоят эти (три) шага?

Целых девять футов.

11. Тогда проведи двенадцать борозд; три из которых ты должен начертить, чтобы окружить и отделить [от остальных] (первые) три отверстия; три нарисуй, чтобы окружить и разделить (первые) шесть отверстий; три ты должен начертить, чтобы окружить и разделить девять отверстий; три нарисуй вокруг [трех] нижних отверстий снаружи [шести других] отверстий. В каждом из трех случаев по девять футов ты должен положить камни как ступени к отверстиям; или черепки, или пни (дадара), или глыбы, или что-нибудь твердое.

Іб.

12. Тогда оскверненный человек пойдет в норы; ты, о Заратуштра! стань вне борозды и прочитай: «Немаша я армайтиш ижача»; и человек оскверненный будет повторять: «Немаша я армайтиш ижача».

13. Друдж становится все слабее и слабее с каждым из тех слов, которые являются оружием, чтобы поразить демона Ангра-Майнью, поразить Аешму смертоносным копьем, поразить демонов Мазайнья (Mazaiuya), поразить всех демонов.

14. Тогда возьми для гомеса ложку из железа (латунь) или из свинца. Когда возьмешь палку с девятью узлами, о Спитама Заратуштра! чтобы посыпать (гомес) из этой ложки, ты должен прикрепить ложку к концу палки.

15. Сначала они должны вымыть ему руки. Если его руки не будут вымыты прежде, он сделает нечистым все свое тело. Когда он вымоет руки трижды, после того как руки его вымыты, покропи ему переднюю часть черепа; затем Друдж Насу устремляется вперед, между его бровями.

16. Покропи его спереди между бровями; затем Друдж Насу обрушивается на заднюю часть черепа. Окропи заднюю часть черепа; затем Друдж Насу бросается на челюсти. Окропи челюсти; затем Друдж Насу устремляется к правому уху.

17. Окропи правое ухо; затем Друдж Насу устремляется к левому уху. Окропи левое ухо; затем Друдж Насу устремляется на правое плечо. Окропи правое плечо; затем Друдж Насу устремляется на левое плечо. Окропи левое плечо; затем Друдж Насу устремляется к правой подмышке.

18. Окропи правую подмышку; затем Друдж Насу устремляется к левой подмышке. Окропи левую подмышку; затем Друдж Насу бросается на грудь. Окропи грудь; затем Друдж Насу бросается на спину.

19. Окропи спину; затем Друдж Насу устремляется к правому соску. Окропи правый сосок; затем Друдж Насу устремляется к левому соску. Окропи левый сосок; затем Друдж Насу устремляется к правому ребру.

20. Окропи правое ребро; затем Друдж Насу устремляется к левому ребру. Окропи левое ребро; затем Друдж Насу устремляется к правому бедру. Окропи правое бедро; затем Друдж Насу устремляется на левое бедро.

21. Окропи левое бедро; затем Друдж Насу устремляется к половым органам. Ты должен окропить половые органы. Если нечистый мужчина, то окропи его сначала сзади, потом спереди; если нечистая женщина, то покропи ее сначала спереди, потом сзади; затем Друдж Насу устремляется к правому бедру.

22. Окропи правое бедро; затем Друдж Насу устремляется к левому бедру. Окропи левое бедро; затем Друдж Насу устремляется на правое колено. Окропи правое колено; затем Друдж Насу бросается на левое колено.

23. Окропи левое колено; затем Друдж Насу устремляется на правую ногу. Окропи правую ногу; затем Друдж Насу бросается на левую ногу. Окропи левую ногу; затем Друдж Насу устремляется на правую лодыжку. Окропи правую лодыжку; затем Друдж Насу устремляется к левой лодыжке.

24. Окропи левую лодыжку; затем Друдж Насу устремляется к правому подъему стопы. Окропи правый подъем; затем Друдж Насу устремляется к левому подъему стопы. Окропи левый подъем; затем Друдж Насу поворачивается под подошвой стопы; похоже на крыло мухи.

25. Он упрется пальцами ног в землю и поднимет пятки; окропи его правую подошву; затем Друдж Насу устремляется на левую подошву. Окропи левую подошву; затем Друдж Насу поворачивается под пальцами ног; похоже на крыло мухи.

26. «н должен упираться пятками в землю и поднимать пальцы ног; окропи его правый палец ноги; затем Друдж Насу устремляется на левый палец ноги. Окропи левый палец ноги; тогда Друдж Насу улетает в районы севера, в образе разъяренной мухи, с торчащими коленями и хвостом, без конца жужжащей, как самый гнусный Крафстрас.

27. И ты должен сказать эти победоносные, наиболее исцеляющие слова: «Ятха аху вайрию: – Воля Господа есть закон праведности. Подарки Воху-мано делам, совершенным в этом мире для Мазды. Тот, кто помогает бедным, делает Ахуру царем».

«Кем-на мазда: – Какого защитника ты дал мне, о Мазда! В то время как ненависть нечестивых объемлет меня? Кого, как не твоего Атара и Воху-мано, чьим трудом я сохраняю мир Праведности? Открой поэтому для меня твоя религия как твое правило!»

«Ке веретрем-джа: – Кто победитель, который защитит твое учение? Дай понять, что я проводник для обоих миров. Да придет Сраоша с Воху-мано и поможет, кому пожелаешь, о Мазда!»

«Сохрани нас от нашего ненавистника, о Мазда и Армаити Спента! Сгинь, о дьявольский Друдж! Сгинь, о отродье дьявола! Сгинь, о мир дьявола! Сгинь прочь, о Друдж! Друдж! Сгинь в северных краях, чтобы никогда больше не предать смерти живой мир Праведности».

28. При первом отверстии человек освобождается от Насу; тогда ты должен сказать эти победоносные, самые исцеляющие слова: – «Ятха аху вайрию» и т. д. На втором отверстии он становится свободнее от Насу; тогда ты должен произнести эти победоносные, самые исцеляющие слова: «Ятха аху вайрию» и т. д. В третьей лунке он становится более свободным от Насу; тогда ты должен произнести эти победоносные, самые исцеляющие слова: «Ятха аху вайрию» и т. д. На четвертом отверстии он становится свободнее от Насу; тогда ты должен произнести эти победоносные, самые исцеляющие слова: «Ятха аху вайрию» и т. д. В пятой лунке он становится свободнее от Насу; тогда ты должен произнести эти победоносные, самые исцеляющие слова: «Ятха аху вайрию» и т. д. На шестом отверстии он становится свободнее от Насу; тогда ты должен произнести эти победоносные, самые исцеляющие слова: «Ятха аху вайрию» и т. д.

29. После этого сядет оскверненный человек внутри борозд, вне борозд шести отверстий, на четыре пальца от тех борозд. Там он очистит свое тело толстыми горстями пыли.

30. Пятнадцать раз возьмут они с земли прах, чтобы он натер свое тело, и будут ждать там, пока он не высохнет до последнего волоска на голове своей.

31. Когда его тело высохнет от пыли, тогда он должен перешагнуть через ямы (содержащие воду). У первой лунки он должен один раз вымыть свое тело водой; во втором отверстии он должен дважды вымыть свое тело водой; у третьего отверстия он должен трижды вымыть тело свое водой.

32. Затем он должен надушить (свое тело) Урвасной, или Воху-гаоной, или Воху-керети, или Хадха-наепатой, или любым другим благоухающим растением; тогда он оденет свою одежду и возвратится в свой дом.

33. Он сядет там, на месте немощи (Армешт-гях), внутри дома, отдельно от других поклоняющихся Мазде. Он не должен приближаться ни к огню, ни к воде, ни к земле, ни к корове, ни к деревьям, ни к верующим, ни к мужчине, ни к женщине. Так он будет продолжать, пока не пройдут три ночи. По прошествии трех ночей он должен вымыть свое тело, он должен вымыть свою одежду гомесом и водой, чтобы сделать ее чистой.

34. Тогда он снова сядет на место немощи, внутри дома, отдельно от других поклоняющихся Мазде. Он не должен приближаться ни к огню, ни к воде, ни к земле, ни к корове, ни к деревьям, ни к верующим, ни к мужчине, ни к женщине. Так он будет продолжать, пока не пройдет шесть ночей. По прошествии шести ночей он должен вымыть свое тело, он должен вымыть свою одежду гомесом и водой, чтобы сделать ее чистой.

35. Тогда он снова сядет на место немощи, внутри дома, отдельно от других поклонников Мазды. Он не должен приближаться ни к огню, ни к воде, ни к земле, ни к корове, ни к деревьям, ни к верующим, ни к мужчине, ни к женщине. Так он будет продолжать, пока не пройдут девять ночей. По прошествии девяти ночей он должен вымыть свое тело, он должен вымыть свою одежду гомесом и водой, чтобы сделать ее чистой.

36. Отныне он может приближаться к огню, к воде, к земле, к корове, к деревьям и к правоверным, будь то мужчина или женщина.

II

37. Очисти священника для благословения праведника. Ты должен очистить правителя провинции за стоимость дорогого верблюда. Ты должен очистить правителя города за стоимость дорогого жеребца. Ты должен очистить правителя округа за стоимость дорогого быка. Очисти хозяина дома за трехлетнюю корову.

38. Жену хозяина дома очисти за пашущую корову. Ты должен очистить слугу за стоимость тягловой коровы. Ты должен очистить маленького ребенка по цене ягненка.

39. Это головы крупного рогатого скота – мелкого или крупного рогатого скота – которые поклоняющиеся Мазде должны отдать человеку, очистившему их, если они могут себе это позволить; если они не могут себе этого позволить, они должны дать ему любую другую ценность, которая может заставить его покинуть их дома довольным ими и свободным от гнева.

40. Ибо если человек, очистивший их, покинет их дома, недовольный ими и полный гнева, то Друдж Насу входит в них из носа [мертвых], из глаз, из языка, из челюстей, от половых органов, от задних частей.

41. И Друдж Насу устремляется на них даже до кончиков ногтей, и отныне они нечисты во веки веков. Воистину огорчает солнце, о Спитама Заратуштра! светить на человека, оскверненного мертвецом; огорчает луну, огорчает звезды.

42. Этот человек доставляет им удовольствие, о Спитама Заратуштра! кто очищает от Насу человека, оскверненного мертвецом; он радуется огню, он радуется воде, он радуется земле, он радуется корове, он радуется деревьям, он радуется верующих, мужчин и женщин.

43. Заратуштра спросил Ахура Мазду: О Творец материального мира, о Святой! Какова будет его награда после того, как его душа отделится от его тела, кто очистил от Насу человека, оскверненного мертвыми?

44. Ахура Мазда ответил: Благополучие (смазку) Рая ты можешь обещать этому человеку за его награду в другом мире.

45 25. Заратуштра спросил Ахура Мазду: О Творец материального мира, о Святой! Как я буду сражаться с тем Друджем, который из мертвых бросается на живых? Как мне сражаться с тем Насу, который из мертвых оскверняет живых?

46. Ахура Мазда ответил: Скажи вслух те слова в Гатах, которые должны быть произнесены дважды. Произнесите вслух те слова в Гатах, которые следует произнести трижды. Произнесите вслух те слова в Гатах, которые должны быть произнесены четыре раза. И Друдж улетит, как метко пущенная стрела, как войлок прошлого года, как годовая одежда земли (трава).

Ш

47. О Создатель материального мира, Святой! Если человек, не знающий обрядов очищения по закону Мазды, предложит очистить нечистого, как же мне тогда бороться с тем друджем, который из мертвых бросается на живых? Как мне бороться с этим Друджем, который из мертвых оскверняет живых?

48. Ахура Мазда ответил: Тогда, о Спитама Заратуштра! Друдж Насу, кажется, становится сильнее, чем раньше. Тогда сильнее болезни, смерть и деяния дьявола, чем прежде.

49. О Создатель материального мира, о Святой! Какое наказание он должен понести?

Ахура Мазда ответил: Поклонники Мазды свяжут его; они свяжут ему руки первыми; то сорвут с него одежду, отрубят ему голову на шее, а труп его отдадут самому алчному из трупоядных созданий, созданных благодетельным Духом, стервятникам, с такими словами: «Человек здесь раскаялся во всех своих злых мыслях, словах и делах».

50. Если он совершил какое-нибудь другое злое дело, то оно прощается его покаянием; если он не сделал никакого другого злого дела, то он освобождается своим покаянием на веки и веки.

51. Кто он, о Ахура Мазда! кто угрожает лишить мир полноты и умножения и принести болезни и смерть?

52. Ахура Мазда ответил: Это нечестивый Ашемаогха, о Спитама Заратуштра! кто в этом материальном мире очищает нечистое, не зная обрядов очищения по закону Мазды.

53. До тех пор, о Спитама Заратуштра! сладость и тук будут течь из той земли и с тех полей, со здоровьем и исцелением, с полнотой, и увеличением, и ростом, и ростом пшеницы и травы.

54. О Создатель материального мира, Святой! Когда вновь вернутся сладость и тук в ту землю и на те поля, со здоровьем и исцелением, с полнотой, и умножением, и ростом, и ростом пшеницы и травы?

55, 56. Ахура Мазда ответил: Сладость и тучность никогда не вернутся снова в ту землю и на те поля, со здоровьем и исцелением, с полнотой, и увеличением, и ростом, и ростом пшеницы и травы, до тех пор, пока этот нечестивый Ашемаога не вернется был убит на месте, и святая Сраоша того места была принесена в жертву, в течение трех дней и трех ночей, с пылающим огнем, со связанным Баресмой и приготовленным Хаомой.

57. Тогда сладость и тук снова вернутся в ту землю и на те поля, со здоровьем и исцелением, с полнотой, и увеличением, и ростом, и ростом пшеницы и травы.

Примечание

Ia (1—11). Описание места очищения нечистого (Барашном-гях).

Iб (12—36). Описание очищения.

II (37—44). Плата за очищение.

III (47—57). Ложное очищение; его наказание.

Церемония, описанная в этом Фаргарде, известна среди парсов как «Барашнум ну шаба», или «Барашнум девяти ночей», потому что она длится девять ночей. Это великое очищение, самое действенное из всех; оно не только очищает оскверненного человека, но и открывает ему небеса. Таким образом, хотя раньше это предназначалось только для человека, оскверненного мертвым, в период парсов оно стало благочестивым делом, которое можно было совершать, не прикасаясь ни к какому трупу; более того, его исполнение было предписано, по крайней мере, один раз, во время «Ну зуди» [в возрасте пятнадцати лет, когда молодой парс становится

членом общины), чтобы смыть естественную нечистоту которая была заключена в материнской утробе. Его также должен пройти священник, который хочет предстать перед огнем Вархарана или совершить служение Ясна или Вендидад.

Что касается слова «Barashnûm», то оно, по-видимому, не относится к самой церемонии и представляет собой зендское слово «bareshnûm», «макушка головы, череп».

2. девять квадратов Вибазу. Вибазу составлял целых десять шагов.

ФАРГАРД X

Формулы, произносимые в процессе очищения

1. Заратуштра спросил Ахура Мазду: О Ахура Мазда! Благодетельнейший Дух, Творец материального мира, о Святой! Как я буду сражаться с тем Друджем (Druj), который из мертвых бросается на живых? Как я буду сражаться с этим Друджем, который из мертвых оскверняет живых?

2. Ахура Мазда ответил: Произнеси вслух те слова в Гатах, которые следует произнести дважды. Произнеси вслух те слова в Гатах, которые следует произнести трижды. Произнеси вслух те слова в Гатах, которые следует произнести четыре раза.

3. О Создатель материального мира, Святой! Какие слова в Гатах следует произносить дважды?

4. Ахура Мазда ответил: Эти слова в Гатах должны быть произнесены дважды, и ты должен дважды произнести их вслух: «ахйа йаса... урванем, гуматенам... махи, ашахья аад сайре... ахубья, йатха ту и... ахура, хумаим тва... худаустема, тхвои стаотараска... ахура, уста ахмаи... мананго, спрада майню... ахуро, воху кхшатрем... варешане, вахиста истис... скья-отханака».

5. И после того, как ты дважды произнес эти Биш-амруты, ты должен произнести вслух эти победоносные, самые исцеляющие слова: «Я прогоняю Ангра-Майню из этого дома, из этого района, из этого города, из этой земли, из самого тела мужчины, оскверненного мертвецом, из самого тела женщины, оскверненной мертвецом, от господина дома, от господина района, от господина города, от господина земли, от всего мира Праведности.

6. Я изгоняю Насу (Nasu), я изгоняю прямое осквернение, я изгоняю косвенное осквернение из этого дома, из этого района, из этого города, из этой земли, из самого тела человека, оскверненного мертвецом, от самого тела женщины, оскверненной мертвецом, от хозяина дома, от господина города, от господина города, от господина земли, от всего мира праведности».

7. О Создатель материального мира, о Святой! Какие слова в Гатах следует произносить трижды?

8. Ахура Мазда ответил: Вот слова в Гатах, которые следует произнести трижды, и ты должен трижды произнести их вслух: «ашем воху..., йе севисто... паити, хухшатротемай... вахистаи, дузваренаис... вахио».

9. После того, как ты трижды произнес эти Триш-амруты, ты должен произнести вслух эти победоносные, самые исцеляющие слова: «Я прогоняю Индру, я прогоняю Сауру, я прогоняю дэва Наунгайтью из этого дома, из этого района, из этого города, из этой земли, из самого тела человека, оскверненного мертвецом, из от самого тела женщины, оскверненной мертвецом, от хозяина дома, от господина города, от господина города, от господина земли, от всего мира Праведности.

10. Прогоняю Тауру, прогоняю Заири, из этого дома, из этого местечка, из этого города, из этой земли; из самого тела мужчины, оскверненного мертвецом, из самого тела женщины оскверненной мертвыми, от хозяина дома, от господина города, от господина города, от господина земли, от всего святого мира».

11. О Создатель материального мира, о Святой! Какие слова в Гатах следует произносить четыре раза?

12. Ахура Мазда ответил: Вот слова в Гатах, которые должны быть произнесены четыре раза, и ты должен четыре раза произнести их вслух: «йатха аху вайрио..., мазда ад мои... дау ахум, а айряма ишё... масата маздау».

13. После того, как ты произнес эти Чатруш-амруты четыре раза, ты должен произнести вслух эти победоносные, самые исцеляющие слова: «Я прогоняю Аешму, демона смертоносного копья, прогоняю дэва Акаташу, из этого дома, из этого местечка, из этого города, из этой земли; из самого тела человека, оскверненного мертвецом, из самое тело женщины, оскверненное мертвецом, от хозяина дома, от господина города, от господина города, от господина земли, от всего мира Праведности.

14. Я прогоняю дэвов Варенья, прогоняю дэвов ветра, из этого дома, из этого местечка, из этого города, из этой земли; из самого тела человека, оскверненного мертвецом, из самого тело женщины, оскверненное мертвым, от хозяина дома, от господина города, от господина города, от господина земли, от всего мира праведности».

15. Эти слова в Гатах должны быть произнесены дважды; это слова в Гатах, которые следует произнести трижды; это слова в Гатах, которые следует произносить четыре раза. 16. Эти слова сокрушают Ангра-Майнью; это слова, которые поражают Аешму, дьявола смертоносного копья; это слова, которые сокрушают дэвов Мазаны (daevas of Mazan); это слова, которые поражают всех дэвов.

17. Эти слова противостоят тому Друджу, тому Насу, который из мертвых бросается на живых, кто из мертвых оскверняет живых.

18. Поэтому, о Заратуштра! выкопай девять ям в той части земли, где меньше всего воды и где меньше всего деревьев; где нет ничего, что могло бы быть пищей ни для человека, ни для скота; ибо чистота для человека, после жизни, величайшее благо, та чистота, о Заратуштра, которая есть в Веры Мазды для того, кто очищает себя добрыми мыслями, словами и делами.

19. Очисти себя, праведник! всякий в здешнем мире, внизу, может приобрести чистоту для самого себя, а именно, когда он очищает себя добрыми мыслями, словами и делами.

20. «Йатха аху вайрио: Воля Господа есть закон праведности» и т. д.

«Кем-на мазда: – Какого защитника ты дал мне, о Мазда! Когда ненависть нечестивых объяла меня?» и т. д.

«Ке веретрем-джа: – Кто победитель, кто защитит твое учение?» и т. д.

«Сохрани нас от нашего ненавистника, о Мазда и Армайти Спента! Погибни, о дьявольский Друдж!... Погибни в краях севера, чтобы никогда больше не предать смерти живой мир Праведности!»

Примечание

В наши дни перед тем, как положить мертвого в гроб, два священника читают Ахунавайти Гатху (Ясна 28—34): это так называемая Гах сарна (пение Гат: *gâthâo srauyêiti*). Раньше читались все пять Гат и Ясна Хаптангаити. Определенные строфы читались несколько раз и с определенным ударением, за ними следовали определенные заклинания. Цель этого Фаргарда показать, что это за строфы; сколько раз произносилось каждое, и дать соответствующие заклинания.

В процессе очищения работает голос. Здесь находим подробный список заклинаний, которые следует произносить дважды, трижды или четыре раза. Точное время, когда они должны быть произнесены, не упоминается, следовательно, должны повторяться так часто, как омывается нечистый, или же они предназначены только для закрытия всей церемонии. Эти заклинания, взяты из гимнов Гат, древнейшей и священнейшей части Авесты. Они не были написаны для этой конкретной цели, но, как это бывает, в старых священных гимнах использовалось то, что можно было применить к особым обстоятельствам дела. За чтением этих строк следует заклинание, написанное на обычном языке Авесты, специально составленном для этого случая.

2. «Произнеси вслух те слова в Гатах, которые следует произнести дважды». Так называемая Бишамрута (Bish-âmrûta), начальные строфы пяти Гат и пять строф Ясны Хаптангаити.

«Произнесите вслух те слова в Гатах, которые следует произнести трижды». Триш-амрута (Thrish-âmrûta).

«Произнесите вслух те слова в Гатах, которые следует произнести четыре раза». Чатруш-амрута (Chathrush-âmrûta).

4. Эти слова в Гатах должны быть произнесены дважды, и ты должен дважды произнести их вслух:

ahya yasa... urvanem (Ясна 28.2).
humatenam... mahi (Ясна 35.2).
ashahya aad saire... ahubyu (Ясна 35.8).
yatha tu i... ahura (Ясна 39.4).
humaim thwa... hudaustema (Ясна 41.3).
thwoi staotaraska... ahura (Ясна 41.5).
usta ahmai... manangho (Ясна 43.1).
spenta mainyu... ahuro (Ясна 47.1).
vohu khshathrem... vareshane (Y51.1).
vahista istis... skyaothanaka (Ясна 53.1).

6. Насу (Nasu), демон, с которым приходится иметь дело в данном случае.

8. Вот слова в Гатах, которые следует произнести трижды, и ты должен трижды произнести их вслух:

ashem vohu... (Ясна 27.14).
ye sevisto... paîf (Ясна 33.11).
hukshathrotemai... vahistai (Ясна 35.5).
duzvarenais... vahyo (Ясна 53.9).

9—10. Индру, Сауру, дэва Наунгайтью, Тауру, Заири.

Индра, Сауру, Наунгхайтья, Тауру, Заири (с Насу) являются шестью главными демонами и стоят по отношению к Амеша Спента в таком же отношении, как Ангра-Майнью к Спента-Майнью. Индра противостоит Аше Вахиште и отвращает сердца людей от добрых дел. Сауру выступает против Кшатра Вайрьи, он руководит плохим правительством. Наунгайтья противостоит Спента Армаити, он демон недовольства. Тауру и Заири противостоят Хаурватат и Америкетат и отравляют воду и растения. Акем-мано, Плохая Мысль, противостоит Воху-мано, Доброй Мысли.

12. Вот слова в Гатах, которые должны быть произнесены четыре раза, и ты должен четыре раза произнести их вслух:

yatha ahu vairyo... (Ясна 27.13).
mazda ad moi... dau ahum (Ясна 34.15).
a airyama ishyo... masata mazdau (Ясна 54.1).

13. Аешма (Хишм, Aeshma, Khishm) демон смертоносного копья, воплощение гнева, он сеет ссоры и войны. «Он главный источник зла для созданий Ормазда, и каянские герои большей частью погибли от него».

Акаташа (Akatasha) демон, который развращает и извращает людей.

14. Варенья (Varenya daevas), жители Варены. Варена и соседняя Мазана, была населена людьми-демонами.

ФАРГАРД ХІ

Специальные формулы для очищения нескольких объектов

1. Заратуштра спросил Ахура Мазду: О Ахура Мазда! Благодетельнейший дух, Творец материального мира, о Святой! Как мне очистить дом? как огонь? как вода? как земля? как корова? как дерево? как верный мужчина и верная женщина: как звезды? как луна? как солнце? как бескрайний свет? как все хорошие вещи, сделанные Маздой, порождены святым принципом?

2. Ахура Мазда ответил: Ты должен воспевать очищающие слова, и дом будет чист; очистится огонь, очистится вода, очистится земля, очистится корова, очистится дерево, очистится верный мужчина и верная женщина, очистятся звезды, очистится луна, очистится солнце, очистится безбрежный свет, очистится все хорошие вещи, сделанные Маздой, порождением святого начала.

3. [Итак, ты должен сказать эти победоносные, самые исцеляющие слова]; ты должен повторять Ахуна-Вайрю пять раз: «Воля Господа есть закон праведности» и т. д.

«Ахуна-Вайрия сохраняет личность человека: «Йатха аху вайрио: Воля Господа есть закон праведности» и т. д.

«Кем-на мазда: – Какого защитника ты дал мне, о Мазда! Когда ненависть нечестивых обьяла меня?» и т. д.

«Кеверетрем-джа: – Кто победитель, кто защитит твоё учение?» и т. д.

«Сохрани нас от нашего ненавистника, о Мазда и Армаити Спента!»

4. «Если ты хочешь очистить дом, произнеси эти слова вслух: «Пока длится болезнь, мой великий защитник [это тот, кто учит добродетели извращенных]».

Если хочешь очистить огонь, произнеси вслух эти слова: «Твоему огню, прежде всего, мы приближаемся с поклонением, о Ахура Мазда!»

5. Если ты хочешь очистить воду, произнеси вслух эти слова: «Воды, которым мы поклоняемся, воды Мэкайнти (Maekainti), воды Хебвайнти (Hebvainti), воды Фравазы (Fravazah)».

Если ты хочешь очистить землю, произнеси эти слова вслух: «Эта земля, которой мы поклоняемся, эта земля с женщинами, эта земля, которая рождает нас и тех женщин, которые принадлежат тебе, о Ахура!»

6. Если ты хочешь очистить корову, скажи вслух эти слова: «Лучшее из всех дел мы выполним, пока мы приказываем и ученым, и неученым, и хозяевам, и слугам обеспечить для скота хорошее место для отдыха и корм».

Если хочешь очистить деревья, произнеси вслух эти слова: «Для него в награду Мазда взрастил растения».

7. Если ты хочешь очистить верного мужчину или верную женщину, произнеси эти слова вслух: «Да придет сюда исполняющий обеты Айриаман, чтобы возрадовались мужчины и женщины Заратуштры, чтобы возрадовался Воху-мано; желанная награда, которую заслуживает Вера. Я прошу святости того блага, которое даровано Ахурой!»

8. Тогда ты должен сказать эти победоносные, самые исцеляющие слова. Ты должен воспевать Ахуна-Вайрю восемь раз: «Йатха аху вайрия: Воля Господа есть закон праведности» и т. д.

«Кем-на мазда: – Кого ты поставил защищать меня, о Мазда?» и т. д.

«Кеверетрем-га: – Какого защитника ты дал мне?» и т. д.

«Кто победитель?» и т. д.

«Удержи нас от нашего ненавистника, о Мазда!».

9. «Я изгоняю Эшму (Aeshma), я изгоняю Насу (Nasu), я изгоняю прямое осквернение, я изгоняю косвенное осквернение. [Я прогоняю Кру (Khru), я прогоняю Кругни (Khruighni). «Я прогоняю Буиди (Buidhi), я прогоняю потомство Буиди. «Я прогоняю Кунди (Kundi), я прогоняю потомство Кунди.] «Прогоняю тощего Бушьясту (Bushyasta), прогоняю Бушьясту длиннорукую; [Я прогоняю Муиди (Muidhi), я прогоняю Капасты (Kapasti).] «Я отгоняю пайрику, которая приходит на огонь, на воду, на землю, на корову, на дерево. Я прогоняю нечистоту, которая приходит на огонь, на воду, на землю, на корову, на дерево.

10. Я прогоняю тебя, о злобный Ангра-Майнью! от огня, от воды, от земли, от коровы, от дерева, от верного мужчины и от верной женщины, от звезд, от луны, от солнца, от безбрежного света, от всего доброго вещи, сделанные Маздой, порождением святого начала».

11. Тогда ты должен сказать эти победоносные, самые исцеляющие слова; ты должен повторять четыре Ахуна-Вайрьи: «Ятха аха ваирио: Воля Господа есть закон праведности» и т. д.

«Кем-на мазда: – Какого защитника ты дал мне?» и т. д.

«Кеверетрем-джа: Кто победитель?» и т. д.

«Удержи нас от нашего ненавистника, о Мазда!» и т. д.

12. «Аешма изгнана; прочь Насу; прочь прямое осквернение, прочь косвенное осквернение. [Кру прогоняют, прочь Круйгни; прочь Буиди, прочь потомство Буйди; прочь Кунди, прочь потомство Кунди.] Изможденный Бушьяста прогоняется; прочь Бушьяста, длиннорукий; [прочь Муиди, прочь Капасты.] Прогоняется пайрика, которая приходит на огонь, на воду, на землю, на корову, на дерево. Отгоняется нечистота, которая приходит на огонь, на воду, на землю, на корову, на дерево.

13. Ты изгнан, о злой Ангра-Майнью! от огня, от воды, от земли, от коровы, от дерева, от верного мужчины и от верной женщины, от звезд, от луны, от солнца, от безбрежного света, от всего доброго вещи, сделанные Маздой, порождением святого начала».

14. Тогда ты должен сказать эти победоносные, самые исцеляющие слова; ты должен повторять «Мазда ад мой» четыре раза: «О Мазда! Скажи мне превосходные слова и превосходные дела, чтобы благодаря доброй мысли и святости того, кто предлагает тебе надлежащую меру хвалы, ты мог, о Господь... сделай так, чтобы мир Воскресения появился по твоей воле под твоим суверенным правлением».

15. «Я прогоняю Эшму, я прогоняю Насу» и т. д.

16. «Я прогоняю тебя, о злой Ангра-Майнью! из огня, из воды» и т. д.

17. «Тогда ты должен сказать эти победоносные, самые исцеляющие слова; ты должен повторять Айриама Ишё четыре раза: «Да придет сюда исполняющий обеты Айрийаман!» и т. д.

18. «Эшма изгнана; прочь Насу» и т. д.

19. «Ты изгнан, о злой Ангра-Майнью! из огня, из воды» и т. д.

20. «Тогда ты должен сказать эти победоносные, самые исцеляющие слова; ты должен воспевать пять ахуна-вайрьев: «Ятха аху ваирио: Воля Господа есть закон праведности» и т. д.

«Кем-на мазда: – Кого ты поставил защищать меня?» и т. д.

«Кеверетрем-джа: Кто тот, кто поразит демона?».

«Сохрани нас от нашего ненавистника, о Мазда и Армаити Спента! Сгинь, о дьявольский Друдж! Сгинь, о отроде дьявола! Сгинь, о мир дьявола! Сгинь прочь, о Друдж! О Друдж! Сгинь в северных краях, чтобы никогда больше не предать смерти живой мир Праведности!»

Примечание

Эта глава, состоит из заклинаний, предназначенных для изгнания Насу. Но они имеют более особый характер, так как относятся к конкретным объектам, подлежащим очищению, таким как дом, огонь, вода и т. д. Каждое заклинание состоит из двух частей: строки из Гат,

которая сделана для ссылки на конкретный объект, и общего изгнания нечистой силы на обычном диалекте, который одинаков для всех объектов.

5. «Этой земле мы поклоняемся, этой земле с женщинами, этой земле, которая рождает нас и тех женщин, которые твои, о Ахура!»

«Кто твои», то есть «кто твои жены»; эти женщины, были, реки на небесах, которые считались женами небесного бога; дождевые воды называются «супругами Ахуры».

9. «Я изгоняю Аешму (Aêshma), я изгоняю Насу (Nasu), я изгоняю прямое осквернение, я изгоняю косвенное осквернение. [Я прогоняю Кру (Khrû), я прогоняю Круйгни (Khrûighni); Я прогоняю Буидхи (Bûidhi), я прогоняю Буидхизу (Bûidhiza); Я прогоняю Кунди (Kundi, я прогоняю Кундизу (Kundiza).] «Я прогоняю желтую Бушясту (Bûshyâsta), я прогоняю длинно-рукую Бушясту (Bûshyâsta); [Я прогоняю Муидхи (Mûidhi), я прогоняю Капасти (Kapasti).]

Кру и Круйгни означают «раненый» и «ранящий». Возможно, они были просто именами или эпитетами Аешмы круидру, «Ашмы смертоносного копья».

Буидхиза – «потомок Буидхи», значение Буидхи неизвестно.

Кундиза – «потомок Кунди»; Кунди происходит от Каванди или Каванды; индийский кавандха буквально означает «кадка», «ливневое облако»; тогда он становится демоном в облаке.

Муидхи (Mûidhi) «Разрушение». Капасти (Kapasti) «Местью».

ФАРГАРД XII

Упаман, сколько длится у разных родственников

1. Если у кого-то умрет отец или мать, то, как долго они будут пребывать [в трауре], сын по отцу, дочь по матери? Как долго для праведников? Как долго для грешников?

Ахура Мазда ответил: Они должны оставаться тридцать дней для праведников, шестьдесят дней для грешников.

2. О Создатель материального мира, Святой! Как мне очистить дом? Как он снова станет чистым?

Ахура Мазда ответил: Ты должен трижды омыwać свои тела, ты должен трижды стирать свои одежды, ты должен трижды повторять Гаты; ты принесешь жертву моему огню, ты свяжешь узлы Баресмы, ты принесешь возлияния к добрым водам; тогда дом будет чист, и тогда могут войти воды, тогда может войти огонь, и тогда могут войти Амеша-Спента, о Спитама Заратуштра!

3. Если у кого-то умрет сын или дочь, то, как долго они останутся, отец за сына, мать за дочь? Как долго для праведника? Как долго для грешников?

Ахура Мазда ответил: Они должны оставаться тридцать дней для праведников, шестьдесят дней для грешников.

4. О Создатель материального мира, Святой! Как мне очистить дом? Как он снова станет чистым?

Ахура Мазда ответил: Ты должен трижды омыwać свои тела, ты должен трижды стирать свои одежды, ты должен трижды повторять Гаты; ты принесешь жертву моему огню, ты свяжешь узлы Баресмы, ты принесешь возлияния к добрым водам; тогда дом будет чист, и тогда могут войти воды, тогда может войти огонь, и тогда могут войти Амеша-Спента, о Спитама Заратуштра!

5. Если у кого-то умрет брат или сестра, то, как долго они останутся, брат за брата, сестра за сестру? Как долго для праведника? Как долго для грешников?

Ахура Мазда ответил: Они должны оставаться тридцать дней для праведников, шестьдесят дней для грешников.

6. О Создатель материального мира, о Святой! Как мне очистить дом? Как он снова станет чистым?

Ахура Мазда ответил: Ты должен трижды омыwać свои тела, ты должен трижды стирать свои одежды, ты должен трижды повторять Гаты; ты принесешь жертву моему огню, ты свяжешь узлы Баресмы, ты принесешь возлияния к добрым водам; тогда дом будет чист, и тогда могут войти воды, тогда может войти огонь, и тогда могут войти Амеша-Спента, о Спитама Заратуштра!

7. Если умрет хозяин дома или если умрет хозяйка дома, то как долго они останутся? Как долго для праведника? Как долго для грешников?

Ахура Мазда ответил: Они останутся шесть месяцев для праведников, год для грешников.

8. О Создатель материального мира, Святой! Как мне очистить дом? Как он снова станет чистым?

Ахура Мазда ответил: Ты должен трижды омыwać свои тела, ты должен трижды стирать свои одежды, ты должен трижды повторять Гаты; ты принесешь жертву моему огню, ты свяжешь узлы Баресмы, ты принесешь возлияния к добрым водам; тогда дом будет чист, и тогда могут войти воды, тогда может войти огонь, и тогда могут войти Амеша-Спента, о Спитама Заратуштра»

9. Если дедушка или бабушка умирают, то, как долго они остаются, внук за дедушку, внучка за бабушку? Как долго для праведника? Как долго для грешников?

Ахура Мазда ответил: Они должны оставаться двадцать пять дней для праведников, пятьдесят дней для грешников.

10. О Создатель материального мира, Святой! Как мне очистить дом? Как он снова станет чистым?

Ахура Мазда ответил: Ты должен трижды омыwać свои тела, ты должен трижды стирать свои одежды, ты должен трижды повторять Гаты; ты принесешь жертву моему огню, ты свяжешь узлы Баресмы, ты принесешь возлияния к добрым водам; тогда дом будет чист, и тогда могут войти воды, тогда может войти огонь, и тогда могут войти Амеша-Спента, о Спитама Заратуштра!

11. Если у кого-то умрет внук или внучка, то, сколько времени они останутся, дедушка за внука, бабушка за внучку? Как долго для праведника? Как долго для грешников?

Ахура Мазда ответил: Они должны оставаться двадцать пять дней для праведников, пятьдесят дней для грешников.

12. О Создатель материального мира, Святой! Как мне очистить дом? Как он снова станет чистым?

Ахура Мазда ответил: Ты должен трижды омыwać свои тела, ты должен трижды стирать свои одежды, ты должен трижды повторять Гаты; ты принесешь жертву моему огню, ты свяжешь узлы Баресмы, ты принесешь возлияния к добрым водам; тогда дом будет чист, и тогда могут войти воды, тогда может войти огонь, и тогда могут войти Амеша-Спента, о Спитама Заратуштра!

13. Если умрет дядя или тетя, как долго они останутся, племянник у дяди, племянница у тети? Как долго для праведника? Как долго для грешников?

Ахура Мазда ответил: Двадцать дней они останутся у праведников, сорок дней у грешников.

14. О Создатель материального мира, Святой! Как мне очистить дом? Как он снова станет чистым?

Ахура Мазда ответил: Ты должен трижды омыwać свои тела, ты должен трижды стирать свои одежды, ты должен трижды повторять Гаты; ты принесешь жертву моему огню, ты свяжешь узлы Баресмы, ты принесешь возлияния к добрым водам; тогда дом будет чист, и тогда могут войти воды, тогда может войти огонь, и тогда могут войти Амеша-Спента, о Спитама Заратуштра!

21. Если умирает человек, какой бы расы он ни был, не принадлежащий ни к истинной вере, ни к истинному закону, какую часть творения Доброго Духа [Спента-Майнью] он непосредственно оскверняет? Какую часть он косвенно оскверняет?

22. Ахура Мазда ответил: Не больше, чем лягушка, чей яд высох, и которая мертва больше года. Воистину, при жизни, о Спитама Заратуштра! такой злой, двуногий паразит, как нечестивый Ашемаога, прямо оскверняет творений Доброго Духа [Спента Майнью], и косвенно оскверняет их.

23. При жизни он бьет по воде; при жизни он задувает огонь; при жизни он уносит корову; при жизни он поражает верного человека смертельным ударом, который отделяет душу от тела; не так он будет делать, когда умрет.

24. Поистине, пока жив, о Спитама Заратуштра! такой злой двуногий паразит, как нечестивый Ашемаога, крадет у правоверного человека полное владение его пищей, его одеждой, его дровами, его постелью, его сосудами; не так он будет делать, когда умрет.

Примечание

Эта глава находится только в «Вендидад Сада»; она отсутствует в «Занд-Пехлеви Вендидад». Это связано, с потерей некоторых рукописей, из которой были получены все известные до сих пор копии; в самых древних рукописях следующий Фаргард нумеруется тринадцатым.

Указания в предыдущей главе носят общий характер и не зависят от отношений верующих с умершим; тогда как те, что в этом Фаргарде, носят особый характер и относятся только к ближайшим родственникам умерших. Их цель состоит в том, чтобы определить, как долго должно длиться время «пребывания» (упаман) разных родственников. Что подразумевается под этим словом, не объясняется; но так как слово «упаман» обычно используется для обозначения пребывания нечистых в Армешт-гахе, отдельно от правоверных и от всякого чистого объекта, то слово «упаман», указывает на определенный период скорби, отмеченный воздержанием от обычных занятий. Длина упамана варьируется в зависимости от степени родства; и на каждой степени она удваивается для родственников, умерших в состоянии греха (с грехом, не искупленным Патетом).

Относительная длина упамана:

Для главы семьи: 6 месяцев (или год).

Первая степень. (Для отца или матери, сына или дочери, брата или сестры): 30 дней (или 60).

Вторая степень. Для дедушки или бабушки, внука или внучки: 25 дней (или 50).

Третья степень. Для дяди или тети: 20 дней (или 40).

Четвертая степень. Для двоюродного брата мужского пола или двоюродного брата женского пола: 15 дней (или 30).

Пятая степень. Для сына или дочери двоюродного брата: 10 дней (или 20).

Шестая степень. Для внука или внучки двоюродного брата: 5 дней (или 10).

ФАРГАРД XIII

Собака

I

1. Какое доброе существо среди созданий Доброго Духа с полуночи до восхода солнца идет и убивает тысячи созданий Злого Духа?

2. Отвечал Ахура Мазда: Собака с колючей спиной, с длинной и тонкой мордой, собака Вангхапара (Vanghara), которую злословящие люди называют Дузака (Duzaka); это доброе существо среди созданий Доброго Духа, которое с полуночи до восхода солнца идет и убивает тысячи созданий Злого Духа.

3. И кто угодно, о Заратуштра! убьет собаку с колючей спиной, с длинной и тонкой мордой, собаку Вангхапара, которую злословящие люди называют Дузакой, убьет свою собственную душу девять поколений, и не найдет пути через мост Чинвад (Chinwad), если не при жизни искупил свой грех (он не может искупить это в своей жизни, даже совершив жертвоприношение Сраоше).

4. О Создатель материального мира, Святой! Если человек убьет собаку с колючей спиной, с длинной и тонкой мордой, собаку Вангхапара, которую злоречивые люди называют Дузакой, то какое наказание он должен понести?

Ахура Мазда ответил: Тысяча ударов Аспахе-астрой, тысяча ударов Сраошо-чараной.

5. Какое злое существо среди созданий Злого Духа, которое с полуночи до восхода солнца идет и убивает тысячи созданий Доброго Духа?

6. Ахура Мазда ответил: Даэва Заиримьянгура (daeva Zairimyangu), которого злоречивые люди называют Заиримьяка (Zairimyaka), это злое существо среди созданий Злого Духа, которое с полуночи до восхода солнца идет и убивает тысячи созданий Добра Дух (Спента Майнью).

7. И кто угодно, о Заратуштра! убьет даэва Заиримьянгура, которого злоречивые люди называют Заиримьяка, его грехи в мыслях, словах и делах искупаются, как если бы они были Патетом (Patet); его грехи в мыслях, словах и делах искуплены.

II

8. Кто ударит пастушью собаку, или домашнюю, или вохуназговскую (Vohunazga), или дрессированную (охотничью), душа его при переходе в мир иной полетит с воем громче и горяче, чем овца на земле высокий лес, где бродит волк.

9. Никакая душа не придет и не встретит свою уходящую душу и не поможет ей, воющей и скорбящей в том мире; не помогут и псы, охраняющие [Чинвадский] мост, его уходящей душе, воющей и скорбящей в мире ином.

10. Если человек ударит пастушью собаку так, что она станет непригодной для работы, если он отрежет ей ухо или лапу, и после этого вор или волк ворвутся и унесут [овец] из загона, без если собака предупредила, то человек должен понести за ущерб, и он должен понести за рану собаки, как за умышленное ранение.

11. Если человек ударит домашнюю собаку так, что она станет непригодной для работы, если он отрежет ей ухо или лапу, и после этого вор или волк ворвутся и унесут [что-либо] из дома, без предупреждения собаки человек должен понести за потерю, и он должен понести за рану собаки, как за умышленное ранение.

12. О Создатель материального мира, Святой! Если человек ударит пастушью собаку, так что она испустит дух и душа отделится от тела, какое наказание он несет?

Ахура Мазда ответил: Восемьсот ударов Аспахе-аистра, восемьсот ударов Сраошо-чарана.

13. О Создатель материального мира, Святой! Если человек ударит домашнюю собаку, так что она испустит дух и душа отделится от тела, какое наказание он несет?

Ахура Мазда ответил; Семьсот ударов с Аспахе-астрой, семьсот ударов со Сраошо-чараной.

14. О Создатель материального мира, Святой! Если человек ударит собаку Вохуназга так, что она испустит дух и душа отделится от тела, то какое наказание он должен понести?

Ахура Мазда ответил: Шестьсот ударов Аспахе-астрой, шестьсот ударов Сраошо-чараной.

15. О Создатель материального мира, Святой! Если человек ударит собаку-тауруну (Таурина, молодую) так, что она испустит дух и душа отделится от тела, какое наказание он заплатит?

Ахура Мазда ответил: Пятьсот ударов Аспахе-аистра, пятьсот ударов Сраошо-чарана.

16. Это наказание за убийство собаки Джажу (Jazhu, Gazu), собаки Визу (Vizu), собаки Сукуруна (Sukuruna, рыси, собаки-дикобраза), зубастой собаки Урупы (Urupi, острозубой ласки), быстробегающей Раопы (Raopi, лисы); это наказание за убийство любого из созданий Доброго Духа, принадлежащих к роду собак, кроме водяной собаки (бобра).

III

17. О Создатель материального мира, Святой! Какое место у пастушьей собаки?

Отвечал Ахура Мазда: Она приходит и ходит юджести вокруг загона, высматривая вора и волка.

18. О Создатель материального мира, Святой! Какое место у домашней собаки?

Ахура Мазда ответил: Она приходит и ходит хатру вокруг дома, высматривая вора и волка.

19. О Создатель материального мира, Святой! Какое место у собаки Вохуназга?

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.